

**UNIVERSIDAD DE CIENCIAS
Y ARTES DE CHIAPAS**

FACULTAD DE HUMANIDADES

**ELABORACIÓN DE
TEXTOS**

**ANÁLISIS Y REGIONALIZACIÓN DE
LA PELÍCULA ANIMADA “SHREK”**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

**LICENCIADO EN LENGUAS
INTERNACIONALES**

PRESENTA

**SANDRA CHRISTINA HERNÁNDEZ
GARCÍA**

DIRECTORA:

DRA. ALEJANDRA MÉNDEZ PARDO





UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS

SECRETARÍA GENERAL

DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES

DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR

AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

15 de Abril de 2026

C. Sandra Christina Hernández García

Pasante del Programa Educativo de: Licenciatura en Lenguas internacionales

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:

"Análisis y Regionalización de la Pelicula Animada "SHREK"

En la modalidad de: Elaboración de Textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

Revisores

Dra. Alejandra Méndez Pardo (Directora)

Dra. Susy Méndez Pardo

Mtra. Laura Lizeth Hernández Morales

Firmas:

[Firma]
[Firma]
[Firma]

Ccp. Expediente



AGRADECIMIENTO

Con gratitud y humildad, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a todas las personas que hicieron posible la culminación de esta tesis. A mis directores de tesis, por su invaluable orientación, paciencia y por compartir su conocimiento y experiencia, los cuales enriquecieron significativamente este trabajo. A mis profesores, quienes sembraron en mí la curiosidad y el amor por el aprendizaje. A mi familia, por su apoyo incondicional, sus palabras de ánimo y su comprensión durante los momentos más desafiantes. A mis amigos y compañeros de estudio, por su compañía, ideas compartidas y por recordarme la importancia de disfrutar el proceso. Finalmente, agradezco a todas las personas y circunstancias que directa o indirectamente contribuyeron a este logro. Este trabajo es un reflejo de su confianza en mí y un recordatorio de que nunca se camina solo.

ÍNDICE

	Página
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1. OBJETO DE ESTUDIO.....	3
1.1 ANTECEDENTES.....	3
1.2 JUSTIFICACIÓN.....	6
1.3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	7
1.4 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	8
1.4.1 OBJETIVO GENERAL.....	8
1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	8
1.5 LIMITACIONES Y ALCANCES.....	8
1.5.1 LIMITACIONES.....	8
1.5.2 ALCANCES.....	9
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1 TRADUCCIÓN.....	10
2.1.1 DEFINICIÓN.....	10
2.1.2 LA TRADUCCIÓN COMO TRANSPOSICIÓN LINGÜÍSTICA.....	11
2.1.3 LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y LA COMPLEJIDAD CULTURAL.....	12
2.1.5 EL DESAFÍO DE LA FIDELIDAD Y LA CREATIVIDAD.....	12
2.1.6 TRADUCCIÓN Y CONTEXTO CULTURAL.....	13
2.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	14
2.2.1 TRADUCCIÓN LITERAL.....	15
2.2.2 EL PRÉSTAMO SEMÁNTICO.....	15
2.2.3 EL CALCO.....	16
2.2.4 LA TRANSPOSICIÓN.....	17
2.2.5 LA EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN.....	18
2.2.6 LA ADAPTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN.....	19
2.2.6 LA SINONIMIA LÉXICA.....	20
2.3 VARIACIONES LINGÜÍSTICAS.....	21
2.3.1. VARIACIÓN DIATÓPICA (GEOGRÁFICA).....	21
2.3.2 VARIACIÓN DIASTRÁTICA (SOCIAL).....	22

2.3.3 VARIACIÓN DIAFÁSICA (CONTEXTUAL O ESTILÍSTICA).....	22
2.3.4 VARIACIÓN DIACRÓNICA (HISTÓRICA).....	23
2.3.5 VARIACIÓN DIAFÁSICA.....	23
2.3.6 VARIACIÓN SITUACIONAL.....	24
2.4 EL PROCESO DE DOBLAJE.....	24
2.4.1 HERRAMIENTAS DEL DOBLAJE.....	26
2.4.2 DESARROLLO DEL PROCESO DE DOBLAJE.....	27
2.5 REGIONALIZACIÓN COMO ESTRATEGIA NARRATIVA.....	30
2.5.1 LA RIAL ACADEMIA DE LA LENGUA FRAILESCANA Y EL RESCATE DE LA IDENTIDAD CHIAPANECA.....	31
2.5.2 NATURALEZA Y GÉNESIS DE LA RIAL ACADEMIA DE LA LENGUA FRAILESCANA.....	31
2.5.3 EL DICCIONARIO COMO MONUMENTO ANTROPOLÓGICO Y SOCIAL...	32
2.5.4 LA REGIONALIZACIÓN: DE LO GLOBAL A LO FRAILESCANO.....	33
CAPÍTULO 3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	35
3.1 ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN.....	35
3.2 CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN.....	36
3.1 CREADORES.....	37
3.2. DESARROLLO DE LA PELÍCULA.....	38
3.3 VERSIÓN PARA LATINOAMÉRICA.....	39
3.4 DESARROLLO DEL PROCESO DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA.....	41
3.4.1 IMPACTO SOCIOCULTURAL DEL DOBLAJE DE SHREK EN MÉXICO.....	42
3.4.2 ALFONSO OBREGÓN Y EL DOBLAJE DE SHREK EN ESPAÑOL LATINOAMERICANO.....	44
3.4.3 NEGOCIACIÓN Y PROFESIONALIZACIÓN EN LA INDUSTRIA DEL DOBLAJE AUDIOVISUAL.....	45
CAPÍTULO 4. RESULTADO DEL ANÁLISIS.....	48
4.1 RESULTADOS GENERALES Y FRECUENCIA DE TÉCNICAS.....	49
4.2 ANÁLISIS DETALLADO POR CATEGORÍAS TÉCNICAS.....	50
4.2.1 LA ADAPTACIÓN CULTURAL: DE LO GLOBAL A LO REGIONAL.....	51
4.2.2 LA MODULACIÓN: EL CAMBIO DE PERSPECTIVA SEMÁNTICA.....	52
4.2.3 LA EQUIVALENCIA FUNCIONAL Y LA IDENTIDAD.....	53
4.3 ANÁLISIS DE CORPUS SELECCIONADO.....	54

4.5 INTERPRETACIÓN DEL CORPUS ANALIZADO.....	55
4.5.1 EL REGIONALISMO COMO HERRAMIENTA DE RESISTENCIA LINGÜÍSTICA.....	55
4.5.2 LA NECESIDAD DE LA ADAPTACIÓN EN EL DOBLAJE MODERNO.....	56
5.0 CONCLUSIÓN.....	58
6.0 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	62
7.0 ANEXOS.....	66
ANEXO 1.....	66
DISEÑO DE LA TABLA PARA EL ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	66

INTRODUCCIÓN

El presente documento se escribe como parte de la terminación de mi formación académica dentro de la Licenciatura en Lenguas Internacionales con especialidad en Traducción e Interpretación.

Con esto se expone el acervo tanto académico como profesional adquirido durante mis años de formación, con el trabajo tipo elaboración de textos, se presentan tanto conceptos como experiencias clave para la reflexión entorno al traducción como un medio complejo de adaptación de contextos diversos en el mundo globalizado, donde no sólo se busca la comprensión del discurso, sino también se busca trascender al entretener a un público ávido de nuevas experiencias que será impactado por vocablos que permanecerán dentro de su léxico y de su cultura por muchos años más.

A continuación, se describen los apartados que se presentarán para describir a detalle los temas antes mencionados. Se presentan 5 apartados conformados de la siguiente manera:

Capítulo I Planteamiento del problema. Es en este apartado donde se exponen las razones para llevar a cabo la investigación, se explica el ¿por qué? y el ¿para qué? De igual forma se exponen los objetivos y las preguntas de investigación que sirven para dar estructura al trabajo.

El capítulo II se conforma por el Marco Teórico Conceptual donde se desarrollan los temas desde la perspectiva de diversos autores, así como los postulados que sustentan los análisis que se plantearán más adelante.

El capítulo III establece el Diseño de la investigación, donde se describe la forma en la que se lleva a cabo la investigación. Se describe detalladamente el contexto puesto que la relación con el medio es indispensable en este tipo de trabajos.

se conforma por el Marco Referencial donde se contemplan los elementos que nos explican el contexto de la investigación para su mejor comprensión.

El capítulo IV presenta los Resultados del Análisis realizado en esta investigación de manera que puedan ser reflexionados y debidamente categorizados para su posterior interpretación.

Conclusiones, referencias bibliográficas y anexos, donde se concretan los detalles que ayudan a terminar de comprender la profundidad del trabajo.

CAPÍTULO 1. OBJETO DE ESTUDIO

1.1 ANTECEDENTES

El doblaje cinematográfico y la adaptación de guiones son herramientas clave para la difusión cultural y lingüística de obras audiovisuales. Particularmente en países como México, estas prácticas han evolucionado hasta convertirse en un referente internacional, destacando por su calidad y atención al detalle en la regionalización del contenido. La película animada *Shrek* (2001), producida por DreamWorks Animation, es un caso ejemplar en el que el doblaje y la regionalización no sólo se limitaron a traducir diálogos, sino que transformaron la experiencia narrativa, integrando elementos culturales que resonaron profundamente con el público hispanohablante.

México ha sido históricamente un líder en la industria del doblaje, siendo uno de los países pioneros en el uso de esta técnica desde los años 30. La necesidad de doblar películas extranjeras surgió como respuesta al auge del cine estadounidense y la dificultad de los espectadores hispanohablantes para comprender los diálogos en inglés. Desde entonces, México no sólo ha perfeccionado las técnicas de sincronización y actuación vocal, sino que ha desarrollado una tradición en la regionalización de contenido, adaptando los guiones para incorporar expresiones idiomáticas, referencias culturales y humor local.

El doblaje de películas animadas ha jugado un papel central en esta evolución, debido a las particularidades que requiere este género. Según Chaume (2012), "el doblaje de animación exige un mayor grado de creatividad y flexibilidad en la adaptación, ya que las limitaciones técnicas de sincronización labial son menos estrictas en comparación con el cine de acción real". Esto permite a los adaptadores y actores de doblaje integrar chistes, juegos de palabras y referencias culturales de manera más fluida.

Para una buena adaptación además de la caracterización se debe contar con la perfecta sincronía visual y de contenido ya que crean un perfecto balance de adecuación. Según una

investigación realizada y publicada por Barbra Rioz Godizen para una plataforma literaria, el doblaje pasa por una serie de pasos en donde comenzamos con la adecuación de título, los productores se encargan de dar un título literal o una equivalencia, seguida de la traducción del guión que es el punto de partida a la adaptación, en él se igualan los idiomas o se busca una equivalencia en cuanto a signos verbales, seguido de las correctas adecuaciones en cuanto a lenguaje coloquial, este trabajo debe ser verosímil y mantener su característico lenguaje coloquial, la adecuación en el corte de palabras sin perder el mensaje original, la adaptación de frases, dichos, refranes, muletillas, entre otros elementos lingüísticos que deben ser adaptables a la cultura del idioma que se tiene como meta sin hacer un uso exagerado de ellos y ocasionar problemas en cuanto a la comprensión de dicha adaptación, seguido de lo que se mencionaba antes entre el personaje y la voz elegida para dar vida a este mismo, es importante marcar la congruencia entre la el formato de la película con la voz de los personajes, así como evitar los destiempo causados por las adaptaciones del guión.

Los actores de doblaje son sometidos a pruebas de doblaje para elegir al mejor candidato, esto dependerá de las habilidades de cada uno, así como su modulación de voz y expresiones para desempeñar su papel y darle vida a su personaje de la manera más natural posible, sin embargo, se puede entrar en detalle el hecho de que muchos actores del proyecto original cuentan con actores de doblaje propios, considerados como oficiales, escogidos gracias a las similitudes de voces y expresiones. Aunque si uno o más actores comparten al mismo actor de doblaje, será destinado únicamente a un papel con el fin de no entorpecer la adaptación. Aquí toman fuerza los tecnicismos y variaciones lingüísticas ya que ellos definen el trabajo del actor y como se puede adaptar a la cultura, a su vez el correcto uso de timbres de voz. Como se cita en la tesis “La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)” J. Mondragón, D. Gabriel (2021). Lo mencionado por Díaz-Roperó se relaciona con nuestra investigación al describir las diversas estrategias utilizadas por los traductores en el doblaje dependiendo del tipo de referente que se vaya a doblar, cuidando siempre que el mensaje reformulado cause el mismo impacto pensado en su versión original pero adaptado a una cultura diferente, demostrando así que no todos los referentes deben ser traducidos sino que se debe analizar qué estrategia dará un mejor resultado de cara a la experiencia que se espera para el espectador.

Se tiene registro gracias a Mercedes Ariza (2013) en su investigación que la traducción audiovisual (TAV) se caracteriza por tres grandes rasgos frente a otros tipos de traducción. En primer lugar, en este tipo de trasvase nos encontramos ante múltiples canales de realización (Mayoral, 2001), por lo cual la información nos llega de manera simultánea por medio del canal visual y sonoro (o auditivo). De aquí que el código lingüístico pueda transmitirse tanto por el canal acústico como por el canal visual, lo que exige al traductor adoptar ciertas estrategias y técnicas de traducción para respetar las restricciones de tipo fonético, cinésico e isocrónico de este tipo de texto (Agost, 1999; Mayoral, 2001; Chaume, 2004). Así como aporta a su objetivo con la clasificación esbozada por Agost (1999), los dibujos animados forman parte del género dramático junto con las películas y las series.

Diversos estudios han abordado la manera en que la variación lingüística presente en los textos audiovisuales es transferida durante el proceso de traducción y doblaje. Uno de los trabajos relevantes en este ámbito es el realizado por Reyes Rodríguez (2020), quien analiza el tratamiento de las variedades lingüísticas en el doblaje al español de España de la película de animación *Shrek*, dirigida por Andrew Adamson y Vicky Jenson. El estudio se centra particularmente en la forma en que los rasgos dialectales y sociolingüísticos de los personajes son adaptados para el público receptor.

Entre los personajes analizados se encuentra Asno (Donkey), cuya voz en la versión original es interpretada por Eddie Murphy. En dicha versión, el personaje utiliza una combinación de dialecto neoyorquino y rasgos del African American Vernacular English, lo que contribuye a construir una personalidad extrovertida, dinámica y humorística. De acuerdo con el análisis, en el doblaje al español se aplicó una estrategia de compensación, mediante la cual se recurrió a un registro coloquial y expresivo que incluye formas como “tío”, “mola” o “pasada”, además de una caracterización vocal particular, con el objetivo de reproducir el efecto comunicativo del original. Asimismo, se identifican adaptaciones culturales orientadas a facilitar la comprensión del público meta. Un ejemplo de ello es la referencia a la marca Tic Tac, que fue sustituida por la expresión “caramelito de menta” debido a su menor reconocimiento en el contexto español en el momento del estreno de la película.

En contraste, el personaje de Shrek presenta en la versión original un marcado acento escocés, rasgo que en el contexto cultural anglosajón suele asociarse con personajes rudos o poco refinados. Sin embargo, según el estudio de Reyes Rodríguez (2020), en la versión doblada al español se optó por una estrategia de estandarización lingüística, eliminando las marcas dialectales del inglés escocés y utilizando un español estándar. A pesar de esta neutralización, el análisis concluye que la caracterización del personaje se mantiene comprensible para el público gracias a los elementos narrativos y situacionales de la película. Para ilustrar estas estrategias de adaptación, el estudio examina escenas clave, como el primer encuentro entre Shrek y Asno y el diálogo en el que el ogro explica que los ogros son como las cebollas porque tienen capas.

1.2 JUSTIFICACIÓN

La presente investigación tiene como objetivo exponer el proceso del doblaje en México y analizar la importancia de una adecuada adaptación lingüística al contexto cultural mexicano, particularmente en el uso de la jerga y los modismos característicos de la lengua meta. Una correcta adecuación lingüística no solo enriquece el doblaje, sino que también contribuye a una representación fiel de la cultura mexicana, permitiendo una mejor conexión con el público objetivo. México, reconocido como pionero en la industria del doblaje, ha destacado a nivel internacional por su calidad en la localización de contenido audiovisual, tanto en series como en películas. Según Chaume (2017), el doblaje comprende múltiples procesos, agentes, y normas que requieren atención minuciosa, especialmente en aspectos como el humor, la intertextualidad y el multilingüismo.

El uso adecuado de refranes, dichos y modismos propios de la lengua meta es fundamental para lograr un doblaje auténtico que mantenga la sincronía y naturalidad necesarias para el público mexicano. Este enfoque lingüístico es esencial, ya que, en palabras de Campus Training (s.f.), "una palabra puede desencadenar múltiples significados según el contexto en que se utilice", y un mal uso de estas expresiones puede distorsionar el mensaje original, afectando la experiencia del receptor. Asimismo, las expresiones cotidianas del español mexicano implican desafíos adicionales para los actores de doblaje, quienes deben poseer un vocabulario amplio, conocimiento de las entonaciones y la habilidad de transmitir emociones de manera eficaz.

El resultado de esta investigación tiene el potencial de ser un recurso valioso para futuros estudios dentro de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas. Específicamente, puede servir como material de apoyo en las clases de traducción e interpretación, proporcionando ejemplos claros de adaptaciones lingüísticas exitosas en proyectos de doblaje. Como afirma Chaume (2017), las técnicas de traducción desempeñan un papel crucial en la conversión efectiva del contenido, y su aplicación correcta en el doblaje permite crear productos audiovisuales cultural y lingüísticamente adaptados.

Además, el doblaje no se limita a contar con una voz atractiva, sino que requiere una serie de habilidades técnicas y artísticas. Según Campus Training (s.f.), entre las competencias esenciales para un actor de doblaje destacan el dominio del idioma, la capacidad interpretativa, una modulación de voz adecuada, dicción clara y un acento neutro. Estas competencias son especialmente relevantes, dado que los acentos regionales pueden representar un desafío significativo durante el proceso de localización, requiriendo ajustes que mantengan la coherencia con el personaje.

El actor de doblaje debe ser capaz de encarnar psicológicamente al personaje que interpreta, considerando aspectos como las emociones, la entonación y los matices del habla. Este nivel de detalle permite conectar al público con los personajes de manera auténtica, creando una experiencia inmersiva que resuena profundamente en los espectadores. En palabras de Chaume (2017), "el doblaje es un arte complejo que exige disciplina, preparación y la habilidad de sincronizar voz y actuación con precisión".

1.3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Cuáles son las técnicas utilizadas en el doblaje al español para América Latina de la película Shrek?
- ¿Qué diferencias y similitudes se pueden identificar al contrastar los diálogos originales en inglés con su versión doblada al español de América Latina en una escena específica?
- ¿Cómo podrían adaptarse los diálogos contrastados al contexto lingüístico y cultural de Chiapas, manteniendo su coherencia y eficacia narrativa?

- ¿De qué manera los resultados de este análisis pueden contribuir al acervo bibliográfico y académico de la especialidad de traducción e interpretación en la Licenciatura en Lenguas Internacionales?

1.4 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.4.1 OBJETIVO GENERAL

Analizar el proceso de regionalización en el doblaje al español latinoamericano de la película *Shrek*, identificando las estrategias lingüísticas y culturales utilizadas para adaptar el contenido al público objetivo.

1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las técnicas empleadas en el doblaje al español para América Latina de la película *Shrek*.
- Contrastar los diálogos de una escena particular, del idioma inglés al español de América Latina.
- Adaptación de los diálogos contrastados al contexto lingüístico y cultural de Chiapas.
- Contribuir, con los resultados, al acervo bibliográfico de la especialidad de traducción e interpretación de la Licenciatura en Lenguas Internacionales

1.5 LIMITACIONES Y ALCANCES

1.5.1 LIMITACIONES

La presente investigación enfrenta diversas limitaciones que podrían influir en el alcance y la profundidad del análisis. En primer lugar, la falta de acceso a los guiones originales de la película “*Shrek*” debido al hermetismo de las compañías productoras dificulta un análisis más exhaustivo y detallado de los elementos lingüísticos empleados en el doblaje. Además, el tiempo disponible para examinar cada escena de manera minuciosa representa un desafío, ya que la

complejidad de la regionalización demanda un análisis detallado para identificar las estrategias y técnicas utilizadas. Finalmente, la restricción en el acceso a la película en sus diversos idiomas, determinada por las plataformas de streaming donde se encuentra disponible, limita la posibilidad de comparar versiones dobladas en otros idiomas con la versión original, restringiendo así el alcance del estudio a los recursos accesibles en el momento.

1.5.2 ALCANCES

A pesar de las limitaciones mencionadas, esta investigación busca generar un impacto positivo en diversos ámbitos relacionados con el doblaje y su relevancia cultural. En primer lugar, pretende concientizar al público en general sobre la complejidad del proceso de doblaje, destacando las técnicas, estrategias y creatividad involucradas en la regionalización de obras como Shrek. Asimismo, busca promover un mayor reconocimiento a las empresas y actores del doblaje, quienes desempeñan un papel crucial en la adaptación de contenidos para que resuenen con las audiencias locales. Finalmente, el estudio subraya la importancia de la regionalización como una herramienta para preservar y resaltar las particularidades culturales en un contexto cada vez más globalizado, demostrando cómo el doblaje no solo traduce palabras, sino que también adapta significados y valores culturales para enriquecer la experiencia del espectador.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

Para el desglose del siguiente marco teórico, se parte de lo general a lo particular con la finalidad de que el lector de dicho trabajo de investigación, desarrolle una idea del gran labor que existe y se realiza detrás de lo que se conoce como una adaptación en el doblaje; ya que, sin antes de iniciar con el uso correcto de las técnicas de traducción, la lingüística y el conocimiento tanto esencial como general que implica un doblaje, no se podría llegar a un producto elaborado correctamente para este proceso.

2.1 TRADUCCIÓN

La traducción es un proceso que tiene como objetivo reflejar el significado de un texto, guión, oración o expresión idiomática, trasladándose de su lengua base a una lengua meta. Este proceso busca mantenerse fiel a la intención y el sentido lógico del texto original. Sin embargo, no se limita únicamente a estos aspectos; también pretende transmitir las palabras con una profunda comprensión del contexto social, histórico y cultural en el que se desarrolla el texto.

2.1.1 DEFINICIÓN

La traducción, en su sentido más amplio, es el proceso mediante el cual se transfieren palabras, significados y contextos de un idioma a otro. A lo largo de la historia, la traducción ha desempeñado un papel crucial en el intercambio cultural, la difusión del conocimiento y la creación de puentes entre diferentes comunidades lingüísticas. Según Pym (2010), "la traducción en el siglo XXI no solo implica la transferencia lingüística, sino también la adaptación cultural y la negociación de significados dentro de contextos globalizados" (p. 22). Esta cita refleja cómo la traducción moderna abarca una perspectiva más amplia que incluye no solo la lengua, sino también los aspectos culturales y contextuales de los textos.

Sin embargo, definir la traducción no es una tarea sencilla, ya que, dependiendo del contexto, puede abarcar múltiples dimensiones, desde la interpretación literaria hasta la traducción técnica o especializada.

En palabras de Venuti (2008), "la traducción contemporánea exige un enfoque crítico que reconozca la invisibilidad del traductor y su papel activo en la reconfiguración de los textos dentro de los marcos culturales y lingüísticos del idioma receptor" (p. 45). Venuti destaca la importancia de entender la traducción como un proceso que involucra decisiones ideológicas y culturales, más allá de una simple transferencia de palabras.

2.1.2 LA TRADUCCIÓN COMO TRANSPOSICIÓN LINGÜÍSTICA

La definición más básica de traducción puede entenderse como la transposición de un texto o discurso de un idioma a otro, con el objetivo de mantener, en la medida de lo posible, el mismo significado. Esta idea se corresponde con la definición clásica de traducción como "el proceso de transferir un mensaje escrito de un idioma fuente a un idioma destino" (Newmark, 1988, p. 5). Según este concepto, la traducción implica un ejercicio de equivalencia entre los dos idiomas en juego. No obstante, el término "equivalencia" resulta ser muy complejo, dado que los idiomas no son estructuras homogéneas, y lo que resulta adecuado en un idioma puede no serlo en otro.

Según Nida (1964), uno de los teóricos más influyentes de la traducción, "la traducción no es solo un proceso de sustitución de palabras, sino de comunicación de ideas, pensamientos y conceptos" (p. 133). Este enfoque subraya que la traducción no es simplemente un acto de transcripción, sino un esfuerzo consciente por trasladar ideas de un sistema lingüístico a otro. De hecho, el acto de traducir requiere que el traductor sea capaz de captar el significado subyacente del texto original, interpretarlo adecuadamente y luego expresarlo en el idioma destino de manera que conserve su esencia.

Por tanto, la traducción se puede considerar como un acto de mediación que permite que dos mundos lingüísticos y culturales entren en contacto. Esta mediación va más allá de la simple equivalencia léxica y gramatical. En términos de García (2002), "la traducción es un proceso complejo que no solo involucra la transferencia de signos lingüísticos, sino también la interpretación de significados dentro de un contexto cultural determinado" (p. 92). De este modo,

la traducción se convierte en un proceso que depende no solo de la competencia lingüística del traductor, sino también de su capacidad para comprender el contexto cultural y social que rodea el texto original.

2.1.3 LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y LA COMPLEJIDAD CULTURAL

En el campo de la traducción literaria, el proceso se vuelve aún más complejo. La traducción literaria no solo debe capturar el significado de las palabras, sino también preservar el tono, el estilo y las sutilezas literarias del texto original. Según Steiner (1998), “la traducción literaria es un acto de recreación que no solo respeta las formas de un idioma, sino que debe reinterpretarlas y adaptarlas al idioma receptor” (p. 53). En este sentido, la traducción literaria no es solo una cuestión de sustitución lingüística, sino también de recreación artística. El traductor debe enfrentarse al desafío de mantener la belleza y la riqueza estética del texto original mientras lo adapta a las características del idioma de destino.

La traducción literaria exige una sensibilidad especial hacia las metáforas, las imágenes y los matices de los textos. Esto implica que el traductor no solo debe conocer los mecanismos lingüísticos de ambos idiomas, sino también comprender profundamente las connotaciones culturales que influyen en la creación del texto original. Por ejemplo, las expresiones idiomáticas, los juegos de palabras o las referencias culturales pueden ser particularmente difíciles de traducir, ya que requieren una adaptación que preserve tanto el significado como el contexto cultural.

2.1.5 EL DESAFÍO DE LA FIDELIDAD Y LA CREATIVIDAD

Uno de los mayores desafíos en la traducción es encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la creatividad necesaria para hacer que el texto traducido sea comprensible y atractivo para los hablantes del idioma de destino. La fidelidad se refiere a la precisión con la que se transmiten los significados, pero la creatividad es esencial para resolver las dificultades que surgen cuando no existen equivalentes exactos en el idioma receptor. En palabras de Venuti

(1995), “la traducción debe ser considerada como un proceso de negociación, un acto de mediación que implica tanto fidelidad como traición” (p. 1). Esta cita destaca una de las tensiones más grandes que enfrenta el traductor: la necesidad de mantenerse fiel al texto original, mientras que al mismo tiempo, adaptarlo y transformarlo para que suene natural y tenga sentido en el idioma de destino.

El concepto de fidelidad en la traducción es particularmente importante en los contextos de traducción legal o técnica, donde la precisión es fundamental. Sin embargo, en el caso de la traducción literaria, la creatividad juega un papel más prominente. El traductor, en este caso, tiene la libertad de tomar decisiones estilísticas que puedan distorsionar ligeramente el significado original, pero que, al mismo tiempo, enriquezcan el texto para los lectores del idioma de destino.

2.1.6 TRADUCCIÓN Y CONTEXTO CULTURAL

Otro aspecto clave de la traducción es la necesidad de tener en cuenta el contexto cultural. No basta con comprender el significado de las palabras; el traductor debe ser consciente de los valores, creencias y normas que existen en cada cultura, y cómo estos influyen en la interpretación de un texto. Según Bassnett (2002), “la traducción nunca es neutral, sino que está impregnada por la cultura y las ideologías del traductor” (p. 15). La traducción, entonces, es un acto de mediación cultural, en el que el traductor desempeña un papel activo en la transferencia de significados entre dos sistemas lingüísticos y culturales.

Este aspecto cultural es particularmente relevante en la traducción de obras literarias, pero también es fundamental en la traducción de textos técnicos, comerciales o políticos. La capacidad del traductor para captar las sutilezas culturales y contextuales de un texto es esencial para garantizar que la traducción no solo sea precisa, sino también adecuada y relevante para los receptores del idioma de destino.

2.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Las técnicas de traducción son estrategias específicas utilizadas por los traductores para trasladar el contenido de un texto de un idioma a otro, respetando el significado, el estilo y la intención del original.

Dicho de otro modo, las técnicas de traducción se entienden como el conjunto de procedimientos utilizados para establecer relaciones de equivalencia entre un texto en la lengua origen y su versión en la lengua meta, basándose en reglas existentes o, al menos, de uso frecuente. Según Emsel M. (s.f.), estas técnicas deben permitir una descripción detallada de las estructuras lingüísticas de las lenguas involucradas, las preferencias en el uso y las condiciones contextuales que influyen en el proceso de traducción (p. 65).

Durante el proceso de traducción, resulta indispensable comprender y analizar el texto original para garantizar que su sentido y significado se preserven al ser trasladado a la lengua meta. Para lograrlo, el traductor debe disponer de las herramientas necesarias y ser capaz de ajustar y adecuar el mensaje original utilizando técnicas de traducción que permitan reflejar con precisión lo que el autor desea comunicar.

Hurtado Albir (2001) señala que las técnicas de traducción tienen como principal objetivo proporcionar un metalenguaje y una clasificación que permitan identificar y caracterizar las equivalencias traductorales respecto al texto original. Estas técnicas funcionan como instrumentos de análisis para describir y comparar traducciones, complementando categorías textuales (relacionadas con la coherencia, cohesión y progresión temática), contextuales (elementos extra textuales vinculados a la producción y recepción del texto) y procesuales (método y estrategias traductorales).

Además, las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias seleccionadas por el traductor para microunidades textuales, aportando datos concretos sobre la metodología utilizada. Sin embargo, como advierte Hurtado Albir (2001), estas técnicas no son suficientes por sí solas como herramientas de análisis exhaustivo, siendo necesario complementarlas con otros enfoques y categorías (p. 257).

2.2.1 TRADUCCIÓN LITERAL

La traducción literal consiste en traducir de un idioma a otra palabra por palabra, sin considerar el significado completo del texto en su totalidad. Esta técnica, también conocida como traducción directa o palabra-por-palabra, es comúnmente utilizada en la traducción de documentos especializados, legales y científicos, según se señala en *Técnicas de Traducción* (2021, p. 9).

Esta estrategia evita, en gran medida, recurrir a adiciones u omisiones del texto original al momento de realizar la traducción hacia la lengua meta. Debido a ello, aspectos como la naturalidad y el flujo del lenguaje suelen no mantenerse de manera constante.

Por su parte, Amparo Hurtado Albir (2001) aporta una descripción similar. En su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, señala que la traducción literal se centra en la forma del texto y no en su función. Este enfoque prioriza la estructura y los elementos lingüísticos del texto original, por encima de la fluidez o la naturalidad en la lengua meta. Según la autora, este método busca reproducir fielmente la forma del texto base, ya sea traduciendo palabra por palabra, segmento por segmento o frase por frase, sin considerar si ello afecta la comprensión o el significado en el idioma de destino.

Es importante mencionar que, en este enfoque literal, resulta indispensable mantener tanto la precisión terminológica como la exactitud del contenido. Aunque esta técnica puede dificultar la naturalidad del texto en la lengua meta, es una herramienta útil en ciertas situaciones, como la traducción de textos legales, académicos, literarios o de valor histórico y cultural.

2.2.2 EL PRÉSTAMO SEMÁNTICO

El préstamo semántico es un recurso de traducción utilizado cuando una palabra o expresión en la lengua origen no tiene una equivalencia directa en la lengua meta y, por razones retóricas o de estilo, no se modifica su forma ni su significado esencial.

También denominado ampliación semántica, este fenómeno ocurre cuando una palabra ya existente en la lengua receptora adopta un nuevo significado, sin que ello implique la creación de un nuevo término. En otras palabras, se reutiliza un vocablo establecido para incorporar el nuevo sentido procedente de la lengua de origen. Entre sus principales beneficios destaca el enriquecimiento del vocabulario, ya que contribuye a ampliar el rango semántico de las palabras, favoreciendo una mayor versatilidad y expresividad.

El préstamo semántico puede clasificarse en dos tipos: préstamo total y préstamo parcial. El préstamo total implica que la palabra adoptada en la lengua meta conserva todos los significados de la lengua origen. En contraste, el préstamo parcial solo incorpora algunos de los significados del término original.

Este tipo de recurso traductológico refleja la capacidad de las lenguas para adaptarse a las necesidades y realidades sociales, así como a los cambios y avances en el ámbito lingüístico, permitiendo que las lenguas evolucionen junto con sus contextos culturales y comunicativos.

2.2.3 EL CALCO

Según Mosquera (2022), "el calco es una especie de préstamo en el que la expresión o estructura en la lengua de origen se traduce a la lengua de llegada de manera literal" (p. 14).

El calco se define como una traducción literal de una palabra o expresión extranjera, y se clasifica en dos tipos principales: calco léxico y calco estructural. El calco léxico implica traducir cada palabra de un término extranjero buscando un equivalente exacto en la lengua meta, mientras que el calco estructural se enfoca en reproducir el orden de las palabras y la sintaxis de la lengua origen, adaptándolas a las reglas sintácticas de la lengua receptora.

Entre las ventajas del calco se encuentra su precisión, ya que permite traducir de manera exacta términos o expresiones que no cuentan con una equivalencia directa en la lengua meta. Asimismo, su eficiencia lo convierte en una herramienta útil para la traducción rápida, particularmente en textos técnicos o especializados.

Por ejemplo, un "calco de expresión" traduce estructuras sintácticas respetando el orden del idioma meta, como "fin de semana" para "weekend". En cambio, un "calco estructural" introduce construcciones sintácticas nuevas, como "ciencia ficción" para "science fiction". Estos procedimientos pueden ser útiles para reducir distancias lingüísticas, especialmente en traducciones de términos técnicos, filosóficos o institucionales, aunque pueden carecer de naturalidad en ciertos contextos

No obstante, esta técnica presenta limitaciones, especialmente en términos de naturalidad. En ciertos casos, el calco puede resultar forzado, dificultando la comprensión del significado original si la estructura gramatical empleada no es familiar o común en la lengua receptora. Esto puede llevar a que el texto pierda fluidez o claridad para los lectores.

2.2.4 LA TRANSPOSICIÓN

La transposición es una técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical de una parte del enunciado sin alterar el significado general del texto. Este cambio en la estructura gramatical puede ser opcional u obligatorio, y tiene como objetivo adaptar la traducción a las normas y el flujo del idioma receptor. En otras palabras, se sustituye una clase gramatical por otra, manteniendo la coherencia y el sentido del mensaje original.

La transposición puede realizarse de varias formas, y se destacan las siguientes ocho variaciones:

- Un adverbio pasa a verbo.
- Un adverbio pasa a sustantivo.
- Un adverbio pasa a adjetivo.
- Un verbo pasa a sustantivo.
- Un adjetivo pasa a sustantivo.
- Un adjetivo pasa a verbo.
- Los artículos definidos pasan a artículos indefinidos.
- Los artículos posesivos pasan a artículos definidos.

Esta técnica permite una mayor flexibilidad en la traducción y contribuye a que el texto resultante sea más natural y comprensible en la lengua meta, respetando las particularidades gramaticales de esta.

La transposición no solo facilita la adaptación de un texto al idioma receptor, sino que también permite mantener la fluidez y naturalidad del discurso en la lengua meta. Esta técnica resulta especialmente útil cuando las estructuras gramaticales de los idiomas de origen y destino son significativamente diferentes. Por ejemplo, en algunos casos, un sustantivo en el idioma original puede necesitar ser traducido por un verbo o adjetivo en la lengua meta para que el mensaje sea comprendido de manera clara y precisa. Aunque esta técnica puede implicar una cierta flexibilidad en la traducción, su aplicación adecuada asegura que el texto traducido conserve la fidelidad al sentido original sin perder la coherencia en el contexto cultural y lingüístico del receptor.

2.2.5 LA EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN

La equivalencia es una técnica de traducción que emplea una expresión completamente diferente para transmitir una misma realidad. A través de esta técnica, es posible traducir nombres de instituciones, interjecciones, modismos o refranes (Técnicas de Traducción, 2021, p. 11).

También conocida como traducción idiomática, hace referencia a situaciones en las que se describe una misma realidad utilizando medios estilísticos o estructurales distintos. Se establece una relación de semejanza entre el texto original y el texto traducido, permitiendo que se transmita el mismo significado o intención comunicativa de una lengua a otra, a pesar de las diferencias lingüísticas y culturales existentes. A diferencia de la traducción literal, que traduce palabra por palabra, la equivalencia busca encontrar la mejor manera de expresar el significado en el contexto adecuado. Esta técnica se fundamenta en el contexto lingüístico y cultural del texto original, lo que permite trasladar el significado de manera precisa y adecuada a la lengua meta.

Existen tres tipos de equivalencia en la traducción: formal, dinámica y pragmática. La equivalencia formal busca reproducir la forma del texto original, manteniendo la misma estructura y estilo. La equivalencia dinámica, por su parte, se enfoca en reproducir el significado, adaptándolo a las normas y convenciones de la lengua meta. Finalmente, la equivalencia pragmática tiene como objetivo preservar el mismo efecto en el lector del texto traducido que el que genera el texto original.

2.2.6 LA ADAPTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN

La adaptación es una técnica de traducción que responde a los cambios culturales y contextuales entre el idioma de origen y el de destino. Consiste en modificar el contenido original de manera que las referencias culturales, sociales o lingüísticas sean comprendidas por el público objetivo, delimitado por una región geográfica específica. Esta técnica permite que el mensaje se perciba de manera similar a como lo haría en el idioma original, adecuando el texto a las normas culturales y lingüísticas del público receptor. Así, la adaptación no se enfoca en una traducción palabra por palabra, sino en garantizar que el receptor reciba el mensaje completo, ajustado a su contexto y cultura (Técnicas de Traducción, 2021, p. 25).

Una de las características esenciales de la adaptación es que no busca reproducir la forma exacta del texto original, sino enfatizar su efecto y significado. Dado que la adaptación depende en gran medida del contexto cultural, social y lingüístico, es crucial asegurar que el mensaje se transmita correctamente, evitando malentendidos y conservando la coherencia del contenido. Para ello, se ajustan los elementos lingüísticos y culturales del texto de origen para que el público receptor lo perciba de manera adecuada.

Existen diversas modalidades de adaptación, entre ellas la adaptación cultural, social y lingüística. La adaptación cultural implica modificar el contenido para que sea compatible con las costumbres y valores del público objetivo. Por ejemplo, si el texto original hace referencia a un personaje histórico o evento cultural específico, se sustituye por una figura o acontecimiento familiar para el receptor. Por su parte, la adaptación social se refiere a la transformación del contenido para que sea accesible y comprensible para el público en términos de su nivel educativo y colectivo. Si el texto contiene un lenguaje técnico o complejo, se simplifica para

hacerlo más comprensible. Finalmente, la adaptación lingüística implica un ajuste en las estructuras lingüísticas y juegos de palabras, con el fin de garantizar que el contenido se ajuste a las normas y expresiones del idioma meta, asegurando así una recepción adecuada y fluida del mensaje.

2.2.6 LA SINONIMIA LÉXICA

La sinonimia léxica se define como una técnica de traducción que busca recurrir a un equivalente cercano en el idioma meta para un término del idioma fuente en un contexto determinado, especialmente cuando no existe un equivalente exacto. Según Aguilar Laguerce (2015), "[...] recurrir a un equivalente cercano en idioma meta para un término del idioma fuente en un contexto determinado, cuando no existe claramente un equivalente exacto" (p. 8).

Esta técnica constituye un recurso de unión o semejanza en el significado entre dos o más palabras que pertenecen a la misma categoría gramatical. Su finalidad es interpretar como similares o idénticos los significados de dichas palabras. Además, permite la expresión de ideas de formas variadas, evitando repeticiones y enriqueciendo el texto.

Para que la sinonimia léxica sea eficaz en la traducción de un texto desde la lengua origen a la lengua meta, es necesario respetar ciertas normas. Entre estas se encuentra el uso de sinónimos exclusivamente dentro de una misma clase de palabras, como verbos, adjetivos y sustantivos. Los sinónimos deben poseer un significado idéntico; sin embargo, se aceptan ligeras variaciones en cuanto a formalidad o connotación. No obstante, no es válido emplear sinónimos que alteren el contexto o modifiquen el significado original del texto.

La sinonimia léxica incluye tres tipos principales: absoluta, parcial y contextual. La sinonimia absoluta abarca palabras cuyo significado es equivalente en cualquier contexto. La sinonimia parcial, en cambio, se refiere a palabras con un significado similar, pero no idéntico, y que no son intercambiables en todos los contextos. Por último, la sinonimia contextual utiliza sinónimos que solo son aplicables en contextos muy específicos.

2.3 VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

Las variaciones lingüísticas se refieren a las diferencias que existen dentro de una misma lengua debido a factores sociales, geográficos, contextuales y culturales. Estas variaciones afectan el vocabulario, la pronunciación, la gramática, e incluso la estructura del discurso.

Para comunicarnos se desarrolló un sistema empleado por signos, gráficos y sonidos, que posterior a ello se transformaron en palabras y estas a su vez, se volvieron una lengua que con el pasar de los años, fue cambiando y evolucionando determinado por individuos que fueron modificando ciertas expresiones por otras, tornándose en su lenguaje y método de intercambio de pensamiento. Según Saussure en A. Meillet (1961):

La lengua es una y diversa. Desde una perspectiva lingüística o gramatical, constituye una unidad: es un conjunto de signos y reglas común a todos los hablantes; pero si la miramos desde el punto de vista de los usuarios, es diversa: razones geográficas, históricas, socioculturales o motivadas por la situación hacen, de la misma lengua, muchas diferentes. De estas variedades de la lengua común que, desde luego, no impiden ese carácter unitario, que es la base de su valor comunicativo, nos ocuparemos en esta unidad. (p.1)

Las variaciones lingüísticas enriquecen y diversifican a la lengua, son distintas formas de interpretar, entender y hablar una misma lengua que se adquiere en función de diversos factores y situaciones. Son la adquisición de un idioma donde el contexto geográfico, sociocultural, histórico y de registro hacen de esto un resultado de diversidad entre grupos.

2.3.1. VARIACIÓN DIATÓPICA (GEOGRÁFICA)

Se refiere a las diferencias lingüísticas que ocurren entre regiones o lugares geográficos. Esto genera “dialectos” o variedades regionales de una lengua. Esto quiere decir, las características distintivas que identifican a las personas de una región específica, siendo estas el foco de análisis de la disciplina conocida como Dialectología. Por ejemplo:

- Español peninsular vs. español latinoamericano.
- Diferencias léxicas como "autobús" (España) vs. "camión" (México).

El dialecto se considera un sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. Es decir, es una variedad de la lengua con respecto a la lengua estándar en aspectos como la pronunciación, el vocabulario, la gramática o la sintaxis.

2.3.2 VARIACIÓN DIASTRÁTICA (SOCIAL)

Está relacionada con los distintos grupos sociales y su influencia en el lenguaje. Factores como la clase social, el nivel educativo, la profesión o la edad influyen en el modo de hablar. Ejemplos:

- Registro formal en contextos laborales o académicos.
- Jergas profesionales o grupos como la jerga médica o juvenil.

2.3.3 VARIACIÓN DIAFÁSICA (CONTEXTUAL O ESTILÍSTICA)

La variación diafásica, también conocida como variación contextual o estilística, se refiere a los cambios en el uso de la lengua dependiendo del contexto comunicativo, el propósito del discurso y la relación entre los interlocutores. Este tipo de variación no está relacionado con factores geográficos o sociales, sino con la situación comunicativa y el grado de formalidad requerido. Por ejemplo, una persona puede utilizar un registro formal en una entrevista laboral y un registro más informal al conversar con amigos. Según Moreno Fernández (1998), "los hablantes ajustan su lengua a las circunstancias de la comunicación, desarrollando registros o estilos adecuados a cada situación" (p. 138). Este fenómeno evidencia la flexibilidad de la lengua para adaptarse a las necesidades comunicativas y a los diversos contextos en los que se utiliza.

Se refiere al ajuste del habla según el contexto y la situación comunicativa. Esto genera registros lingüísticos, como:

- Registro formal vs. informal: "Le solicito su ayuda" (formal) vs. "¿Me echas una mano?"(informal).
- Cambios al hablar con amigos, familiares o superiores.

2.3.4 VARIACIÓN DIACRÓNICA (HISTÓRICA)

La variación diacrónica se refiere a los cambios que experimenta una lengua a lo largo del tiempo, como resultado de factores sociales, culturales y lingüísticos. Este tipo de variación permite observar cómo evoluciona el vocabulario, la gramática y la pronunciación en distintas etapas históricas. Según Crystal (2008), "el cambio lingüístico es un fenómeno constante que refleja la dinámica social y cultural de las comunidades hablantes" (p. 120). La dialectología histórica es la disciplina encargada de estudiar estas transformaciones, las cuales son fundamentales para comprender la evolución de las lenguas modernas y su conexión con las antiguas. Se relaciona con los cambios que experimenta una lengua a lo largo del tiempo. Ejemplo:

- El español medieval, como el utilizado por Cervantes, difiere notablemente del español contemporáneo.

2.3.5 VARIACIÓN DIAFÁSICA

La variación diafásica se refiere a los cambios en el uso del lenguaje que realizan los hablantes según la situación comunicativa, el contexto o el grado de formalidad requerido. Este tipo de variación refleja la capacidad de los hablantes para adaptar su discurso dependiendo de factores como la relación entre interlocutores, el propósito del mensaje y el ambiente social en el que ocurre la interacción. Por ejemplo, un mismo individuo puede emplear un registro formal en una entrevista de trabajo y un registro coloquial al conversar con amigos. Como señala Moreno Fernández (2010), "el registro lingüístico es el estilo particular que adopta un hablante según las circunstancias, y está determinado por las exigencias del entorno comunicativo" (p. 129).

Está influida por el contexto inmediato y el propósito comunicativo, como la conversación espontánea frente a un discurso planificado.

2.3.6 VARIACIÓN SITUACIONAL

La variación situacional se refiere a las modificaciones en el uso de la lengua que realizan los hablantes dependiendo del contexto comunicativo, el interlocutor y el propósito de la interacción. Este tipo de variación puede manifestarse en aspectos como el grado de formalidad, el tono o las expresiones utilizadas, adaptándose a las normas sociales que rigen cada situación. Según Hernández (2019), "el registro lingüístico es el reflejo de la capacidad del hablante para ajustar su discurso a las circunstancias de la comunicación, marcando diferencias claras entre lo formal, lo informal y otros estilos intermedios" (p. 47). Este fenómeno destaca la flexibilidad del lenguaje y su capacidad para responder a las dinámicas sociales y contextuales en las que se utiliza.

Influye en el idioma el entorno donde se desarrolla la interacción: cara a cara, por escrito, en un mensaje de texto o en redes sociales.

Estos tipos de variaciones hacen que una lengua sea dinámica y adaptable, permitiendo su evolución constante en distintos contextos y comunidades.

2.4 EL PROCESO DE DOBLAJE

El doblaje es el proceso que consiste en traducir y adaptar los diálogos de una obra audiovisual a un idioma diferente al original. Esta técnica permite que las audiencias de diferentes regiones disfruten de contenidos como películas, series, documentales y otros formatos en su lengua materna, eliminando la necesidad de subtítulos. El doblaje desempeña un papel clave en la industria audiovisual, ya que facilita la expansión de los contenidos a nivel global, aumentando su accesibilidad y maximizando su rentabilidad.

Además de su impacto comercial, el doblaje también contribuye a la preservación cultural y lingüística. Al traducir contenidos a idiomas específicos, se garantiza que los hablantes puedan disfrutar de estas obras sin perder la riqueza y las particularidades de su idioma y cultura. Así, el doblaje se convierte en una herramienta para fortalecer la identidad cultural de las comunidades lingüísticas.

Este arte, complejo y fascinante, requiere de un alto nivel de talento y profesionalismo. Gracias al trabajo de los profesionales del doblaje, las historias y mensajes de las producciones audiovisuales logran superar las barreras idiomáticas, alcanzando a un público global. Este proceso no solo enriquece la experiencia cultural de los espectadores, sino que también fomenta el intercambio cultural entre diversas comunidades, promoviendo la diversidad y la comprensión mutua.

Es aquel conjunto de etapas que parte desde el encargo del doblaje hasta que llega al cliente concluido, además de que este procedimiento audiovisual ajusta de manera cautelosa la traducción, en forma sincronizada al movimiento de los labios y el ritmo de este mismo.

(Chaume, 2007, como se citó en Barrientos M. & Cámara, D. 2022) Menciona que las etapas para un doblaje suelen diferenciarse dependiendo la ubicación geográfica o por órdenes del estudio encargado del proyecto. Además, Chaume (2004) propone series etapas como guía o base para el desarrollo del doblaje siendo estas la recepción del encargo, la traducción del guion, la adaptación, la selección de actores para la voz, la grabación y la edición del sonido.

Es preciso tomar en cuenta el tipo de doblaje que maneja cada compañía cinematográfica, cada una elige a qué nivel llevar la adecuación de los personajes, a solo ser entendible o ahondar en el idioma que se busca doblar. Por ejemplo, muchas empresas buscan que su público obtenga una traducción estándar de una película en específico, como también encontramos a las compañías que se esmeran en que sus traducciones sean lo más cercanas o equivalentes posibles a la lengua meta, tomando en cuenta lo más característico de ellas y llevándolos al público, creando así un sentimiento de familiaridad con los personajes ya que dependiendo la trama será el tipo de tecnicismos utilizados que tendrán como fin hacer sentir a los espectadores estar en la historia aunque no compartan el lugar de desarrollo de la película o serie. Es un gran método de atracción para los espectadores, así como estos forman parte de la reputación de la compañía cinematográfica. El público quiere un trabajo de doblaje impecable que pueda contrastar con la cultura propuesta. El autor de dicha obra juega un papel realmente importante ya que en compañía de los productores y traductores se provee llegar a un acuerdo acerca de las adaptaciones de cada suceso o personaje, debido a que al escribir o dar vida a un personaje en las letras, el autor tiene pensada una esencia que necesita la adaptación correcta o lo más acertada

posible, de lo contrario se pierde el hilo de la historia ya que cada personaje juega un papel en el desarrollo de la historia que se presenta o con la que se está trabajando.

2.4.1 HERRAMIENTAS DEL DOBLAJE

El proceso de doblaje exige el uso de diversas herramientas que son fundamentales para garantizar un resultado preciso, conciso y de calidad. En primer lugar, uno de los elementos clave son los guiones adaptados, ya que los guionistas de doblaje tienen la responsabilidad de traducir y adaptar los diálogos originales al idioma de destino. Este trabajo no se limita únicamente a la traducción literal, sino que debe tomar en cuenta la cultura, los modismos y las particularidades lingüísticas del público objetivo, de manera que los diálogos resulten naturales y adecuados para la audiencia a la que se dirigen.

Además, los estudios de grabación desempeñan un papel esencial en la producción del doblaje. Estos estudios están equipados con salas acústicamente acondicionadas que aseguran una grabación de sonido de alta calidad, lo que es indispensable para obtener una voz clara y sin interferencias externas. Esto permite que las voces de los actores de doblaje se graben con la mayor fidelidad posible.

Los directores de doblaje son otra pieza clave en el proceso. Su tarea principal es guiar a los actores de voz durante su interpretación, asegurándose de que el resultado final sea fiel al producto original. Esto implica que, además de dirigir la actuación de los actores, deben velar por que el tono, la intención y el ritmo de los diálogos coincidan con los de la obra original (Chaume, 2007).

Los actores de doblaje son profesionales que prestan su voz a los personajes de las producciones audiovisuales. Estos actores deben tener una gran capacidad interpretativa, ya que deben dar vida a los personajes en el idioma de destino, manteniendo la esencia de los mismos. La habilidad de adaptación es crucial, ya que el desafío radica en transmitir las emociones y características del personaje de manera que el público objetivo las perciba de forma auténtica (Chaume, 2007).

Por último, el uso de software de edición de audio es indispensable en la fase de postproducción del doblaje. Este software permite limpiar las grabaciones, eliminando ruidos indeseados, y realizar ajustes en el volumen y la ecualización de las voces. Gracias a estas herramientas, se puede lograr un producto final profesional, con un sonido claro y equilibrado que favorezca la experiencia del espectador (Chaume, 2007).

2.4.2 DESARROLLO DEL PROCESO DE DOBLAJE

1° Recepción del encargo: Dentro de este apartado se aportan las peticiones del cliente, que dan pauta al cómo se llevará a cabo todo el proceso. Además de lo anterior, (Mintutella, 2021, como se citó en Barrientos M. & Cámara, D. 2022) agrega que en esta misma recepción, se emite lo que se conoce como “creative letters”, el cual, es un documento que contiene todas las indicaciones del cómo se deberán efectuar las etapas posteriores a esta; incluyendo así también, un glosario, el producto audiovisual por doblar y el guión original.

2° Traducción del guión: Posterior a la respectiva recepción del encargo, se da comienzo a la fase de traducción, siendo el primer borrador de la versión para el guión final que sigue los lineamientos básicos de la traducción del discurso, escrito por un traductor profesional de su lengua original a la lengua meta, denominándose este proceso como *rough translation*. Durante esto, el guión podrá ser manipulado o cambiado por los demás agentes involucrados. Es así que, en este segundo momento del proceso, se da el traspaso lingüístico del texto en el idioma base a la lengua deseada, presentando lo que se pretende doblar más adelante.

3° Adaptación: Para esta tercera etapa dentro del proceso del doblaje, es donde ya se inicia la edición del paso anterior que es el *rough translation*, esto con la finalidad de que la aplicación del discurso a la lengua meta, sea más natural y precisa a la fuente original, así como al momento de producir el audio, este sea fidedigno en el producto final. En adición, es aquí mismo donde se debe editar la traducción del escrito tomando en cuenta la sincronización que debe existir entre los labios del actor y la voz de quien realiza el doblaje, contando además las expresiones adecuadas, el tono y modulación de voz empleado de aquella persona encargada de dar su voz al personaje y la duración de las pausas que se hacen durante el cambio de diálogos.

Al traducir los diálogos de una lengua a otra, es necesario eliminar, sustituir o modificar ciertas palabras, dichos, expresiones lingüísticas y elementos culturales para la correcta adecuación, con el objetivo de que el sentido del mensaje se logre percibir, al igual que el conservar la naturalidad del diálogo que se desea al hacer el cambio de idioma, empleando la jerga y modismos de este.

Otro elemento indispensable dentro de la adaptación, es la segmentación de las ideas del texto, es decir, poder encontrar la unidad de una idea similar del idioma original, sin perder de vista el punto central de esta y transmitirla a la lengua de destino, de forma tanto organizada como creativa.

En relación a lo antes expuesto, la adaptación se encarga de realizar una versión del guión, texto o diálogo de forma que esta ya pueda ser aprobada y pasar al siguiente paso del doblaje que es la grabación, por lo que los profesionales encargados de la evaluación, chequeo y aprobación de la traducción, toman la decisión final de si la forma en que se mantiene el sentido es la correcta o existen otras alternativas de cambio, cuán confiable son las adecuaciones lingüísticas, si la segmentación se realizó convenientemente y que tan sincronizados están los labios del audio con el doblaje a las líneas de los personajes.

4° Selección de los actores de voz: Parte del impacto que un proyecto audiovisual alcanza al lanzar el producto a la pantalla, es debido al gran trabajo que realizan los actores de voz al doblar sus personajes, ya sea que se involucran tanto en su rol que se vuelven ellos, proporcionando parte de su esencia con solo emplear su voz, dando mayor profundidad y acercamiento del público al personaje, llegando incluso a identificarse con estos. Sin embargo, antes de que todo esto sea posible, es de carácter obligatorio realizar el proceso de selección, casting o audiciones de voz que determinarán la calidad del doblaje, siendo este la tarea indispensable del director de esta área. De igual modo, es el cliente el que puede tener voz y voto en la elección correcta de la voz que quiere para su doblaje, involucrándose con el mismo nivel que el encargado o jefe, pues es preciso que, al solicitar las pruebas de voz, se delibere la aprobación o rechazo del actor a seleccionar. Igualmente, el cliente es quien expone en base a qué se llevará a cabo la selección de los participantes. Aunque, lo que se busca dentro del reparto es que la voz del actor sea lo más parecida o acorde a la del protagonista de la cinta filmica.

Es así que, en la selección de actores, no solamente se presentan los actores a las audiciones, sino que también al pasar por el rubro de criterios y ser aprobados, estos deben continuar con la segunda parte que es la prueba de voz, donde se toma la decisión final de si el actor de doblaje tiene lo necesario para transmitir todo lo que el personaje siente, si es competente para poder cautivar al público y hacerlos sentir unidos al personaje y/o si está capacitado para el rol.

5° Grabación de voz: Es en este momento del proceso donde los actores de voz, tienen la oportunidad de recibir el guión del largometraje adaptado, siendo puestos en cabinas para poder realizar la interpretación simultánea del personaje y su voz, acompañados de un asistente, el director y un supervisor de doblaje, siendo divididos únicamente por un vidrio.

En este momento, el director encargado toma su papel más firme ya que es aquí, donde los actores de doblaje acatan indicaciones y observaciones provenientes de él, también cumple con informar sobre los hechos que se desenvuelven durante la trama del filme, proporcionando ideas de cómo los actores deben reaccionar ante ciertas escenas y situaciones correspondientes. Además, en este mismo momento del proceso, tanto el director como el actor pueden involucrarse al modificar ciertos aspectos del guión, si es necesario y/o apropiado.

6° Edición de sonido: A partir de este último paso para el doblaje, contando ya con la voz doblada del actor y finalizados los detalles correspondientes, es el trabajo del ingeniero de sonido ensamblar las voces previamente grabadas al filme editado. En adición a esto, durante la edición se insertan las modificaciones, la mezcla de sonidos y la banda sonora para el producto final.

Además del ingeniero, el asesor lingüístico toma un gran papel en este momento de la edición ya que en sus manos reside la responsabilidad de corregir (si es necesario y pertinente) si se presenta el caso de existir una mala pronunciación de cierta palabra o no obedecer las reglas gramaticales y de dicción. De no haber tales casos, es así como el proceso del doblaje llega a su conclusión, al insertar el audio ya en la lengua origen y los detalles finales al filme audiovisual.

2.5 REGIONALIZACIÓN COMO ESTRATEGIA NARRATIVA

La regionalización en el doblaje es una práctica que va más allá de la simple traducción. Consiste en adaptar el contenido de manera que sea culturalmente relevante para el público objetivo. En el caso de Shrek, el proceso de regionalización fue esencial para su éxito en el mercado latinoamericano. La versión mexicana de la película no solo tradujo los diálogos, sino que los adaptó utilizando expresiones idiomáticas y referencias que enriquecieron la narrativa y la hicieron más accesible y entretenida para el público hispanohablante.

Por ejemplo, en lugar de traducir literalmente ciertos chistes o referencias culturales del guión original, los adaptadores optaron por modificar estos elementos para incluir referencias populares en México, como frases célebres o alusiones a programas de televisión y figuras icónicas de la cultura mexicana. Esta estrategia permitió que el humor de la película resonara más profundamente con el público. Como señala Díaz Cintas (2013), "la localización de productos audiovisuales no solo facilita su comprensión, sino que también refuerza la conexión emocional del espectador con la obra".

La película Shrek marcó un hito en la industria del doblaje debido al enfoque innovador en su adaptación. Con las voces de Eugenio Derbez como Burro y Alfonso Obregón como Shrek, la versión mexicana de la película se destacó por su autenticidad y creatividad. Eugenio Derbez, reconocido por su capacidad para integrar el humor mexicano en sus interpretaciones, fue fundamental para el éxito de la regionalización de la película. Su aporte no solo se limitó a interpretar los diálogos, sino que también contribuyó con ideas para la adaptación del guion, logrando que Burro se convirtiera en un personaje entrañable y distintivo en la versión mexicana.

Un ejemplo destacado de esta adaptación es la inclusión de frases icónicas como "¡Soy como una cebolla!" en lugar de la traducción literal del inglés. Este tipo de adaptaciones no solo mantienen el espíritu del diálogo original, sino que también añaden un valor cultural que enriquece la experiencia del espectador. En palabras de O'Sullivan (2011), "la traducción

audiovisual es un arte que requiere un equilibrio entre fidelidad al texto original y la adaptación creativa para maximizar su impacto cultural".

2.5.1 LA RIAL ACADEMIA DE LA LENGUA FRAILESCANA Y EL RESCATE DE LA IDENTIDAD CHIAPANECA

El fenómeno de Shrek en América Latina representa uno de los hitos más importantes de la localización cultural, donde el doblaje no solo tradujo palabras, sino que adaptó el humor anglosajón a la picardía y el ingenio hispano mediante el uso de modismos regionales. Esta flexibilidad lingüística encuentra un eco fascinante en la labor de la Rial Academia de la Lengua Frailescana, pues ambas expresiones celebran la ruptura de las normas académicas rígidas para dar paso a la identidad del pueblo. Si Shrek permitió que un ogro hablara "en mexicano" para conectar emocionalmente con su audiencia, la regionalización hacia la lengua frailescana llevaría esta conexión a un nivel de intimidad geográfica superior; en este escenario, las peripecias del ogro no solo serían traducidas, sino "chiapanecizadas", sustituyendo el sarcasmo estandarizado por el voseo auténtico, el uso de términos como "*mushito*" o "*chan de fregar*", y esa calidez rústica que define al habla de la Frailesca, transformando así una narrativa global en una crónica profundamente local y entrañable.

2.5.2 NATURALEZA Y GÉNESIS DE LA RIAL ACADEMIA DE LA LENGUA FRAILESCANA

La Rial Academia de la Lengua Frailescana no constituye una institución académica formal en el sentido tradicional o burocrático de la palabra; por el contrario, surge como un colectivo cultural y festivo arraigado en el corazón de Chiapas. Su existencia es una respuesta orgánica a la necesidad de salvaguardar un patrimonio inmaterial que, durante décadas, fue relegado a los márgenes de la "corrección" lingüística. El propósito fundamental de esta organización es la preservación, defensa y difusión del habla coloquial de la región de la Frailesca, una zona geográfica que destaca por su riqueza agrícola y su vibrante tejido social.

El habla frailescana es una amalgama única de voseo, arcaísmos y términos locales que han sobrevivido al paso de los siglos y a la influencia homogeneizadora de los medios de comunicación masivos. Estos elementos otorgan a los habitantes de municipios como Villaflores, Villacorzo y La Concordia una identidad lingüística inconfundible frente al español estándar de México. La Rial Academia, lejos de adoptar un tono solemne, utiliza el humor y la ironía como herramientas subversivas para dignificar un léxico que históricamente ha sido estigmatizado o señalado como "incorrecto" por las élites académicas centrales.

Como bien define el propio colectivo sobre su misión de rescate cultural y social:

"La Rial Academia de la Lengua Frailescana es una asociación de ciudadanos que, con un profundo amor por su tierra, se han propuesto rescatar, mantener y difundir el habla popular de los habitantes de la Frailesca, Chiapas" (Rial Academia de la Lengua Frailescana, 2024, p. 5).

Esta misión trasciende lo meramente gramatical para convertirse en un acto de resistencia cultural. Al oficializar lo que se considera "popular", la Academia invierte las jerarquías de poder, otorgando valor de ley a la palabra del campesino, del comerciante y de la familia frailescana. La "Rial" (término que juega fonéticamente con "Real") simboliza esa cercanía con la realidad del pueblo, distanciándose de la frialdad de los diccionarios convencionales.

2.5.3 EL DICCIONARIO COMO MONUMENTO ANTROPOLÓGICO Y SOCIAL

El Diccionario de la Lengua Frailescana no es simplemente una herramienta de consulta lexicográfica; es un documento vivo que funciona como un glosario de la memoria colectiva. A diferencia de los diccionarios enciclopédicos, este texto recopila términos, modismos y expresiones que nacen del entorno rural y urbano de la Frailesca, capturando la esencia del pensamiento chiapaneco. Cada entrada en este diccionario es una ventana a la cosmogonía regional, permitiendo comprender no sólo qué se dice, sino por qué se dice y bajo qué contexto emocional.

Más allá de ser una lista estática de palabras, la obra se presenta como un documento antropológico integral. En sus páginas se entrelazan anécdotas, poemas, dichos y relatos que contextualizan el uso de la lengua en la vida cotidiana. Es, en esencia, una obra que busca "normar" lo que la Real Academia Española (RAE) suele omitir, considerar arcaico o simplemente catalogar como un error. Al respecto, el texto subraya la importancia de esta labor documental:

"Este diccionario no es solo un conjunto de definiciones, sino el testimonio vivo de una lengua que se resiste a morir; es la voz del campo, del mercado y de la plática familiar que nos da identidad ante el mundo" (Rial Academia de la Lengua Frailescana, 2024, p. 12).

El valor de esta recopilación radica en su capacidad para actuar como un espejo. Los hablantes se ven reflejados en sus páginas no como sujetos que "hablan mal", sino como poseedores de un sistema lingüístico complejo, rico en matices y cargado de historia. El diccionario valida el uso de palabras que han sido heredadas por generaciones, rescatando del olvido términos que corrían el riesgo de desaparecer ante la presión de la globalización cultural.

2.5.4 LA REGIONALIZACIÓN: DE LO GLOBAL A LO FRAILESCANO

La importancia de este movimiento lingüístico puede entenderse mejor cuando se analiza el fenómeno de la localización. Tal como sucede con las grandes obras cinematográficas que son adaptadas al español latinoamericano para generar cercanía, la lengua frailescana realiza un proceso similar con la realidad. La regionalización de conceptos universales a través del prisma de la Frailesca permite que el habitante local se apropie de su entorno.

Si tomamos como ejemplo la cultura popular, la "chiapanequización" de narrativas globales no es solo una traducción de palabras, sino una traducción de sentimientos. El voseo frailescano, con su cadencia particular y su fuerza expresiva, transforma cualquier mensaje en algo propio y entrañable. La Rial Academia ha logrado que el orgullo por el habla regional sea un motor de cohesión social, demostrando que la lengua es un ente dinámico que se nutre de la tierra y del trabajo diario.

Por todo lo anterior, tanto la Rial Academia como su diccionario representan un bastión de la soberanía cultural de Chiapas. La labor de estos ciudadanos no solo protege las palabras, sino que protege la forma de ver el mundo de todo un pueblo. En un mundo cada vez más interconectado y tendiente a la uniformidad, el reconocimiento y la celebración de las variantes dialectales como la frailescana son esenciales para mantener la diversidad humana. La lengua frailescana, con su chispa, su picardía y su profundidad histórica, sigue siendo el vehículo principal para transmitir los valores, los sueños y la identidad de una región que se enorgullece de su propia voz.

CAPÍTULO 3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN

Un diseño de investigación describe los procedimientos para guiar el estudio, incluyendo cuándo, de quién y bajo qué condiciones serán obtenidos los datos. En otras palabras, el diseño indica cómo se prepara la investigación, qué le pasa a los sujetos y qué métodos de recogida de datos se utilizan (H. McMillan J. & Schumacher S., 2005: 39)

En adición, a lo anteriormente citado, el diseño de investigación ejerce como un punto de partida para orientar y determinar de qué manera serán empleados los datos recabados, pudiendo coordinar y dar una respuesta a la pregunta de investigación.

Para el desarrollo en el diseño de la presente investigación, en base al objetivo previamente planteado, es indispensable que esta sea guiada hacia una modalidad cualitativa no interactiva, ya que si bien, cuando se habla de modalidades en este contexto, hace referencia a un estudio a profundidad para recabar todos aquellos datos relacionados al fenómeno en cuestión y así poder usarlos, estudiarlos y describirlos mediante el uso correcto de las técnicas. Para el desarrollo metodológico de la misma, no se pretende llevar a cabo ninguna serie de entrevistas o cualquier otro producto que implique la recopilación de datos por medio de encuestas, porcentajes u otro elemento de esta misma índole. Sino que la elección de este tipo de modalidad se presta al tipo de material que se empleará, si bien, se recabarán datos, estos servirán para un posterior análisis del lenguaje empleado y una comparación de estos.

Además de lo anterior, se dice que es de índole no interactiva, puesto que se pretende no solo analizar el proceso del doblaje en México sino además, se pretende proporcionar un análisis y síntesis de los datos seleccionados, identificar y examinar ciertos fragmentos y/o jergas empleadas en la película seleccionada que en este caso es “Shrek” de la compañía DreamWorks

y con ello poder contribuir al acervo bibliográfico de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH).

Todo lo anterior se pretende efectuar con el uso del instrumento técnicas suplementarias, dado que estas reúnen datos informativos en forma de palabras y no requieren el empleo de números ni cifras. Describiendo así de manera detallada y narrativa toda la interpretación de estos.

Las técnicas suplementarias son aproximaciones seleccionadas para ayudar a interpretar, elaborar o corroborar los datos obtenidos desde la observación participante, la entrevista en profundidad, los documentos y los enseres. Aunque cada una de estas técnicas es un método completamente independiente, se incorporan a menudo dentro de una investigación cualitativa. Algunos ejemplos de técnicas suplementarias son: técnicas visuales, películas etnográficas y el uso de videos, películas y fotografías para captar la vida cotidiana de un grupo de estudio (H. McMillan J. & Schumacher S., 2005:52)

3.2 CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN

Retomando los objetivos propuestos en esta investigación y profundizando en lo que consiste cada herramienta que se debe emplear como el tipo de diseño y el instrumento, al analizar el contenido de la película comprendida, se pretende realizar una tabla comparativa, clasificando el tiempo por hora, minuto, segundo y milisegundo en los tres diferentes idiomas en que está adaptada este filme cinematográfico como lo son el inglés, el español latino y el español castellano para así poder obtener una comparación en el empleo del vocablo y las expresiones durante toda la película. Asimismo, comprender tanto lo que sucede en las variaciones lingüísticas de estos tres idiomas y como el impacto que estas adaptaciones influyen en el recibimiento que tienen por parte del público.

La empresa Dreamworks es una de las compañías más reconocidas en la industria del entretenimiento, especialmente en el campo de la animación. Fundada en octubre de 1994, por Steven Spielberg, Jeffrey Katzenberg y David Geffen, Dreamworks ha sido responsable de la creación de algunas de las películas animadas más icónicas de las últimas décadas. Con un

enfoque en la narrativa emocional y la calidad visual, la compañía ha logrado un gran éxito en la taquilla y ha ganado numerosos premios en el proceso.

En su contexto histórico, *Dreamworks* nació en un momento en el que la animación estaba experimentando un renacimiento en Hollywood. Películas como "Toy Story" de Pixar habían demostrado el potencial del género en términos de recaudación en taquilla, y Spielberg, Katzenberg y Geffen vieron una oportunidad para crear una compañía que se centrara exclusivamente en la animación. Resultando acertada la decisión, ya que *Dreamworks* logró establecerse como un competidor serio en el mercado en poco tiempo.

3.1 CREADORES

El largometraje "Shrek" ha sido considerado por muchos como una de las obras cinematográficas más emblemáticas de su época hasta hoy en día. Basada en el libro homónimo del autor William Steig de 1990, es una película de animación por computadora en formato 3D producida por la compañía *Dreamworks Animation* y distribuida por *Dreamworks Pictures* en EUA y bajo la dirección en debut de Andrew Adamson y Vicky Jenson. El desarrollo del guión en el idioma original inglés contó con la participación y apoyo de diversos trabajadores tales como Joe Stillman, Roger S.H. Schulman, Ted Elliott, Terry Rossio. En adición a esto, la participación de diversos artistas reconocidos y famosos quienes prestaron su voz para darle vida a los personajes icónicos que son mundialmente conocidos, ayudó a potencializar el trabajo detrás de la película, así como el producto final de esta. Siendo tales miembros de la farándula como:

Mike Myers como Shrek

Bobby Block como Oso pequeño

Mike Myers como Ratón Gordon

Kathleen Freeman como Anciana

Eddie Murphy como Burro

Jim Cummings como Capitán de los guardias

Cameron Diaz como La princesa Fiona

Aron Warner como Lobo Feroz

John Lithgow como Lord Farquaad

Christopher Knights como Thelonio y Ratón ciego #1

Vincent Cassel como Monsieur Hood

Conrad Vernon como Jengi

Simon J. Smith como Ratón ciego #2

Chris Miller como Espejo Mágico y Gepetto

Susan Fitzer y Patty Cornell como Coro en Duloc

Val Bettin como el Obispo

Jacque Barnbrook como Señora del torneo

Cody Cameron como Pinocho y Cerdito Heimlich

Con el fin del proceso detrás para llevar a cabo la película, la fecha de estreno se dio el 22 de abril de 2001 en Mann Village Theatre y a nivel mundial se dio el 18 de mayo de ese mismo año; clasificada con géneros como aventura, comedia, fantasía, animación, sátira y apta para todo público. Contando con un presupuesto de \$60 000 000 de dólares, se convirtió en la primera película más taquillera y exitosa de la compañía, recaudando un total de \$489,441.368 de dólares.

En principios del siglo XXI este filme fue más accesible para las masas a nivel mundial, ya que durante los primeros años se contaba con la compra y renta de diversas obras audiovisuales en sitios como *Blockbuster* y más. Sin embargo, con el paso del tiempo, este método fue discontinuado y a su vez reemplazado con la creación de plataformas de streaming en donde se distribuye digitalmente cualquier tipo de contenido como series y películas multimedia a través de una red de computadoras y/o pantallas, se tenía al alcance a cualquier momento del día, en distintos idiomas; teniendo como consecuencia el auge de esta cinta a nuevas generaciones.

3.2. DESARROLLO DE LA PELÍCULA

Se inicia este apartado citando la película misma para dar no sólo contexto sino profundizar la narrativa de su desarrollo.

Hace mucho tiempo, en una lejana ciénaga, vivía un ogro llamado Shrek. Un día, su preciada soledad se ve interrumpida por un montón de personajes de cuento de hadas que invaden su casa. Todos fueron desterrados de su reino por el malvado Lord Farquaad. Decidido a devolverles su reino y recuperar la soledad de su ciénaga, Shrek

llega a un acuerdo con Lord Farquaad y va a rescatar a la princesa Fiona, la futura esposa del rey. Sin embargo, la princesa esconde un oscuro secreto. (Shrek, 2001)

Shrek representa una crítica aguda hacia Disney. La contienda entre las empresas de cine de animación se manifiesta en las narrativas de sus películas. La narrativa del ogro y su ciénaga encapsula todos los elementos característicos del universo Disney frente a DreamWorks. La obra inaugural de DreamWorks está colmada de críticas y simbolismos que pretenden satirizar tanto las películas como los personajes. El productor de Shrek, Jeffrey Katzenberg, previamente desempeñó su labor en Disney, donde fue responsable de obras maestras como "La Bella y La Bestia" y "La Sirenita". Sin embargo, ante la falta de la promoción que consideraba merecida, las tensiones con la dirección se intensificaron, lo que lo llevó a abandonar la compañía y asociarse con Steven Spielberg para fundar una innovadora productora de cine de animación: DreamWorks. Shrek constituye una incisiva crítica a los estereotipos a lo largo de toda la película. Todos los personajes presentan un marcado contraste con los utilizados en las producciones de Disney.

En múltiples ocasiones, se enfatiza que la verdadera belleza reside en el interior, y que todos poseemos la historia; más bien, es la realidad y la autenticidad de la felicidad que proviene de la auto aceptación lo que verdaderamente la caracteriza, otorgándole el derecho a alcanzar un desenlace pleno. Los personajes femeninos exhiben independencia, astucia y autosuficiencia, además de poseer un carácter robusto que refleja una amplia gama de emociones. La evaluación del mercadeo de Disney, que exhibe sus íconos comerciales a través del castillo de *Disneyland*, donde se pueden observar individuos disfrazados, establecimientos de recuerdos y atracciones musicales, es objeto de crítica. El romanticismo y la perfección no definen.

3.3 VERSIÓN PARA LATINOAMÉRICA

En la versión en inglés, los roles protagónicos son desempeñados por reconocidos talentos y personalidades célebres. *Dreamworks* aspiraba a replicar el mismo enfoque para la versión en español, lo que llevó a convocar a un conjunto de diversos actores mexicanos provenientes de la televisión, cine y otras plataformas para dar vida al personaje de Shrek. Las

audiciones fueron exhaustivas y se contemplaron a diversos actores para el papel de Shrek, entre los cuales se encontraban Adal Ramones, Manuel "el Loco" Valdés y Rafael Inclán (curiosamente, este último es primo de Obregón). Sin embargo, ninguno de los candidatos logró convencer plenamente a los ejecutivos de DreamWorks. Alfonso Obregón realizó la audición, logrando convencer por completo a los responsables. Fue en ese momento cuando optaron porque Obregón diera vida a Shrek, mientras que eligieron a una celebridad para prestar su voz a Burro.

Inicialmente, la interpretación vocal del personaje del Burro estaba prevista para ser realizada por Javier Rivero, quien previamente había realizado el doblaje de Eddie Murphy en varias películas y había sido el actor de doblaje escogido durante el proceso de casting. No obstante, tras los acontecimientos relacionados con Alfonso Obregón y Shrek, el personaje fue reinstalado, lo que resultó en que Javier Rivero dejará de interpretar dicho personaje. La celebridad seleccionada fue Eugenio Derbéz, quien inicialmente contempló rechazar la propuesta de DreamWorks debido a su percepción de que el doblaje era una labor escasamente remunerada y poco valorada. No obstante, optó por aceptarla, añadiendo su sello personal al personaje. A Derbéz y a Gus Rodríguez, uno de sus guionistas, se les otorgó igualmente la responsabilidad de adaptar y traducir el guión. Esto propició que el guión estuviera impregnado de un lenguaje coloquial y de expresiones propias de México. Consideré que, si debía ser un burro, que así fuera. "En consecuencia, diseñe un personaje que encarna la ignorancia; el burro, como símbolo emblemático de la cultura mexicana, complementa perfectamente la voz con la estética del dibujo", manifestó Derbéz durante una entrevista. Asimismo, en contraposición a lo que podría pensarse, las expresiones pronunciadas por Burro en relación a los personajes de Derbéz no son resultado de su propia iniciativa, sino que provienen del director de doblaje, Herman López, cuyo objetivo era establecer de manera inequívoca desde el principio que el personaje contaba con la interpretación de Derbéz, eliminando cualquier posibilidad de ambigüedad entre el público y la audiencia.

3.4 DESARROLLO DEL PROCESO DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA

En el caso de la saga *Shrek*, la adaptación al español latinoamericano ha tenido un impacto significativo en la recepción de los personajes debido a las interpretaciones vocales de sus dobladores. Desde la primera entrega, Eugenio Derbez ha sido reconocido por darle voz a *Burro*, aportando un estilo distintivo que incluyó elementos culturales y expresiones propias del público hispanohablante. En este sentido, se ha observado en discusiones públicas que “la versión doblada al español latinoamericano de *Shrek* es muy divertida [...] principalmente porque Eugenio Derbez entrega sus líneas con un acento mexicano y con humor característico” (usuario comentando experiencia de audiencia, citado en turn0reddit43).

Por su parte, Alfonso Obregón fue la voz habitual de *Shrek* en Latinoamérica, mientras que Dulce Guerrero interpretó a *Fiona* en las primeras películas de la franquicia. De acuerdo con registros de doblaje, en varias entregas de la saga latinoamericana, el reparto estuvo compuesto por Obregón como Shrek, Derbez como Burro y Guerrero como Princesa Fiona, configurando un elenco icónico para el público de la región (“Shrek para siempre | The Dubbing Database”, 2025).

Sin embargo, el proceso de producción del doblaje de *Shrek 5* ha estado envuelto en controversia. Diversas fuentes reportan que estos actores no participarían en la nueva entrega, generando inquietud entre los seguidores de la saga. El propio Obregón afirmó en redes sociales que “pos parece que ni Dulce, ni Eugenio, ni yo haremos *Shrek 5*” (comentario citado en múltiples medios) . La ausencia de estas voces históricas en el doblaje latinoamericano ha sido percibida como un riesgo a la identidad cultural y humorística que caracterizó las versiones anteriores.

Además, Derbez mismo ha señalado que su participación depende de cuestiones creativas y de negociación con la productora, enfatizando la importancia que otorga al proceso de adaptación del guión para la audiencia latinoamericana:

“Hay un dilema, estoy en pláticas con ellos... Ya no están los que me conocieron, los que sabían mi valor como latinoamericano” (Derbez citado en Infobae, 2025) .

Este tipo de declaraciones revela que la labor de los actores de doblaje no solo implica la voz, sino también decisiones creativas sobre la adaptación del contenido cultural. En consecuencia, el proceso de doblaje al español latinoamericano de la saga *Shrek* destaca no solo por la traducción de texto, sino por la construcción de un estilo propio que dialoga con referencias culturales locales, lo cual se convierte en un elemento clave en la manera en que el público percibe y se relaciona con los personajes.

3.4.1 IMPACTO SOCIOCULTURAL DEL DOBLAJE DE SHREK EN MÉXICO

En primer lugar, es importante tener en cuenta el contexto histórico en el que se lanzó *Shrek*. A principios de los años 2000, la industria del cine animado estaba dominada por las producciones de Disney, que seguían un formato tradicional de princesas y príncipes encantados. *Shrek* rompió con este molde al presentar un protagonista ogro, antihéroe y un elenco de personajes excéntricos que desafiaban los estereotipos de los cuentos de hadas clásicos. Esta ruptura con lo convencional atrajo la atención del público y generó un impacto significativo en la manera en que se concebían las películas animadas. Además, al brindar lecciones valiosas sobre aceptación, diversidad, amistad y amor propio, ha logrado posicionarse como un icono en la cultura popular del siglo XXI y ha dejado una influencia significativa en diversas áreas de la sociedad. A lo largo de los años, esta película animada ha demostrado ser mucho más que un simple cuento de hadas invertido.

Uno de los aspectos clave que contribuyó al éxito de *Shrek* fue su humor inteligente y su capacidad para burlarse de sí misma y de las convenciones de los cuentos de hadas. A través de referencias pop, chistes meta y parodias de la cultura popular, la película logró conectar con audiencias de todas las edades y establecer un nuevo estándar de comedia que resonó en la sociedad del siglo XXI. Además, *Shrek* abordó temas relevantes como la autoaceptación, la

diversidad y la importancia de ser auténtico, lo que le otorgó una relevancia duradera en un mundo cada vez más diverso y multicultural.

En cuanto al impacto de Shrek en el siglo XXI, es evidente que la película ha dejado una marca indeleble en la cultura pop y ha influido en la forma en que se conciben las películas animadas en la actualidad. Desde su estreno, Shrek ha dado lugar a varias secuelas, spin-offs y adaptaciones en otros medios, demostrando así su capacidad para mantenerse relevante a lo largo del tiempo. Asimismo, la franquicia ha inspirado a otras películas animadas a seguir su ejemplo al abordar temas maduros y complejos de manera accesible para toda la familia.

En términos de personajes influyentes que han contribuido al campo de las películas animadas inspiradas en Shrek, es imposible pasar por alto la figura de Mike Myers, el actor que dio voz al personaje principal. Con su carisma, versatilidad y talento cómico, Myers logró dar vida a un ogro entrañable y complejo que conquistó los corazones de millones de espectadores en todo el mundo. Su interpretación de Shrek estableció un precedente para futuras películas animadas y redefinió las expectativas del público en cuanto a los personajes principales en este tipo de filmes.

Es por ello, que la capacidad para desafiar los estándares establecidos, abordar temas relevantes y conectar con audiencias de todas las edades la convierte en un ejemplo de cómo el cine animado puede trascender fronteras y dejar una huella perdurable en la sociedad. A medida que avanzamos en el siglo XXI, es probable que películas como Shrek continúen inspirando a nuevas generaciones de cineastas y espectadores a explorar nuevas formas de narrar historias y reflexionar sobre el mundo que nos rodea.

El doblaje de Shrek no solo fue un éxito comercial, sino que también dejó una huella significativa en la cultura popular mexicana. Las frases y expresiones utilizadas en la película se integraron rápidamente en el léxico cotidiano de los espectadores, convirtiéndose en referencias culturales reconocidas incluso años después de su estreno. Esto refuerza la idea de que el doblaje, cuando se realiza con calidad y atención al contexto cultural, puede trascender su función original y convertirse en un fenómeno cultural.

Además, el éxito de *Shrek* inspiró a otras producciones a adoptar enfoques similares en la regionalización de sus contenidos. Este caso también puso de manifiesto la importancia de contar con un equipo de doblaje capacitado, capaz de interpretar y adaptar los guiones de manera creativa y eficaz. Según Chaume (2012), "el doblaje no solo implica una traducción lingüística, sino una reconstrucción cultural que respete las convenciones y expectativas del público receptor".

A pesar de su éxito, el proceso de regionalización de películas como *Shrek* presenta desafíos significativos. Uno de los principales retos es encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la incorporación de elementos culturales locales. Esto es especialmente complicado en casos donde el humor o las referencias culturales del guion original no tienen un equivalente directo en la lengua meta.

Otro desafío es garantizar que la adaptación sea inclusiva y no caiga en estereotipos o clichés que puedan ser ofensivos para el público. En este sentido, la labor de los adaptadores es fundamental para crear un producto que sea accesible y respetuoso con la diversidad cultural del público.

3.4.2 ALFONSO OBREGÓN Y EL DOBLAJE DE SHREK EN ESPAÑOL LATINOAMERICANO

El actor mexicano Alfonso Obregón, reconocido por interpretar al ogro *Shrek* en las versiones en español latino de la franquicia, ha expresado públicamente diversas opiniones sobre su relación con este personaje y el proceso de doblaje en la región. En una entrevista concedida al canal *Jeffar Vlogs*, Obregón detalló que no ha sido contactado por la producción de *Shrek 5* para retomar el papel que ha interpretado desde la primera película y que su participación estaría sujeta a ciertas condiciones. En sus propias palabras:

“Si la empresa no se comunica antes conmigo y aceptan mis condiciones, no lo voy a hacer. Quiero que me paguen lo que me deben de pagar por mi trabajo, no estoy dispuesto a cobrar lo mismo que los demás. Quiero que me anuncien cada vez que

pasen la película en español, quiero que anuncien a Alfonso Obregón Inclán en Shrek” (Obregón, citado en Guadarrama, 2025).

Estos requisitos de remuneración adecuada, reconocimiento explícito y crédito profesional visible reflejan su postura sobre la valoración del trabajo de los actores de doblaje en Latinoamérica, una industria donde las figuras vocales históricas han construido vínculos afectivos con el público de la región. Este énfasis fue reiterado cuando Obregón insistió que su prioridad era defender su trayectoria y la valoración de su labor, incluso a costa de no participar en la producción si no se llegaba a un acuerdo:

“Si ellos no se comunican conmigo y no llegamos a un acuerdo, no lo voy a hacer y no tengo ningún problema” (Obregón, citado en Guadarrama, 2025).

Más recientemente, el propio Obregón evidenció la incertidumbre sobre su continuidad en el papel de Shrek al publicar una declaración en redes sociales indicando:

“Creo que ya no voy a ser Shrek...” acompañado de una imagen del personaje (Obregón, citado en González, 2026).

Estas expresiones han generado un intenso debate entre seguidores y profesionales de la industria, al poner en el centro de la discusión cuestiones como el reconocimiento laboral, la negociación de condiciones profesionales, y la influencia de decisiones comerciales en la continuidad de voces icónicas del doblaje latinoamericano. La posición de Obregón, articulada a través de entrevistas y publicaciones en redes, es relevante para entender el proceso de producción del doblaje, que va más allá del simple acto de traducir y requiere negociaciones complejas entre actores, estudios y productoras para mantener una identidad sonora consolidada en la audiencia.

3.4.3 NEGOCIACIÓN Y PROFESIONALIZACIÓN EN LA INDUSTRIA DEL DOBLAJE AUDIOVISUAL

Las declaraciones del actor de doblaje Alfonso Obregón sobre su posible participación en futuras entregas de Shrek permiten analizar el proceso del doblaje no solo desde la perspectiva

lingüística, sino también desde el ámbito de la profesionalización y la negociación laboral dentro de la industria audiovisual. En sus intervenciones públicas, el actor ha señalado que su participación en nuevas producciones depende de condiciones relacionadas con la remuneración, el reconocimiento profesional y la visibilidad de su trabajo, aspectos que reflejan problemáticas recurrentes en el campo del doblaje latinoamericano.

Desde los estudios sobre traducción audiovisual, diversos autores han señalado que el doblaje constituye una actividad colaborativa que involucra múltiples agentes, entre ellos traductores, directores de doblaje, actores de voz y estudios de producción. Según Frederic Chaume (2012), el doblaje debe entenderse como un proceso industrial en el que intervienen decisiones lingüísticas, técnicas y comerciales, las cuales influyen directamente en el resultado final del producto audiovisual. En este sentido, la negociación entre actores de doblaje y empresas productoras forma parte de las dinámicas profesionales que configuran la industria.

Asimismo, investigaciones en traducción audiovisual han destacado que los actores de voz desempeñan un papel fundamental en la construcción de la identidad de los personajes dentro de una cultura receptora. De acuerdo con Jorge Díaz Cintas y Aline Remael (2007), la adaptación de productos audiovisuales implica no solo la transferencia lingüística, sino también la recreación de efectos pragmáticos y culturales que permitan mantener la coherencia narrativa y la identificación del público con los personajes. En este contexto, las voces que se consolidan a lo largo de una franquicia adquieren un valor simbólico importante para la audiencia, lo que puede reforzar la posición negociadora de los actores que las interpretan.

Las demandas expresadas por Obregón respecto al reconocimiento de su nombre y a una remuneración acorde con su trayectoria pueden interpretarse dentro de un proceso de profesionalización del sector. Como señala Minako O'Hagan (2019), la creciente visibilidad de la traducción audiovisual ha contribuido a que los profesionales involucrados en la localización y el doblaje reclamen mayor reconocimiento autoral y mejores condiciones laborales dentro de la industria global del entretenimiento. En el caso de las franquicias cinematográficas de gran alcance, como la producida por DreamWorks Animation, las decisiones relacionadas con el elenco de doblaje pueden tener repercusiones tanto en la recepción del producto como en las dinámicas laborales del sector.

De esta manera, las declaraciones de Alfonso Obregón ilustran cómo el proceso de doblaje audiovisual trasciende la dimensión estrictamente lingüística y se inserta en un marco más amplio de negociación profesional. El reconocimiento del trabajo de los actores de doblaje, así como su participación en las decisiones creativas de adaptación, constituye un elemento clave para comprender la evolución y la consolidación de la industria del doblaje en América Latina. En consecuencia, el análisis de estas dinámicas permite ampliar la comprensión del doblaje como una práctica cultural, artística y económica que articula procesos de traducción, interpretación y negociación profesional dentro del mercado audiovisual contemporáneo.

CAPÍTULO 4. RESULTADO DEL ANÁLISIS

El presente capítulo constituye el núcleo de la investigación, donde se materializa el contraste entre la teoría de la traducción audiovisual y la praxis observada en el doblaje de la película *Shrek* (2001).

Para este análisis, se seleccionó un corpus de unidades de traducción (UT) que presentan desafíos específicos: referentes culturales, juegos de palabras, modismos y carga humorística.

El análisis no se limita a la transposición de palabras de una lengua a otra (inglés a español), sino que examina el fenómeno de la domesticación, mediante el cual el texto origen se adapta para que el receptor meta lo perciba como propio. Asimismo, se introduce la propuesta de regionalización a la lengua frailescana, un ejercicio que busca demostrar la flexibilidad del sistema lingüístico regional de Chiapas para absorber y dotar de identidad a productos de la cultura de masas global.

El análisis presentado en este apartado se fundamenta en la información sistematizada en el Anexo 1, donde se incluye la tabla completa de análisis de datos correspondiente a la totalidad de la película. En dicha tabla se organizaron los elementos clave de estudio, permitiendo una revisión detallada y estructurada de cada segmento, lo cual garantiza la coherencia y profundidad del proceso analítico desarrollado en la investigación.

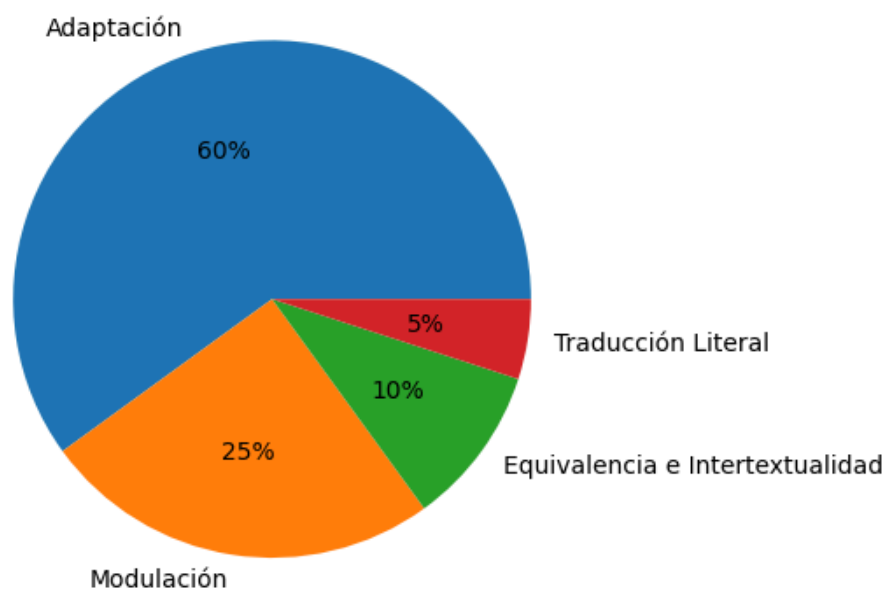
Para llevar a cabo este análisis, se consideraron diversas categorías que permiten una comprensión integral del fenómeno lingüístico, entre las que destacan: el tiempo de aparición de cada fragmento, el contexto y referente discursivo, el tipo de técnica de traducción empleada, así como la comparación entre el idioma inglés, el español latino y su adaptación a la variante regional frailescana. Estos elementos fueron fundamentales para identificar patrones, estrategias y particularidades en el proceso de adaptación lingüística.

Dado que la información analizada abarca la totalidad de la película, el volumen de datos resulta considerablemente extenso. Por esta razón, se optó por incluir la tabla completa en el apartado de anexos, con el fin de no interrumpir la fluidez de la redacción principal del documento. De este modo, se facilita una lectura más clara del análisis, al mismo tiempo que se pone a disposición del lector la totalidad de los datos para su consulta detallada cuando sea necesario.

4.1 RESULTADOS GENERALES Y FRECUENCIA DE TÉCNICAS

Tras la evaluación de la muestra, se observa un patrón claro en la toma de decisiones del equipo de doblaje y en la propuesta regionalista. A continuación, se detalla la relevancia de cada técnica:

Distribución de técnicas de traducción en el doblaje de Shrek



GRÁFICA 1. Distribución de técnicas de traducción en el doblaje de Shrek. *Fuente:* elaboración propia.

- Predominancia de la Adaptación (60% de la muestra): Debido a que *Shrek* es una parodia de los cuentos de hadas tradicionales, el humor depende de que el espectador reconozca situaciones cotidianas. El doblaje latinoamericano, liderado por la dirección creativa de los actores de voz, opta por sustituir elementos de la cultura estadounidense por referentes panhispánicos o específicamente mexicanos.
- Modulación como Recurso de Naturalidad (25% de la muestra): Se detectó un uso constante de la modulación para evitar el "calco" sintáctico. El objetivo es que el personaje no suene como alguien que está siendo traducido, sino como un hablante nativo con una personalidad definida.
- Equivalencia e Intertextualidad (10% de la muestra): Esta técnica se reserva para frases hechas. Es vital destacar que en este doblaje la equivalencia se mezcla con la intertextualidad (referencias a otros programas de televisión o figuras públicas).
- Traducción Literal (5% de la muestra): Su uso es residual y se limita a instrucciones o descripciones de acciones físicas donde la carga cultural es nula.

Para comprender la jerarquía de decisiones en el proceso de doblaje y regionalización, se realizó una cuantificación de las técnicas empleadas en el corpus analizado. El predominio de estrategias que priorizan la recepción del público meta sobre la literalidad del texto origen es evidente.

Como se observa en el gráfico, la Adaptación representa el 60% de las intervenciones. Según Frederic Chaume (2012), en el doblaje de textos con alta carga de humor y referentes culturales, la prioridad es "producir un texto que funcione de manera autónoma en la cultura de llegada, respetando la sincronía pero priorizando el efecto pragmático". En *Shrek*, esto se traduce en la sustitución casi total de referentes que resultarían ajenos o incomprensibles para el espectador hispanohablante.

4.2 ANÁLISIS DETALLADO POR CATEGORÍAS TÉCNICAS

A continuación, se profundiza en tres ejemplos clave que ilustran la transición desde la lengua origen hasta la lengua frailescana, analizando la carga cultural y semántica de cada término.

4.2.1 LA ADAPTACIÓN CULTURAL: DE LO GLOBAL A LO REGIONAL

La adaptación es, sin duda, la herramienta más potente en este análisis. Según la teoría de Venuti, estamos ante una estrategia de "domesticación" extrema.

- En el doblaje latino: El caso emblemático es el cambio de "waffles" por "tamales". Mientras que en Estados Unidos el desayuno con waffles evoca una imagen hogareña específica, para el público latino el tamal conlleva una carga afectiva y cultural similar.
- En la propuesta frailescana: La adaptación se profundiza al utilizar el término "penco" para referirse a la terquedad de Burro. "Penco" no solo significa terco o rústico en la región de la Frailesca, sino que añade una capa de humor rural que refuerza la estética de la película.

Ejemplo 1: El referente espacial (Cuchitril vs. Achigual)

- Texto Origen (EN): *"Who'd want to live in a place like that? It's a dump."*
- Español Latino: *"¿Quién querría vivir en ese cuchitril?"*
- Regionalismo (Frailescano): *"¿Quién quiere vivir en ese achigual?"*

Análisis Lingüístico-Cultural: En el original, la palabra *dump* hace referencia literal a un vertedero o basurero, utilizada metafóricamente para describir una vivienda en condiciones deplorables. El doblaje latino utiliza "cuchitril", un término estándar que denota una habitación estrecha y descuidada.

Sin embargo, la regionalización al frailescano introduce el término "achigual". Etimológicamente, en las zonas rurales de Chiapas, el *achigual* se refiere al remanente de agua sucia mezclada con desperdicios de comida que se utiliza para alimentar a los cerdos. Al emplear esta palabra, la carga semántica se intensifica drásticamente: no solo se dice que la casa de Shrek es pequeña o vieja, sino que se categoriza como un espacio de inmundicia animal. Como señalan Díaz Cintas y Remael (2007), la traducción de la variación lingüística no es solo un cambio de

palabras, sino una transferencia de realidades sociales que permite al espectador local identificar el espacio del "ogro" con referentes de su propia cotidianidad rural.

4.2.2 LA MODULACIÓN: EL CAMBIO DE PERSPECTIVA SEMÁNTICA

La modulación permite que el traductor ajuste el mensaje para que encaje en la mentalidad del receptor.

- Análisis del ejemplo "Lovely princess": La traducción literal sería "princesa encantadora". Sin embargo, la modulación hacia "bien chula" en el regionalismo frailescano transforma un adjetivo estandarizado en una expresión de admiración popular, cambiando la categoría estética por una más cercana y coloquial.
- El concepto de "Locked away": En lugar de limitarse a "encerrada", la propuesta regional utiliza "bien guardada", lo cual implica no sólo la privación de la libertad, sino la idea de protección excesiva o aislamiento, muy común en la narrativa oral de los pueblos de Chiapas.

Ejemplo 2: El referente gastronómico (Waffles vs. Tamales)

- Texto Origen (EN): *"In the morning, I'm making waffles!"*
- Español Latino: *"En la mañana yo preparo los tamales."*
- Regionalismo (Frailescano): *"Mañana yo hago los tamales."*

Análisis Lingüístico-Cultural: El término *waffle* es un referente cultural anglosajón profundamente arraigado al concepto de "desayuno casero" y confort familiar. Traducirlo literalmente habría mantenido la coherencia visual, pero habría distanciado emocionalmente al público latinoamericano, para quien el waffle es un producto importado y, en ocasiones, de lujo o artificial.

La elección de "tamales" es un ejercicio de adaptación funcional. El tamal en México y Centroamérica cumple la misma función social que el waffle: es la comida que se ofrece en un gesto de hospitalidad y que connota calidez hogareña. En la región frailescana, la preparación de

tamales es un evento comunitario y familiar. Aquí, la técnica de adaptación es vital porque, como afirma Chaume (2012), "la aceptabilidad del doblaje depende de que el espectador no sienta que está escuchando un texto extranjero, sino que la lengua fluya con la naturalidad de su propio entorno".

4.2.3 LA EQUIVALENCIA FUNCIONAL Y LA IDENTIDAD

La equivalencia busca replicar el efecto del texto original utilizando medios diferentes.

- Caso "You and what army?": Esta frase es un reto común en el inglés coloquial. El doblaje al español acierta con "¿Tú y cuántos más?". En el análisis de regionalización, se mantiene esta estructura por ser una frase ya asimilada en el habla regional, demostrando que ciertos modismos han alcanzado una neutralidad funcional en todo el espectro del español.

Ejemplo 3: La descripción de la obstinación (Stubborn vs. Penco)

- Texto Origen (EN): *"I'll never be stubborn again."*
- Español Latino: *"Ya no seré tan burro."*
- Regionalismo (Frailescano): *"Ya no voy a ser tan penco."*

Análisis Lingüístico-Cultural: En inglés, *stubborn* es un adjetivo que describe la dificultad para ceder o cambiar de opinión. El doblaje latino realiza un juego de palabras efectivo al utilizar "burro", aprovechando que el personaje es, físicamente, un asno, y que en español "ser burro" es sinónimo de terquedad o falta de entendimiento.

La propuesta regionalista utiliza el término "penco". En el habla frailescana, un "penco" no es solo un animal de carga, sino que se utiliza para describir a alguien que es rústico, torpe o difícil de arrear. Es una palabra que evoca el campo chiapaneco y el carácter de los animales de trabajo. Al usar "penco", la traducción gana una textura de autenticidad local. Según Díaz Cintas (2007), este tipo de regionalismos actúan como "marcadores de identidad" que validan la lengua del espectador en la pantalla, permitiendo que un personaje de una producción de gran presupuesto hable con el léxico de la tierra.

4.3 ANÁLISIS DE CORPUS SELECCIONADO

La siguiente tabla presenta el análisis detallado del corpus seleccionado, en el cual se examinan diversos segmentos del doblaje latino de la película *Shrek* en comparación con el texto origen en inglés y una propuesta de regionalización (FRAI). En esta tabla se identifican las principales técnicas de traducción empleadas, así como las estrategias de adaptación lingüística y cultural utilizadas para lograr un efecto comunicativo eficaz en el público meta. Asimismo, se incluyen ejemplos representativos que permiten observar las diferencias entre el doblaje comercial y la propuesta regional, destacando el impacto del uso de variantes dialectales en la construcción del humor y la naturalidad del discurso.

Tiempo	Técnica Principal	Texto Origen (EN)	Doblaje Latino (ES-LAT)	Propuesta Regional (FRAI)	Efecto Comunicativo
00:05:45	Adaptación	" <i>Stubborn</i> "	"Burro"	"Penco"	Humor basado en dialecto.
00:08:39	Modulación	" <i>Fightin' machine</i> "	"Máquina de pelea"	"Pa' los trancazos"	Dinamismo y agresividad cómica.
00:10:22	Adaptación	" <i>Dump</i> "	"Cuchitril"	"Achigual"	Localización semántica exacta.
00:11:25	Adaptación	" <i>Waffles</i> "	"Tamales"	"Tamales"	Sustitución de referente gastronómico.
01:23:25	Intertextualidad	" <i>I can't breathe</i> "	"Fue horrible"	"Fue horrible"	Referencia a la cultura pop (Derbez).

TABLA 1. Tabla analítica de resultados (corpus seleccionado). Fuente: Elaboración propia.

El análisis del corpus seleccionado evidencia una clara predominancia de la adaptación como técnica principal en el doblaje latino, especialmente en aquellos segmentos donde intervienen elementos culturales o referencias específicas del contexto original. Ejemplos como

la traducción de “*stubborn*” a “*burro*” o de “*dump*” a “*cuchitril*” muestran una intención de mantener la carga semántica mediante equivalentes culturalmente comprensibles para el público meta. Asimismo, la sustitución de “*waffles*” por “*tamales*” refleja una estrategia de localización que prioriza la familiaridad cultural del espectador, reforzando así la eficacia comunicativa del mensaje. En la propuesta regional (FRAI), se observa una intensificación de este fenómeno mediante el uso de variantes dialectales como “*penco*” o “*achigual*”, que aportan un matiz más localizado.

Por otro lado, la modulación y la intertextualidad cumplen funciones específicas dentro del corpus analizado. La modulación, como en el caso de “*fightin' machine*” traducido como “*pa' los trancazos*”, permite dotar al discurso de mayor dinamismo y naturalidad, alejándose de estructuras rígidas propias del texto origen. En cuanto a la intertextualidad, el ejemplo de “*I can't breathe*” adaptado como “*fue horrible*” evidencia una reinterpretación que incorpora referencias culturales reconocibles dentro del doblaje latino, particularmente asociadas al estilo humorístico de Eugenio Derbez. En conjunto, estos recursos contribuyen a construir un efecto comunicativo más cercano al público, privilegiando la fluidez, el humor y la identificación cultural.

4.5 INTERPRETACIÓN DEL CORPUS ANALIZADO

4.5.1 EL REGIONALISMO COMO HERRAMIENTA DE RESISTENCIA LINGÜÍSTICA

Uno de los hallazgos más relevantes de esta tesis es la capacidad de la lengua frailescana para convivir con un producto de Hollywood. Al traducir “*fire-breathing dragon*” como un “*dragón que echaba lumbre por el hocico*”, se observa una transición de un lenguaje técnico-fantástico a uno descriptivo-popular.

Esta “*regionalización*” no degrada la obra original; al contrario, la enriquece al dotarla de una capa de significado que solo el hablante local puede decodificar completamente. El uso de términos como “*achigual*” para referirse a la casa de Shrek no solo describe el lugar, sino que evoca imágenes de desorden y suciedad propias del contexto de campo en Chiapas, algo que la palabra “*cuchitril*” (más neutra) no logra con la misma fuerza.

4.5.2 LA NECESIDAD DE LA ADAPTACIÓN EN EL DOBLAJE MODERNO

La investigación demuestra que la fidelidad al texto origen es un concepto secundario frente a la funcionalidad comunicativa. Si el traductor se hubiera limitado a una traducción literal, gran parte del subtexto irónico de *Shrek* se habría perdido.

Las citas de autores como Federic Chaume respaldan la tesis de que el doblaje es un "arte de la ilusión". Para que esta ilusión sea efectiva, el lenguaje debe ser invisible. La inclusión de regionalismos frailescanos, lejos de ser una deformación del lenguaje, es un ejercicio de enriquecimiento cultural. Como menciona la Rial Academia de la Lengua Frailesca (2024) en su diccionario revisado, estos términos son "el reflejo de una cosmovisión única" que merece ser integrada en los estudios de lenguas internacionales para entender cómo se consume la cultura global desde lo local.

Esta sección de resultados confirma que la regionalización no sólo es posible, sino necesaria para preservar la carga humorística y emocional en la traducción audiovisual.

Los resultados obtenidos permiten concluir lo siguiente:

- El doblaje no es traducción de palabras, sino de intenciones: El éxito de *Shrek* en español se debe a que el equipo de doblaje tomó libertades creativas para adaptar el humor.
- La superioridad de la adaptación sobre la literalidad: En ningún caso de la muestra la traducción literal resultó más efectiva que la adaptación cultural para generar comedia.
- Viabilidad de la Regionalización: La propuesta de esta tesis demuestra que es posible crear versiones regionales de productos internacionales que respeten la esencia del guión pero que hablen directamente al corazón (y al léxico) de una comunidad específica, como la Frailesca.
- Impacto de la intertextualidad: El uso de frases icónicas del doblaje latino (como el "fue horrible" de Eugenio Derbez) crea un vínculo de complicidad con el espectador

que el texto original en inglés no posee, lo que eleva el doblaje a una forma de arte independiente.

5.0 CONCLUSIÓN

La traducción es un proceso multifacético que implica no solo la transferencia de palabras de un idioma a otro, sino también la interpretación de significados, la adaptación a contextos culturales y la negociación entre fidelidad y creatividad. La traducción no es una ciencia exacta, sino un arte que requiere habilidades lingüísticas, culturales y contextuales. Como hemos visto, diversos autores han tratado de definir y conceptualizar la traducción de maneras que reflejan su complejidad y sus desafíos inherentes. En última instancia, la traducción es una herramienta vital para la comunicación intercultural y la transmisión de conocimientos, y sigue siendo un campo de estudio y práctica en constante evolución.

Además, la presente investigación permitió llevar a cabo el proceso de regionalización en el doblaje al español latinoamericano de la película *Shrek*, la cual, tuvo como objetivo principal analizar el proceso detrás del doblaje al español latinoamericano del producto audiovisual anteriormente mencionado, permitiendo identificar las estrategias y complejidades tanto lingüísticas como culturales empleadas para adaptar el contenido para un público específico.

Se lograron cumplir los objetivos de la investigación puesto que se analizó el proceso de regionalización en el doblaje al español latinoamericano de la película *Shrek*, identificando las estrategias lingüísticas y culturales utilizadas para adaptar el contenido al público objetivo, lo cual se encuentra principalmente en el apartado 4.3 referente al contraste idiomático. A lo largo del desarrollo de este trabajo se ha demostrado que el regionalizar un producto audiovisual que se ha posicionado durante más de una década y ha generado un impacto a nivel social masivo como lo es *Shrek*, da pauta a comprender que la traducción no es solo transferencia lingüística, sino construcción cultural. Esta investigación evidencia que el lenguaje puede reinterpretarse según el contexto sociocultural sin perder la esencia narrativa. En este sentido, la regionalización funciona como una herramienta que valida las variantes lingüísticas locales, mostrando que estas también son aptas para productos filmográficos de gran alcance, permitiendo visibilizar y valorar variantes lingüísticas regionales, así como la exploración de nuevas posibilidades de localización en contextos específicos y el fortalecimiento de la conexión entre globalización, cultura y sentido de pertenencia.

A partir del análisis realizado, se puede afirmar que el doblaje constituye un proceso complejo que va más allá de la traducción literal, en donde se requiere la aplicación de diversas técnicas de traducción, ya que implica una serie de decisiones orientadas a conservar no solo el significado del mensaje original, sino también su intención comunicativa, su carga humorística y su impacto en la audiencia del discurso base. Por ello, referente a los resultados obtenidos sobre las técnicas empleadas en el doblaje al español para América Latina, se identificó el uso predominante de estrategias como la adaptación, la modulación y la equivalencia. Estas técnicas permitieron ajustar expresiones idiomáticas, referencias culturales y juegos de palabras que, de ser traducidos de forma literal, perderían su sentido o resultarían poco naturales para el público meta. De este modo, se comprobó que el doblaje latinoamericano de *Shrek* prioriza la naturalidad y la cercanía cultural, lo cual favorece la recepción del contenido.

En relación con las preguntas de investigación, el análisis contrastivo evidenció que, si bien se mantiene la intención general del mensaje, existen modificaciones significativas en la estructura, el léxico y el tono. Estas diferencias responden a la necesidad de adecuar el discurso a las características lingüísticas del español, así como a las expectativas culturales del público. Asimismo, al contrastar los diálogos en inglés con su versión doblada, se observaron cambios significativos orientados a lograr una mayor naturalidad y comprensión, priorizando el efecto comunicativo sobre la fidelidad estructural.

Por otro lado, la adaptación de los diálogos al contexto lingüístico y cultural de Chiapas demostró que este proceso es viable y enriquecedor, siempre que se realice con un equilibrio adecuado entre creatividad y fidelidad al texto original. La propuesta de regionalización permitió incorporar elementos propios del habla local, generando una mayor identificación con el público chiapaneco. Sin embargo, también se reconoce la importancia de evitar una sobrecarga de localismos que pueda afectar la comprensión general o la universalidad del contenido. En consecuencia, se puede confirmar que el lenguaje no sólo transmite información, sino que también construye identidad y pertenencia cultural.

Cabe señalar que los resultados de este análisis aportan de manera significativa al acervo bibliográfico y académico de la especialidad de traducción e interpretación en la Licenciatura en Lenguas Internacionales ya que este trabajo no solo ofrece un estudio aplicado de traducción

audiovisual, sino que también proporciona un ejemplo concreto de cómo la teoría puede llevarse a la práctica mediante el análisis y la propuesta de adaptación de diálogos. Asimismo, puede ser relevante como referencia para futuras investigaciones en el ámbito del doblaje, la localización y la regionalización lingüística.

El presente trabajo representa un aporte significativo a la bibliografía de la Licenciatura en Lenguas Internacionales, al integrar el análisis lingüístico con una propuesta de adaptación estilística basada en el uso de variantes regionales del español. Este ejercicio no solo evidencia la riqueza y diversidad del idioma, sino que también resalta la importancia de preservar y valorar las formas de habla tradicionales como parte del patrimonio cultural.

Asimismo, este documento queda como un referente académico para futuras investigaciones dentro del área, ya que ofrece un modelo metodológico que puede ser retomado, ampliado o perfeccionado en estudios posteriores. Su enfoque permite abrir nuevas líneas de análisis en torno a la variación lingüística, la traducción cultural y la adaptación discursiva.

Finalmente, se considera que este trabajo no constituye un punto de cierre, sino un punto de partida para continuar profundizando en el estudio de las variantes del español, incentivando así el desarrollo de investigaciones que contribuyan a la documentación, difusión y fortalecimiento de las identidades lingüísticas regionales. Es por ello que se adjunta en el Anexo 1 la tabla completa del análisis que se ha desarrollado a lo largo de esta investigación

De igual forma, este trabajo subraya la importancia de generar referentes que contribuyan a la preservación y revalorización de las variantes lingüísticas regionales, en particular la lengua frailescana. La documentación y adaptación de expresiones propias de esta variante no solo fortalecen su visibilidad dentro del ámbito académico, sino que también permiten reconocerla como una manifestación legítima y valiosa del español en Chiapas.

En este sentido, la recuperación de las tradiciones y costumbres lingüísticas frailescanas se vincula directamente con el proceso de reafirmación de la identidad chiapaneca. Al rescatar estas formas de habla y darles un espacio dentro de la investigación formal, se promueve el

reconocimiento de la diversidad cultural y se fomenta el orgullo por las raíces locales, contribuyendo así a su conservación y transmisión a futuras generaciones.

En conclusión, el doblaje se consolida como una práctica fundamental dentro de la traducción audiovisual, en la que convergen aspectos lingüísticos, culturales y creativos. La regionalización, en particular, se presenta como una herramienta valiosa para acercar los contenidos globales a contextos locales, favoreciendo el expolio cultural por parte de la audiencia, mediante la aplicación meticulosa que requiere el análisis para garantizar una coherencia narrativa y la efectividad comunicativa del mensaje. Este estudio demuestra que es posible adaptar un producto como *Shrek* a un contexto específico como el de Chiapas sin perder su esencia, lo que abre nuevas posibilidades para la traducción y localización en contextos regionales.

6.0 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, R., Chaume, F., & Hurtado Albir, A. (1999). *La traducción audiovisual*.

<https://www.researchgate.net/publication/320585165>

Aguilar Laguerce, M. (2015). *Técnicas de traducción y su impacto en la transferencia del significado*. Editorial Académica.

Aguilar-Laguerce, B. (2015). *Técnicas de traducción con ejemplos*.

<https://www.researchgate.net/publication/348930326>

Álvarez Medina, H. S. (2023). *Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película “Spider-Man: No Way Home” al español latino*.

Ávila, A. (1997). *La historia del doblaje cinematográfico*.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6285397>

Barrientos Vásquez, M. P., et al. (2022). *El proceso de doblaje del español al quechua chanka de la serie animada infantil peruana Ciudad Jardín* [Trabajo de investigación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/658836>

Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.

Corpas Pastor, G., & Seghiri, M. (2016). *Corpus-based approaches to translation and interpreting: From theory to practice*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b10354>

Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (6th ed.). Wiley-Blackwell.

Díaz Cintas, J. (2013). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.

Emsel, M. (1997). *Técnicas de traducción*.
https://ddd.uab.cat/pub/caplli/1997/240636/conintr_a1994p63.pdf

García, M. (2002). *Teoría y práctica de la traducción: Una aproximación cultural*. Editorial Universitaria.

González, M. (2026, 10 de febrero). “Creo que ya no voy a ser Shrek”: Alfonso Obregón pone en duda su regreso y fans se preocupan. *Infobae*. <https://www.infobae.com>

Guadarrama, A. (2025, 6 de marzo). Alfonso Obregón, voz de Shrek en español, afirma que no ha sido considerado para el nuevo doblaje. *Infobae*. <https://www.infobae.com>

Guix, J., & Wilkinson, D. (1997). *Técnicas de traducción y sus aplicaciones*. Georgetown University School of Languages and Linguistics.

Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. Anchor Books.

Hernández, M. (2019). *Lingüística aplicada: Una introducción al estudio del lenguaje*. Editorial Académica.

Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw-Hill.

Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*. Sage Publications.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.

Hymes, D. (1972). *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. University of Pennsylvania Press.

Jibaja Montañez, D. G., & Muro Chávez, et al. (2021). *La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)* [Trabajo de investigación, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/108888>

- McMillan, J. H., & Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa: Una introducción conceptual*. Pearson Educación.
- Méndez Pardo, A., & Méndez Pardo, S. (2023). Dimensión axiológica y complejidad de contextos posmodernos del siglo XXI. *Academia Journals*.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Gredos.
- Mosquera J., N. (2022). *Estudio descriptivo de la traducción de referentes culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek 1 y Shrek 2* [Trabajo de titulación, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/19921>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- O'Hagan, M. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of translation and technology*. Routledge.
- O'Sullivan, C. (2011). *Translating popular film*. Palgrave Macmillan.
- Pinzón Daza, S. L. (2005). Nociones lingüísticas básicas. *Revista La Tadeo*, (71). <https://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RLT/article/view/545>
- Plataforma educativa de formación a distancia. (s.f.). *Variación lingüística*. Xunta de Galicia. <https://www.iessancelemente.net>
- Reyes Rodríguez, D. (2020). *Análisis sobre el tratamiento de la variación lingüística en películas de animación y su doblaje* [Tesis de licenciatura, Universidad de La Laguna].
- Rial Academia de la Lengua Frailecana. (2024). *Diccionario en línea VI de la Lengua Frailecana (revisado)*. FlipHTML5.

Rodríguez Ramírez, M. (2017). *Dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1* [Trabajo de investigación, Universidad César Vallejo]. <https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017>

Saussure, F. de. (1961). *Curso de lingüística general* (4.^a ed.). Losada.

Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of language and translation* (3rd ed.). Oxford University Press.

Thornbury, S. (2005). *How to teach speaking*. Pearson Longman.

UNESCO. (2001). *Declaración universal sobre la diversidad cultural*. <https://www.unesco.org>

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

7.0 ANEXOS

ANEXO 1

DISEÑO DE LA TABLA PARA EL ANÁLISIS DE LOS DATOS

A continuación, se adjunta la tabla de análisis comparativo utilizada para el estudio de los regionalismos y técnicas de traducción audiovisual. Este anexo detalla el contexto de cada escena, los diálogos en sus respectivos idiomas y la justificación técnica de las adaptaciones propuestas, sirviendo como evidencia del proceso de recolección de datos descrito en el Capítulo III. Debido a su extensión se presenta a partir de la siguiente página :

TIEMPO	CONTEXTO Y REFERENTE	TIPO DE TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	IDIOMA INGLÉS	IDIOMA ESPAÑOL LATINO	REGIONALISMO (LENGUA FRAILESCANA)
00:01:14	Inicia la historia con Shrek narrando el cuento de la princesa (en este caso Fiona), la cual, se dice es víctima de un hechizo, así como prisionera de un temible dragón. En donde, aun después de largos años custodiada, sigue esperando a la persona indicada que la rescate de tal escenario. <i>Alusión a los cuentos de Disney, donde la princesa debe ser rescatada por un príncipe.</i>	Sinonimia léxica Modulación	Once upon a time, there was a lovely princess. But she had an enchantment upon her of a fearful sort, which could only be broken by love's first kiss. She was locked away in a castle, guarded by a terrible fire-breathing dragon.	Había una vez, una encantadora princesa, pero estaba condenada por un terrible hechizo, que solo podía romperse, con el primer beso del verdadero amor. La habían encerrado en un castillo, que vigilaba un horrible dragón que escupía fuego.	Había una vez una princesita bien chula, pero estaba condenada por un mal hechizo bien canijo, que namás se podía romper con el primer beso del mero amor de a deveras. La tenían bien encerrada en un castillo, y lo cuidaba un dragón bien feo que hasta echaba lumbre por el hocico.
00:01:34		Sinonimia léxica Modulación	Many brave knights had attempted to free her from this dreadful prison, but none prevailed.	Muchos valientes caballeros, habían intentado liberarla de esa sombría prisión, pero ninguno lo había logrado.	Muchos caballeros bien bragados ya se habían animado a ir a sacarla de ese encierro bien oscuro, pero ni uno solo pudo ni tantito lograrlo.
00:01:42		Transposición Modulación Equivalencia	She waited in the dragon's keep in the highest room of the tallest tower, for her true love and true love's first kiss.	Y custodiada por el dragón esperaba, en el último cuarto de la torre más alta, a su primer amor y el primer beso de su verdadero amor.	Y bien cuidada por el dragón se quedaba esperando, allá en el mero último cuarto de la torre más alta, a su primer amor y al primer beso del mero amor de a deveras.
00:01:53	Shrek, estando dentro de su baño, se burla de la historia que leía, la cual, usa como papel higiénico.	Equivalencia Modulación	Ha, ha. Like that's ever gonna happen. What a load of...	Ha, ha. Si...como si esas cosas pasaran. Esto es pura mie...	Ja, ja... sí pues, como si esas cosas de veras pasaran. Eso es pura cochizada.
00:04:03	Después de ver la rutina de Shrek, al anochecer, los aldeanos van a cazarlo, ya que hay una recompensa por las criaturas de cuentos de hadas en juego.	Modulación	I think it's in there. All right. Let's get in.!	Debe estar adentro. Muy bien. ¡Vamos por él.!	Ha de estar adentro. Órale pues, ¡vamo por él!
00:04:10	Uno de los aldeanos detiene a su compañero de caza de entrar a la casade Shrek y evitar su "muerte".	Equivalencia	Yeah, it'll grind your bones for its bread.	si te pisa, te dejara como calcomanía.	Si te pisa, te va a dejar hecho estampa, bien apachurrado como tortilla recién salida del comal.
00:04:21	Shrek descubre a los aldeanos ocultos detrás de unos arbustos, en donde los sorprende por detrás para asustarlos.	Modulación Equivalencia	They'll make a suit from your freshly peeled skin, they'll shave your liver.	Ellos se hacen trajes con la piel que les quitan, se comen su hígado.	Ellos se hacen sus trajes con el mero cuero que les

	Añadiendo comentarios de todo lo que son capaces de hacer los ogros con los humanos.		Squeeze the jelly from your eyes.!	¡Extraen los gelatinoso de sus ojos.!	arrancan, se tragan hasta el hígado sin dejar nada... ¡y hasta les sacan lo baboso de los ojos, pa' sus cochinas!
00:04:27		Transposición	Actually, it's quite good on toast.	Saben muy bien con pan tostado.	Saben bien sabroso con un su pan tostado, así doradito.
00:04:32	Uno de los aldeanos intenta alejar a Shrek con una antorcha, fallando rotundamente en el intento.	Equivalencia	Back!, I warn ya!...	¡Atrás!, atrás bestia, ¡sí te acercas!...	¡Atrás!, ¡échate pa'trás, animal!, ¡si te arrimas!...
00:05:06	Shrek logra alejar a los aldeanos de su hogar, gritándoles que no vuelvan.	Equivalencia	And, stay out.!	Y, ¡no se acerquen.!	¡Y ni se me arrimen, oyeron!
00:05:26	En la escena, se muestra a distintas criaturas de los cuentos de hadas, siendo encerradas y puestos bajo arresto. <i>Es aquí, que se pueden observar personajes entrañables de las historias anteriormente presentadas por Walt Disney Animation Studios.</i>	Adaptación Equivalencia	Move it along. Come on! Get up!	Caminen rápido. ¡Caminen!	¡Ándenle recio! ¡Muévanse pues!
00:05:30	En esta escena uno de los guardias le despoja la escoba a una bruja.	Modulación Equivalencia	Give me that!. Yours flying days are over.	¡Dame esa escoba!. No volverás a volar.	¡Pásame esa escoba! Ya no vas a volver a volar, ni de chiste.
00:05:45	Burro le pide a su dueña que no lo venda a los guardias de Lord Farquaad.	Adaptación	Please don't turn me in, I'll never be stubborn again.	Por favor no me dejes, ya no seré tan burro.	Por favor, no me vendas a dejar, ya no voy a ser tan penco, te lo juro.
05:48	Burro, en desesperación por no ser otro prisionero, le ruega a su dueña, que cambiará su forma de ser. <i>El cambio a estudiaré, se puede relacionar a que, en México, "Burro" se le denomina a una persona que no es inteligente y/o tiene la capacidad limitada de pensar.</i>	Adaptación	I can change, please! Give me another chance!	Estudiaré!, Dame otra oportunidad.	¡Ahora sí me voy a poner a estudiar, de a de veras! Dame otra oportunidad, no seas malito pues.
06:07	La dueña de Burro se rehúsa a vender a Burro y lo presenta ante uno de los guardias de Lord Farquaad.	Transposición	Well, I've got a talking donkey.	Señor, yo traigo un Burro que habla.	Patrón, yo traigo un burro que hasta habla.
00:06:23	La viejita amenaza a Burro frente a los guardias para que hable.	Adaptación Equivalencia Modulación	He's really quite a chatterbox. Talk you boneheaded dolt.	Es una verdadera maravilla. Habla burro cabeza de chorlito.	Es una mera maravilla, de a de veras. ¡Habla pues, burro cabeza de chorlito!
00:06:34	La viejita trata de convencer a los guardias que Burro sí tiene la capacidad de hablar.	Adaptación Equivalencia	I'm the talkingest damn thing you ever saw.	Soy la criatura más parlanchina que has visto.	Soy la criatura más parlanchina que han visto, no hay otra igual.

00:06:57	Burro de dirige hacia todas las criaturas de cuentos de hadas mientras vuela (gracias al polvo mágico de un hada, que accidentalmente cayó sobre él) para que vean que si puede hablar. <i>Aquí hace alusión a personajes de cuentos famosos, empleándolos para rimir.</i>	Adaptación Modulación	You might have seen a house fly, maybe even a super fly, but I bet you ain't never seen a donkey fly.	Han visto como su dinero vuela o caperucita y la abuela, pero a que nunca han visto como un burro vuela.	Han visto cómo se les va el dinero volando, o lo de la Caperucita y la abuela... pero a que nunca han visto a un burro volar, ¿a poco no?
00:07:41	Al escapar Burro por el bosque y chocar contra Shrek, ambos son solicitados a entregarse ante Lord Farquaad.	Equivalencia Modulación	...and transport you to a designated resettlement facility.	...y transportarlos a un lugar donde podrán reinstalarse.	...y llevarlos hasta un lugar onde se puedan volver a acomodar a gusto.
00:07:46	Un guardia junto a sus compañeros le dice a Shrek que tanto él como Burro deben buscar otro lugar para vivir.	Equivalencia	Oh really?, You and what army?.	No me digas, ¿Tú y cuántos más?.	No me digas... ¿tú y cuántos más pues?
00:08:12	Burro trata de entablar una conversación junto a Shrek después de que este lo ayudara a ahuyentar a los guardias de Lord Farquaad.	Transposición Adaptación	Yes, I was talking to you. Can I tell you that you were great back there?.	Claro, hablaba contigo. Oyes estuvistes enorme.	Claro que contigo hablaba. Oye, estuviste rete grandote, ¿eh?
00:08:15	Burro, al ser rescatado por Shrek y que este evitara que se lo llevaran, inicia a entablar una plática con mayor cercanía.	Modulación Equivalencia	Those guardians! they thought they was all of that. Then you showed up, and bam! They were trippin' over themselves like babes in the woods.	¡Eso cuates me querían como burro de carga! Pero llegaste así ¡bam!, patitas pa' que las quiero. Se jueron de volada.	¡Esos cuates me querían pa' burro de carga! Pero llegaste tú así, ¡bam!, patitas pa' qué las quiero... ¡y se jueron de volada!
00:08:21	Burro le explica a Shrek cómo se sintió al ver tal escena de los guardias corriendo y mostrándose cobardes ante su amigo.	Equivalencia	That really made me feel good to see that.	Fue muy chistoso verlos correr.	Fue bien chistoso verlos salir corre y corre.
00:08:25	Burro expresa su pensar de finalmente poder estar suelto, sin ataduras, a expensas de nadie.	Equivalencia Adaptación	Man, it's good to be free.	¡Ay! Que chido ser libre.	¡Ay!, qué chido es andar libre, de a veras.
00:08:33	Shrek hablando irónicamente, le propone sutilmente a Burro que celebre su libertad con sus amigos y lo deje solo.	Equivalencia Adaptación	But, uh, I don't have any friends. And I'm not goin' out there by myself.	Es que, yo no tengo amigos. Y no pienso ir al bosque yo solito.	Es que yo no tengo ni un amigo, y ni loco me voy pa'l monte yo solito.
00:08:39	Burro sin entender la indirecta, le dice al Shrek que le gustaría quedarse con él, ya que es alguien que podría protegerlo al ser tan imponente. <i>Aquí la construcción de la palabra "verdaderamente", es una fusión de "verdadera" y "verde", haciendo alusión al tono de piel de Shrek.</i>	Adaptación Equivalencia	Hey, wait a minute! I got a great idea! I'll stick with you. You're a mean, green, fightin' machine.	¡Ey! Tengo una ideota, me quedará contigo. Tu eres verdaderamente una máquina de pelea.	¡Ey! Se me ocurrió una ideota, mejor me quedo contigo. Tú sí que eres una máquina pa' los trancazos.
00:08:50	Después de que Shrek le haya rugido a Burro para que este se alejara de él, Burro	Sinonimia léxica Modulación	Oh, wow! That was really scary.	Oh, eso sí que asusta.	Ah, eso sí que espanta, no me hagas.

	solamente se sorprende, mas no se siente temeroso ante él.				
00:08:52	Seguido del fallo de Shrek por alejar a Burro de su compañía, este mismo le propone que debería cuidar su aliento. Ya que el asustar alguien no solo podría deberse a su mal genio, sino también por su pestilencia bucal. <i>En Latinoamérica, no es tan común la venta y consumo de la marca en específico "tic tac" por lo que se pueden encontrar diversos derivados de la menta en dulce.</i>	Adaptación Equivalencia	If you don't mind me sayin'. If that don't work, your breath certainly will get the job done, 'cause you definitely need some Tic Tacs or something, 'cause your breath stinks!.	Y si el rugido no funciona, tu mal aliento seguro los desmaya, necesitas unas pastillitas de menta porque el hocico te apesta.	Y si el rugido no pega, tu mal aliento los tumba, necesitas unas pastillitas de menta porque te apesta el hocico.
00:09:01	En esta escena Burro le cuenta una anécdota de cuando el mal olor provenía de sus gases al ingerir comida caducada. <i>El cambio de las fresas, se debe a que, en ciertas partes de Latinoamérica, es más común el ingerir fresas.</i>	Adaptación Equivalencia	You almost burned the hair outta my nose, just like the time (mumblin)... Then I ate some rotten berries. I had strong gases eking out of my butt that day.	'Ta recio el tufo como cuando me eche unas fresas podridas (murmullas)... nombre pa' inflar un zeppelin con los gases que me salieron por detrás.	¡'Ta rete recio el tufo!, como cuando me tragué unas fresas podridas... nombre, pa' inflar un zeppelin con lo que me salió por atrás.
00:09:15	Shrek le propone a Burro ir a festejar su libertad con sus amigos y es aquí que burro usa la narrativa de canto para expresar que él está solo en el mundo.	Adaptación Modulación Equivalencia	'Cause I'm all alone, there's no one here beside me, my problems have all gone, there's no one to deride me. But you gotta have friends.	Porque 'toy solito, no hay nadie aquí a mi lado, no habrá problemas hoy, me di ya se han burlado. Amigos debes tener.	Porque 'toy solito, no hay nadie aquí a mi lado, no habrá broncas hoy, ya de mí se han burlado. Hartos amigos debes tener.
00:09:35	Shrek entiende que por la forma de ser de Burro sin filtros y que al ser alguien muy expresivo, pocos o nadie podrían tolerarlo.	Modulación Equivalencia	Well, it's no wonder you don't have any friends.	Ahora entiendo porque no tienes amigos.	Ya voy entendiendo por qué no tienes amigos.
00:09:38	Al Shrek decirle a Burro que ya entiende por qué no tiene amigos tan directamente, en vez de tomarlo a mal, le conmueve su honestidad.	Equivalencia Modulación	Wow!. Only a true friend would be that truly honest.	Wow!, solo un amigo dice la verdad tan cruda.	¡Órale!, nomás un amigo te dice la neta así de cruda.
00:09:52	Aun situados en el bosque, Shrek usa un último recurso para alejar a Burro, diciendo que si sigue así, él podría llegar a comerlo.	Adaptación Modulación	You know, "Grab your torch and pitchforks"	Piensa, si te portas mal, el ogro te va a comer.	Piénsale, si te portas mal, el ogro te va a tragar.
00:09:58	En este momento Burro niega el tener miedo hacia Shrek.	Sinonimia léxica	Nope.	Nones.	Ni maiz.
00:10:01	Shrek le pregunta a Burro si su postura de no tenerle miedo sigue siendo la misma.	Sinonimia léxica	-Really? -Really, really	- De veras? - Deveritas, deveritas.	- Neta? - Seguro, seguro
00:10:04	Burro añade que a pesar de ser alguien gruñón, Shrek si es agradable.	Equivalencia Modulación	Man, I like you. What's your name?	Hasta me caes bien. ¿Cómo te llamas?	Hasta me caes bien, ¿cómo te llamas vos?

00:10:11	Mientras caminan por el bosque, Burro externa que Shrek toma una postura de alguien que va sin cuidado por la vida y que no pretende quedar bien con los de su alrededor.	Adaptación Equivalencia	You know what I like about you, Shrek? You got that kind of I-don't-care-what-nobody-thinks-of-me thing.	¿Sabes que me gusta de ti Shrek? Que eres de los cuates a los que les vale un comino lo que los demás piensen de ti.	¿Lo sabes qué me gusta de ti, Shrek? Que eres de esos cuates a los que les vale un pepinax lo que digan los demás.
00:10:18	Shrek habla un poco sobre querer tener su propio espacio y libertad al mismo tiempo, por lo que Burro le dice que está de acuerdo en eso.	Equivalencia Adaptación	I like that. I respect that, Shrek. You all right.	Eso es chido. Mis respetos. Eres buena bestia.	Ta chido, mis respetos. Sos buena bestia.
00:10:22	Shrek se dirige hacia su hogar junto a Burro y este, sin filtro habla con desdén en su tono de voz al preguntar quién podría vivir en esas condiciones. <i>La palabra cuchitril es a lo que se le conoce como una vivienda sucia y desordenada o de mala calidad.</i>	Equivalencia Adaptación	Who! Look at that. Who'd want to live in a place like that?	Blaah! Mira eso, ¿quién querría vivir en ese cuchitril?	¡Velooooo! Velo nomás eso, ¿quién quiere vivir en ese achigual?
00:10:26	Shrek replica a Burro, diciendo que ese lugar tal como es, es su espacio, su lugar.	Modulación	That would be my home.	Ese cuchitril es mi hogar.	Ese achigual es mi casa.
00:10:31	Para quedar bien ante Shrek, Burro le expresa su admiración ante tal creatividad para hacer mucho con tan poco.	Adaptación	It's amazing what you've done with such a modest budget.	Lo que alguien con talento puede hacer con tan poco presupuesto.	Mira nomás lo que alguien con maña hace con tan poco presupuesto.
00:10:36	Burro para compensar el haber despreciado la casa de Shrek, halaga una piedra como si esta fuera parte de la decoración de la casa.	Sinonimia léxica Adaptación	I like that Boulder. That is a nice boulder.	Oh que linda piedra. Un detalle soberbio.	¡Ah!, qué linda piedrita, un detalle bien fino.
00:10:44	Burro lee los letreros que Shrek a colocado alrededor de su pantano.	Adaptación	Beware ogre. I guess you don't entertain much, do you?	Cuidado con el ogro. No creo que tengas muchos amigos, o sí?	Aguas con el ogro. No creo que tengas muchos cuates, ¿o sí?
00:10:52	Burro concuerda con Shrek en querer tener un espacio para el solo, donde se sienta cómodo y en paz. Sin saber que es irónico, ya que Burro está invadiendo el espacio personal de Shrek.	Equivalencia Adaptación	Like, I hate it when you got somebody in your face, you're trying to give them a hint, and they won't leave. There's that awkward silence, you know.	Odio cuando alguien está dando lata, le echas indirectas y como no entiende puss no se va, y luego el silencio. ¿A poco no?	Cómo choca cuando alguien anda dando lata, le tiras indirectas y ni así se va... y luego el silencio, ¿a poco no?
00:11:04	Burro siendo finalmente libre, pero sin amigos, le pregunta a Shrek si puede darle un espacio para dormir, ya que es el único con el que se siente en confianza.	Equivalencia Adaptación	Can I stay with you, please?	¿Puedo quedarme?, porfis	¿Me puedo quedar?, porfis.
00:11:11	Shrek al negarse ante tal pregunta, Burro le dice que a cualquier lugar que vaya lo discriminan, algo con lo que Shrek puede identificarse.	Adaptación Equivalencia	You don't know what it's like to be considered a freak. Well, maybe you do.	No sabes que gacho es que te consideren un monstruo, bueno... a lo mejor sí.	No sabes qué gacho es que te vean como monstruo... bueno, a lo mejor sí.
00:11:15	Al entender el sentir de Burro de no querer estar solo y ser dejado de lado, Shrek accede a dejarlo dormir con él en su pantano por una noche.	Adaptación Modulación	But that's why we gotta stick together. You gotta let me stay! Please! Please!	Por eso debemos estar unidos. Déjame quedar, di que sí. Porfis, por fis. De acuerdo, quédate.	Por eso hay que estar juntos. Déjame quedarme, di que sí. Porfis, porfis.

			Okay! Okay!		
00:11:25	Burro, emocionado, se pone cómodo en la casa de Shrek, subiéndose al sillón y contándole sus planes de lo que podrían hacer para pasar la noche.	Equivalencia Adaptación	This is gonna be fun! We can stay up late, swappin' manly stories, andin the mornin' I'm makin' waffles.	Será tan divertido. Nos desvelaremos contándonos historias macabras de humanos y en mañana yo preparo los tamales.	Bueno pues, quédate. Va a estar bien divertido. Nos desvelamos contando historias macabras de humanos y mañana yo hago los tamales.
00:11:37	Shrek ante tal entusiasmo de Burro, se abruma y lo corre de la casa, diciéndole a Burro que él se quedará a fuera.	Adaptación Equivalencia	Oh, well, I guess that's cool. I mean, I don't know you, and you don't know me, So I guess outside is best, you know.	¡Ah caray! Que padre, digo, claro...no te conozco ni tu a mí, así que prefiero dormir ajuera.	¡Ah caray! Qué chido... digo, no te conozco ni tú a mí, mejor duermo ajuera.
00:11:46	Burro, con los ánimos bajos, le dice a Shrek, que ya se retira de su casa, para dormir en la entrada.	Sinonimia léxica Equivalencia	Here I go.	Ya me voy.	Yo me lanzo.
00:11:54	Tratando de conmovier a Shrek hasta el último segundo para que lo deje quedarse adentro, Burro falla y triste comienza a cantar un verso su canción.	Adaptación	I mean, I do like the outdoors, I'm a donkey. I was born outside. I'll just be sitting by myself outside, I gues, you know.	Digo, me gusta el aire libre, soy un burro, pero si estoy solito me aburro. Pero ya estoy acostumbrado. (Porque 'toy solito, no hay nadie aquí a mi lado...)	Digo, me gusta el aire libre, soy burro... pero solito me aburro. Pero ya me acostumbré.(Porque 'toy solito, no hay nadie aquí a mi lado...)
00:13:12	Mientras Shrek se prepara para cenar, escucha ruidos en su casa, por lo que enseguida culpa a Burro y piensa que él ha entrado a su casa.	Traducción literal Modulación	I thought I told you to stay outside. I am outside.	Que no te dije que te quedaras afuera. Estoy ajuera.	¿Que no te dije que te quedaras afuera? Estoy ajuera.
00:13:24	Shrek se percata que hay tres ratones ciegos en su comedor y entre ellos hablan sobre qué opinan de su "nuevo alojamiento".	Transposición Equivalencia	Well, gents, it's a far cry from the farm, but what choice do we have?	Muy bien chicos, es muy diferente a la granja, pero no hay de otra.	Muy bien, muchachos, no es como la granja, pero ni modo. La cama está a gusto.
00:13:30	Uno de los ratones, piensa de la comida de Shrek es la cama (ya que era gelatinosa la consistencia del platillo).	Modulación Adaptación	What a lovely bed.	La cama es cómoda.	La cama está a gusto.
00:13:35	Uno de los ratones ciegos muerde la oreja de Shrek pensando que era queso.	Adaptación Modulación	Blah! Awful stuff,	Esta duro y rancio.	Está dura y rancia.
00:13:48	Los siete enanos colocan el cuerpo de Blanca Nieves sobre la mesa de Shrek.	Adaptación	Oh, no, no, no Dead broad off the table.	Oh, no, no, no, a la vieja muerta me la bajan de la mesa.	No, no, no, a la vieja rancia me la bajan de la mesa.
00:13:51	Uno de los enanos replica que no hay lugar para poner a su princesa, porque la cama ha sido tomada por alguien más.	Traducción literal Modulación	Where are we supposed to put her? The bed's taken.	¿Dónde vamos a ponerla? La cama esta ocupada.	¿Y dónde la ponemos? La cama ya está ocupada.
00:14:04	Shrek saca de su casa molesto, a las pocas criaturas de los cuentos que han entrado.	Traducción literal Modulación	What do I have to do to get a little privacy?	¿Qué tengo que hacer para conservar mi privacidad?	¿Qué tengo que hacer pa' tener tantita privacidad?
00:14:36	Al salir de su casa, Shrek se da cuenta que todas las criaturas de los cuentos de hadas están acampando fuera de su pantano y es aquí donde él los empieza a correr.	Adaptación Modulación	All right, get out of here. All of you, move it! Come on! Let's go! Hapaya! Hapaya! hey	Muy bien, salgan todos de aquí, fuera todos. Muévanse, vamos. Fuera, ¡uschale!, ¡uschale!.	Órale, ya, todos pa' juera. Muévanse pues, ¡úchale, úchale!

00:14:50	Shrek se voltea hacia Burro, insinuando con una mirada que el culpable de la invasión, es él.	Traducción literal Modulación	Hey, don't look at me. I didn't invite them.	A mí ni me veas, yo no los invite.	A mí ni me vean, yo no los invité.
00:14:52	Aquí, cerdito, afirma que están ahí por ser excluidos, no porque alguien haya solicitado la presencia de todas las criaturas.	Modulación	Oh, gosh, no one invited us.	Ya sabemos que nadie nos invitó.	Ya sabemos que nadie nos invitó.
00:15:00	Cerdito añade a su manera de expresar debido al cuento del que proviene, que fue Lord Farquaad quien los obligó a trasladarse al pantano de Shrek.	Traducción literal Modulación	He huffed und he puffed und he...signed an eviction notice.	Bufó y sopló y luego...firmo un aviso de desalojo.	Bufó y sopló y luego... firmó un desalojo.
00:15:07	Con un tono de fastidio, Shrek pregunta a todas las criaturas que se encuentran en el pantano, si alguien sabe dónde queda el castillo de Lord Farquaad para así poder hablar con él y pedir que retire a todos. Sin embargo, por miedo todos callan y Burro es el único que responde donde sabe que es. <i>En esta escena hay un easter egg, ya que el "pregúntame" es característico de Eugenio Derbez en su programa unipersonal XHDBZ.</i>	Equivalencia Modulación	Who knows where this Lord Farquaad guy is? Oh,I do. I know where he is.	¿Quién sabe en donde vive ese tal Farquaad? Oh yo sé, yo sé dónde vive.	¿Quién sabe onde vive ese tal Farquaad? Yo sé, yo sé onde vive.
00:15:15		Modulación Equivalencia	Does anyone else know where to find him? Anyone at all?	¿Hay algún otro que sepa dónde encontrarlo? ¿Alguien lo sabe?	¿Alguien más sabe?
00:15:23		Adaptación	Oh, I know! Me,me!	Yo se, preguntame, preguntame.	¿Alguien más sabe? Yo sé, pregúntame, pregúntame.
00:15:27		Sinonimia léxica Adaptación	Okay, fine.	De acuerdo, que otra.	Bueno, a ver, otro.
00:15:30	Dirigiéndose ante todas las criaturas de los cuentos, Shrek exhorta que no intenten apropiarse de su pantano, ya que ira directamente con Lord Farquaad para arreglar el problema, para que, de esa manera, lo dejen en paz.	Adaptación Modulación	Attention, all fairy tale thing. Do not get comfortable. Your welcome is officially worn out.	Atención a todas las criaturas de cuentos de hadas, ni se acomoden aquí ninguno es oficialmente bienvenido.	Oigan todas las criaturas de cuentos, ni se acomoden aquí, nadie es bienvenido.
00:15:39		Adaptación Modulación	In fact, I'm gonna see this guy Farquaad right now and get you all off my land and back where you came from!	Escuchen, voy a ir a ver a ese tal Farquaad justo ahora para que salgan de mis tierras y regrese cada quien a su cuento.	Escuchen, voy a ir con ese tal Farquaad pa' que se larguen de mis tierras y cada quien regrese a su cuento.
00:15:58	Shrek le dice a Burro que lo acompañe en su búsqueda de Lord Farquaad.	Traducción literal Adaptación	All right, that's what I like to hear, man.	Si señor, eso era lo que quería escuchar.	Si señor, eso quería oír.
00:16:01	Burro se emociona, al saber que va a emprender un viaje con su recién amigo.	Modulación Adaptación Transposición	Shrek and Donkey, two stalwart friends, off on a whirlwind big-city adventure. I love it.	Shrek y Burro, dos amigos que van en busca de una gran aventura. Que chido.	Shrek y Burro, dos cuates en busca de una gran aventura, qué chido.
00:16:07	Debido al entusiasmo de salir con Shrek, Burro empieza a cantar sobre el viaje.	Equivalencia Adaptación	(Burro sings) On the road again, I can't wait to get on the road again	Al camino voy, no puedo esperar, al camino voy.	Al camino voy, no puedo esperar...
00:16:12	Shrek, ya un poco estimulado y fastidiado, le dice a Burro que si puede guardar silencio. Sin embargo, Burro no se puede resistir y trata de convencer a	Equivalencia Adaptación	What did I say about singing? Can I whistle? No Can I hum it? All right, hum it.	¿Qué fue lo que te dije sobre cantar? ¿La puedo chiflar? No ¿Y si la tataréo?	¿Qué te dije de andar cantando? ¿La puedo chiflar? No. ¿Y si la tataréo? Bueno, tataréa.

	Shrek que al menos lo deje tararear su canción.			Esta bien tatarea.	
00:16:48	Lord Farquaad detiene a uno de sus sirvientes de seguir ahogando en leche a Jengibre, la galleta.	Traducción literal Modulación	That's enough- He's ready to talk.	Suficiente-- Ahora hablará.	Ya estuvo. Ahora hablará.
00:17:04	Lord Farquaad mofándose de Jengibre, le canta usando sus piernas cortadas para torturarlo.	Equivalencia Modulación Adaptación	Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me. I'm the gingerbread man!	Corre, corre, corre que nadie te pueda alcanzar. No me podrás atrapar, soy el hombre de jengibre.	Corre, corre, que nadie te alcance. No me agarras, soy el hombre de jengibre.
00:17:11	Después de haber sido maltratado por Lord Farquaad, Jengibre le dice que él es alguien cruel. Sin embargo, para Farquaad los malos son las criaturas de los cuentos, ya que distorsionan su utopía.	Modulación Equivalencia Adaptación	You're a Monster. I'm not the Monster here. You are. You and the rest of that fairy tale trash, poisoning my perfect world.	Eres un monstruo. El único monstruo aquí eres tú, tu y esos personajes de cuentos de hadas, que arruinan mi mundo perfecto.	Eres un monstruo. El único monstruo aquí eres tú... tú y esos de cuentos que arruinan mi mundo.
00:17:20	Jengibre le escupe en la cara a Lord Farquaad.	Adaptación	Eat me!	Cerdo.	Cochi.
00:17:23	Ante la actitud tan despota de Jengibre, Farquaad empieza a perder la paciencia ante él.	Equivalencia Modulación	I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end!	He tratado de ser paciente con ustedes, pero mi paciencia ha llegado a su límite.	Ya se me acabó la paciencia.
00:17:28	Para Farquaad, su último recurso para que Jengibre hable, es tortura, quitándole su atributo más lindo, sus gomitas de azúcar.	Traducción literal	Tell me or I'll... No no not the buttons. Not my gumdrop buttons.	Dime o te arrancare... No los botones no. No mis botones de gomita.	Habla o te arranco... No, los botones no. No mis botones de gomita.
00:17:33	Para distraer a Lord Farquaad y confundirlo, después de un interrogatorio, Jengibre le cuenta de la persona que está detrás de todo.	Transposición Modulación	All right then. Who's hiding them? Okay, I'll tell you.	Entonces cuéntame quien los oculta. De acuerdo, te lo cuento.	Entonces dime quién los esconde. Bueno, te digo.
00:17:38	Es así que, para ganar tiempo, Jengibre le canta una canción a Farquaad, simulando que es información crucial.	Adaptación Equivalencia	Do you know the muffin man? The muffin man? The muffin man.	¿Tu conoces a ping pon? ¿A Ping pon? Sí ping pon.	¿Conoces a Ping Pon?
00:17:42	<i>Para la versión Latinoamérica, la canción empleada es "pin pon" (personaje de los años 60 y 70, popularizado gracias a Jorge guerra, un director chileno, llevado a la pantalla en el canal 13) , mientras que para América fue "muffin man". Ambas siendo canciones dirigidas hacia el público infantil.</i>	Adaptación Equivalencia	Yes, I know the muffin man, who lives on Drury Lane? Well, she's married to the muffin man. The muffin man? The muffin man! She's married to the muffin man.	Si, es un muñeco muy guapo y de cartón. Si, se lava su carita con agua y con jabón. ¿Con agua y con jabón? ¡Si se lava la carita! Se lava la carita con agua y con jabón.	Si, es un muñeco guapetón y de cartón. Si, se lava sus carita con agua y con jabón. ¿Con agua y con jabón? ¡Si se lava sus carita! Se lava sus carita con agua y con jabón.
00:18:24	Al estar frente el espejo mágico, Lord Farquaad le pregunta con soberbia, si su reino es el más perfecto de todos.	Equivalencia Adaptación Modulación	Mirror, mirror, on the wall, Is this not the most perfect kingdom of them all?	Espejito, espejito, dime con sinceridad, sí, ¿no es este el reino más perfecto de la humanidad?.	Espejito, espejito, dime al chile, ¿a poco no es este el reino más perfecto de todos pues?

00:18:36	El espejo al negar que el “reino” de Farquaad no puede denominarse de esa forma, uno de los lacayos quiebra un espejo común, para demostrarle al espejo mágico que si no responde como Farquaad desea, este podría ser su futuro.	Equivalencia Transposición	You were saying? What I mean is, you’re not a king yet. But you can become one. All you have to do is marry a princess.	¿Me decías? Ah quise decir, que aún no eres rey, pero puedes llegar a hacerlo. Cuando te hayas casado con una princesa.	¿Mande pues? Ah, lo que quise decir es que todavía no eres rey, pero sí puedes llegar a serlo pues. cuando te cases con una princesa de a veras.
00:18:44	Es así, que el espejo mágico le da la opción a Farquaad de desposar a tres candidatas solteras, para que, de esta manera, él pueda convertirse en rey legalmente.	Adaptación Modulación Equivalencia	Go on. So, just sit back and relax, my lord, because it’s time for you to meet today’s eligible bachelorettes. And here they are.	Continua. Ahora, tan solo pon mucha atención mi lord, porque te voy a mostrar a las solteras entre las que puedes elegir. Y aquí están.	Síguele pues. Ahora sí, ponga bien atención mi lord... te voy a mostrar a las solteras entre las que puedes elegir. Y aquí están.
00:18:58	La primera princesa que el espejo mágico le muestra a Farquaad es la popular <i>Cenicienta</i> . Mientras que describe sus cualidades, virtudes y estilo de vida, el espejo muestra su día a día de la bella doncella en forma de fotos. <i>De nuevo, DreamWorks utiliza personajes famosos y emblemáticos de su compañía contrincante Disney Animations Studios.</i>	Equivalencia Modulación Adaptación	Bachelorette number one is a mentally abused shut-in from a kingdom far, far away. She likes sushi and hot tubbing anytime. Her hobbies include cooking and cleaning for her two evil sisters. Please welcome Cinderella.	La soltera número uno es una doncella mentalmente incomunicada de un reino muy lejano. Le gusta el sushi y meterse al jacuzzi a todas horas. Sus pasatiempos son cocinar y atender a dos malvadas hermanas. Apláudanle a cenicienta.	La número uno es una muchachita medio ida de un reino bien lejos...Le gusta el sushi y meterse al jacuzzi a cada rato. Sus pasatiempos son cocinar y andar atendiendo a sus dos hermanas bien maloras. ¡Échenle porras a la Cenicienta pues!
00:19:13	La segunda en ser presentada por el espejo mágico es <i>Blanca Nieves</i> , quien es descrita con las características de su propio cuento, aunque con ligeros cambios de perspectiva.	Equivalencia Modulación Adaptación	Bachelorette number two is a cape-wearing-girl from the land of fancy. Although she lives with seven other men, she’s not easy. Just kiss her dead, frozen and find out what a live wire she is. Come on. Give it up for Snow White!	En la pista numero dos tenemos a una soltera que usa capa y vive en una tierra de fantasías, aunque vive con siete varones, no es chica fácil. Besa sus helados labios y descubre su pasión. Vamos denle un aplauso a Blanca Nieves.	En la número dos tenemos a una muchacha que usa capa y vive en una tierra de fantasía, y aunque vive con siete hombres, no es cualquier facilona. Bésale sus labios fríos y vas a ver de lo que es capaz. ¡Ándenle, échenle su aplauso a Blanca Nieves!
00:19:27	En este momento, llega el turno de la Princesa Fiona. Mientras el espejo relata la vida, pasatiempos y gustos de Fiona por medio de fotos, tanto Farquaad como sus lacayos, quedan admirados de tal historia. Siendo ella la que mayor atención atrae.	Equivalencia Modulación Adaptación	And last, but certainly not least, bachelorette number three is a fiery redhead from a dragon-guarded castle surrounded by hot boiling lava! But don’t let that cool you off. She’s a loaded pistol who likes pina coladas and getting caught in the rain. Yours for the rescuing, Princess Fiona!	La última, pero igualmente bella, la soltera número tres es la pelirroja custodiada por un dragón ¡en un castillo rodeado de lava ardiente! ¡Ah!, pero no te dejes engañar, es una fiera disfrazada que gusta de piñas coladas y mojarse en la lluvia. ¡Será suya para rescatar, la princesa Fiona!	La última, pero igual de bonitilla, la número tres es una pelirroja bien cuidada por un dragón, ¡allá en un castillo rodeado de lava hirviendo! ¡Ah!, pero no te vayas con la finta, es una fiera disfrazada que le gustan las piñas coladas y mojarse con la lluvia. ¡Pa’ que la rescates tú solito, la princesa Fiona!

00:19:44	El momento de decidir llega y Farquaad está indeciso sobre quién será su futura reina.	Equivalencia	So, will it be bachelorette number one, bachelorette number two or bachelorette number three?	¿Cuál te gusta? ¿La soltera número uno, la soltera dos o la soltera número tres?	¿Cuál te late pues? ¿La número uno, la dos o la número tres?
00:19:55	Aquí entre gritos y murmullos de los lacayos, Farquaad no sabe a quién elegir. Sin embargo, sucede que uno de ellos le dice que elija a la número tres, es decir, Fiona, mientras que sus dedos de la mano, forman un dos.	Equivalencia	Three! Pick number three, my lord!	Tres, pide la tres mi lord.	La tres, agarre la tres patrón.
00:19:58		Adaptación	Okay, okay, uh, number three.	Oh sí, la tengo. La número tres.	Ah sí, ya la tengo... la número tres.
00:20:15	Pasada la elección de la candidata, Farquaad se sumerge en sus pensamientos, omitiendo que el espejo mágico le cuente que Fiona está bajo un hechizo, en donde, al descender el sol, ella se transforma en una ogra.	Modulación Equivalencia Adaptación	All I have to do is just find someone who can go--But I probably should mention the little thing that happens at night--I'll do it--Yes, but after sunset...	A hora solo tengo que buscar a alguien que vaya--Pero debo decirte algo insignificante que pasa por las noches--lo tengo--si pero cuando el sol se pone...	Ora sí, ya nomás me falta conseguir a alguien que vaya... pero hay un detallito que pasa en las noches... ya la tengo... sí, pero cuando se mete el sol...
00:20:22	Farquaad externa sus planes futuros, que llevara a cabo al termino de su compromiso con Fiona.	Traducción literal	Silence! I Will make this Princess Fiona my queen, and DuLoc will finally have the perfect king!	¡Silencio! Haré de esta princesa Fiona y DuLoc por fin tendrá al rey perfecto.	¡Cállense ya pues! Voy a hacer de esta princesa Fiona mi mujer, y DuLoc por fin va a tener su rey como Dios manda.
00:20:31	Para evitarse la tediosa y ardua labor de rescatar a la princesa Fiona, Farquaad decide organizar un evento para que el ganador, se arriesgue a ir en su lugar.	Equivalencia Modulación	Captain, assemble your finest men. We're going to have a tournament.	Capitán, reúna a sus mejores hombres, porque organizaremos un torneo.	Capitán, junte a sus mejores muchachos, porque vamos a armar un torneo.
00:20:40	Finalmente, Shrek y Burro llegan a DuLoc.	Adaptación Equivalencia	But that's it. That's it right there. That's DuLoc. I told ya I'd find it.	Ahí'ta ahí'ta ahí'ta ahí'ta, esto es DuLoc. Te dije que sabia.	Ahí'ta, ahí'ta, ahí'ta... ¡esto es DuLoc! ¿Ves? Ya te decía yo que sí sabía.
00:20:48	Shrek y Burro se quedan perplejos al ver el tamaño del castillo de Lord Farquaad. Además, se burlan de que este sirve para intimidar, algo que Farquaad por sí mismo, no logra.	Adaptación	Uh-huh. That's the place. Do you think maybe he's compensating for something?	Es un gran complejo. ¿Y el tamaño será para compensar algún otro complejo?	Está grandote el changarro. ¿Y tan grandote pa' tapar otra cosa o qué?
00:20:58	Shrek, sin más, se adentra a DuLoc para buscar a Farquaad y solicitar que liberen su pantano.	Adaptación	Hey, wait. Wait up, Shrek.	Perate, perate, Shrek.	Espérate, espérate tantito, Shrek.
00:21:52	Asombrados, Shrek y Burro se asombran de cómo es el pueblo de DuLoc y sus alrededores. Que, en este caso, se percatan que no hay nadie.	Adaptación	(voice off) Ye olde Souvenir shoppe.	Curiosidades y recuerditos.	Curiosidades y recuerditos, pa' llevar.
00:21:55	Al no encontrar a ninguna persona del pueblo, Burro propone buscar información en uno de los aparadores interactivos que está cerca de las tiendas.	Adaptación Traducción literal	Where is everybody? Hey, look at this! (Voice off) there are two signs information, pull.	¿En dónde están todos? ¡Ey! mira esto, información, aquí dice jale.	¿Y onde está toda la gente o qué? ¡Ey!, mira esto... aquí hay información, dice que hay jale.
00:22:11	El aparador, que se asemeja a una gran caja musical, muestra a varios títeres de niños y maestras, que cantan sobre lo qué	Equivalencia Adaptación Modulación	Welcome to DuLoc Such a perfect town Here we have some rules	DuLoc pueblo ideal, donde hay perfección, bienvenido acá y nuestras reglas son,	DuLoc, pueblito dizque perfecto, bienvenidos acá y estas son las

	es DuLoc, sus principios, actividades y costumbres dentro del pueblo.		Let us lay them down Don't make waves Stay in line and we'll get alone fine DuLoc is a perfect place Please keep off of the grass Shine your shoes, wipe your...face Duloc is, DuLoc, is DuLoc is a perfect place	Que el control siempre esté, todos llévense bien, DuLoc, el lugar feliz Pisar césped es nulo Asear pies y cu.... DuLoc es, DuLoc es Donde vives tu feliz	reglas pues: Que todo esté bien controlado, todos llévense en paz, DuLoc, el lugar feliz. Ni se les ocurra pisar el pasto, y lávense bien las patas y el cu... DuLoc es, DuLoc es, onde vives bien a gusto pues.
00:22:48	A Burro le gusta tanto la canción sobre DuLoc, que le pide a Shrek si pueden volver a escucharla, a lo que Shrek se niega rotundamente.	Adaptación	Wow! Let's do that again!	Wow! Otra, otra, otra.	¡Órale! ¡Otra, otra pues!
00:23:04	Mientras que Shrek y Burro recorren un largo túnel que se dirige hacia una especie de estadio, Burro no deja de tararear la melodía de la canción.	Modulación Adaptación	All right. You're going the right way for a smacked bottom. Sorry about that.	Te estas ganando una patada en las pompis. ¡Oh! Ya me callo.	Te estás ganando una patada en las pompis, ¿eh? ¡Ah! Ya mejor me callo pues.
00:23:10	Farquaad, se encuentra citando un monologo de valentía hacia sus honorables caballeros, para convencerlos de arriesgar su vida para salvar a la Princesa Fiona.	Traducción literal Modulación	That champion shall have the honour—No, no, the privilege, to go forth and rescue the lovely Princess Fiona, from the fiery keep of the dragon.	Y ese campeón tendrá el honor, no, no, el privilegio, de ofrecerse a rescatar a la princesa Fiona, de la fiera custodia de un dragón.	Y ese campeón va a tener el honor... no, no, el privilegio, de irse a rescatar a la princesa Fiona, de las garras de un dragón bien bravo.
00:23:22	Farquaad propone que si el ganador oficial del torneo, llega a fallar al embarcarse en la misión de rescate de Fiona, no habrá ningún inconveniente, ya que el segundo ganador podrá hacerlo en su lugar y así sucesivamente.	Equivalencia	If for any reason the winner is unsuccessful, the first runner-up will take his place, and so on and so forth.	Si por alguna razón el ganador no lo consigue, el que quede en segundo lugar, tomará su lugar y el que sigue y el que sigue.	Y si por alguna razón no puede, el que quede en segundo entra al quite... y luego el que sigue, y el que sigue.
00:23:32	Farquaad, expresa que si sus caballeros son despojados de sus vidas, él lo tomará con tal honor.	Traducción literal modulación	Some of you may die, but it's a sacrifice I am willing to make.	Algunos tal vez mueran, pero es un sacrificio que estoy dispuesto a aceptar.	Algunos capaz ni la libran, pero ni modo, es un sacrificio que estoy dispuesto a aceptar.
00:23:43	Al terminar su charla motivacional, Farquaad inaugura el torneo que decidirá que caballero irá en busca de Fiona.	Transposición	Let the tournament begin!	Ahora que comience el torneo.	¡Ora sí, que empiece el torneo!
00:23:52	Shrek y Burro llegan al centro del estadio y sorprenden a todos alrededor.	Adaptación Sinonimia léxica	What is that? It's hideous! Ah, that's not very nice. it's just a donkey huh?	¿Qué es esa cosa? ¡Uy que horror! Oye, no le digas así, es solo un burrito. ¿Qué?	¿Y esa cosa qué es? ¡Uy, qué fiero! Oye, no le digas así, es nomás un burrito. ¿Qué?
00:24:02	Para deshacerse de Shrek, Farquaad propone que, para nombrar a su ganador, los caballeros deben acabar con el ogro.	Adaptación Equivalencia	Indeed, knights, new plan! The one who kills the ogre will be named champion! Have at him!	Me doy cuenta. caballeros, hay cambios. Aquel que mate al ogro, será nombrado campeón. ¡Es todo suyo!	Ya vi... caballeros, hay cambios. El que se eche al ogro, se queda como campeón. ¡Órale, es todo suyo!
00:24:11	Todos los caballeros acorralan a Shrek para intentar asesinarlo.	Adaptación Modulación	Get him! Oh, hey! Now come on!	Fuera de aquí. ¡Ey!, oigan.	¡Órale, pa' fuera! ¡Ey, oigan!

			Hang on now.	¿Qué pasa? ¿Por qué la agresión?	¿Qué traen o qué? ¿Por qué tanta agresión?
00:24:16	Shrek es acorralado y es así que choca contra una mesa con barriles de cerveza y la utiliza para distraer y mojar a los caballeros.	Equivalencia Adaptación Modulación	Can't we just settle this over a pint? no? all right then. Come on!	Vamos a arreglarlo con una cerveza. ¿No? Si eso quieren...éentrenle	Vamos a arreglarlo con unas chelas. ¿No? Ah bueno, si así quieren... ¡entrenle pues!
00:24:56	Para ayudar a Shrek, Burro le ofrece noquear a uno de los caballeros, dándole un cabezazo.	Adaptación	Hey, Shrek, tag me! Tag me!	¡Ey Shrek! ¡Échamelo, échamelo!	¡Ey Shrek! ¡Échamelo, échamelo!
00:25:12	Una señora de la tercera edad entre el público, anima a Shrek, gritándole que golpee a uno de los caballeros con una silla.	Equivalencia	The chair! Give him the chair!	¡Dalee! ¡Con la silla!	¡Dale pues! ¡Dale con la silla!
00:25:40	Finalmente, Shrek logra acabar con todos los caballeros, siendo él, el vencedor del torneo.	Adaptación Modulación	Thank you! Thank you very much! I'm here till Thursday. Try the veal! Ha,ha!	Gracias, muchísimas gracias, Doy clases los jueves, no cobro mucho.	Gracias, muchas gracias pues. Doy clases los jueves, y no cobro caro.
00:25:57	Farquaad, se las ingenia para declarar a Shrek campeón, con el plan de usar a Shrek para que sea él quien haga la búsqueda.	Traducción literal Modulación	People of DuLoc, I give you, our champion!	Pueblo de DuLoc les presento a nuestro campeón.	Pueblo de DuLoc, aquí les presento a nuestro campeón.
00:26:05	El plan de Farquaad da inicio al presentar ante todo el pueblo a Shrek como el vencedor oficial.	Traducción literal Modulación	Congratulations, ogre. You've won the honor of embarking on a great and noble quest.	Felicidades ogro, te has ganado el honor de embarcarte en una gran y noble búsqueda.	Felicidades ogro, te ganaste el honor de irte a una gran y noble búsqueda pues.
00:26:10	Es así, que le ofrece como recompensa ir en busca de Fiona, a lo que Shrek replica que a eso fue a verlo, a buscar que le devuelvan lo que era suyo, su pantano.	Traducción literal Modulación	Quest? I'm already on a quest, a quest to get my swamp back.	¿Búsqueda? Es lo que estoy haciendo, busco que me devuelvan mi pantano.	¿Búsqueda o qué? Eso es justo lo que ando haciendo, buscando que me regresen mi pantano.
00:26:15	Shrek reclama a Farquaad la invasión de su pantano en donde ahora habitan todas las criaturas de los cuentos de hadas.	Modulación Adaptación	Your swamp? Yeah, my swamp! Where you dumped those fairy tale creatures! Indeed.	¿Tu pantano? Sí, ¡mi pantano! En el que tu metiste a las criaturas de los cuentos de hadas. ¿Ah sí?	¿Tu pantano? Sí, ¡mi mero pantano! Ese mismo donde tú metiste a todas esas criaturas de cuentos. ¿Ah sí?
00:26:24	Farquaad al saber ahora que Shrek lo necesita para que se vayan todos los personajes de los cuentos, le ofrece un trato. Siendo este, que el vaya a rescatar a	Traducción literal Modulación	All right, ogre. I'll make you a deal. Go on this quest for me, and I'll give your swamp back.	Este bien ogro. Hagamos un trato. Has esta búsqueda y yo te devolveré tu pantano.	Está bien pues, ogro... vamos a hacer un trato. Haz ese encargo y yo te devuelvo tu pantano.
00:26:30	Fiona del castillo y a cambio, él se deshará de todas las criaturas, dejando el pantano como era antes de la invasión.	Transposición	Exactly the way it was?	Quiero que este como estaba.	Lo quiero igualito como estaba.
00:26:32		Traducción literal Equivalencia	Down to the last slime-covered toadstool.	Hasta el último hongo venenoso, cubierto de lodo.	hasta el último hongo venenoso, todo bien lleno de lodo.
00:26:35		Transposición Equivalencia	And the squatters? As good as gone.	¿Y los invasores? Serán desalojados.	¿Y los invasores? Se van pa' fuera, desalojados todos.
00:26:42		Traducción literal	What kind of quest?	¿Qué clase de búsqueda?	¿Y qué clase de encargo es ese?
00:26:46	Después de aceptar la propuesta de Lord Farquaad, Shrek y Burro se embarcan en el viaje de rescate de Fiona.	Adaptación Equivalencia	Let me get this straight. You're gonna go fight a dragon and rescue a princess just so Farquaad will give you back a	Osease que tendrás que buscar a un dragón y rescatar a una princesa para recuperar tu pantano que va no es solo tuvo	O sea que tienes que ir a buscar un dragón y rescatar a una princesa pa' recuperar tu pantano, que va ni es solo tuvo porque ese

	Por ello, mientras caminan hacia su destino, Burro le hace un recuento de lo que pasó y el por qué están haciendo eso.		swamp, which you only don't have because he filled it full of freaks in the first place. Is that about, right?	porque el Farquaad lo lleno de fenómenos ¿o me equivoco?	Farquaad lo llenó de pura gente rara... ¿o me equivoco pues?
00:26:55	Debido a la singular forma de ser de Burro, es decir, un animal muy extrovertido y hablador, Shrek comprueba el por qué los burros no deberían tener esa capacidad.	Transposición Equivalencia	Maybe there's a good reason donkeys shouldn't talk.	¿Sabes qué? Debe haber buenas razones por la que los burros no hablan.	¿Sabes qué? Ha de ser por algo que los burros no hablan pues.
00:26:58	Burro sin entender las razones de Shrek al aceptar los términos y condiciones del trato con Farquaad, le pregunta por qué se contuvo y no comportó como "un verdadero ogro", es decir, alguien violento y carnívoro.	Adaptación Equivalencia	I don't get it. Why don't you just pull some of that ogre stuff on him? Throttle him, lay siege to his fortress, grind his bones to make your bread, the whole ogre trip.	Chale, no entiendo Shrek por qué no te comportas como un ogro, por qué no lo estrangulas o muelas sus huesos. ¿Qué se yo? Alguna de tus ograciosadas.	Chale, no entiendo Shrek, ¿por qué no te comportas como ogro?, ¿por qué no lo agarra y lo haces pedazos?
00:27:07	Con la pregunta planteada por Burro, Shrek responde con algunas ideas extremas sobre lo que podía llegar a hacerle a Lord Farquaad y a todo el pueblo si él quisiera.	Equivalencia Modulación	Oh, I know what. Maybe I could have decapitated an entire village and put their heads on a pike, gotten a knife, cut open their spleen and drink their fluids. Does that sound good to you? Uh, no, not really, no.	Oh, tengo una idea. Podría degollar a toda la aldea y poner sus cabezas en una lanza, agarro un chuchillo y les abro las vesículas y me bebo sus fluidos gástricos. ¿Te late que haga eso? Eh, no. Creo que no.	Ah, ya se me ocurrió una. Podría degollar a todo el pueblo y ensartar sus cabezas en lanzas, agarro un cuchillo y les abro las tripas y me tomo todo lo que traigan adentro. ¿Te late que haga eso o qué? Eh... no, mejor no, ¿verdad?
00:27:22	Seguidamente del listado de opciones para terminar con todo el pueblo de DuLoc, Shrek le menciona a Burro que no todos los ogros son violentos.	Traducción literal Modulación	For your information, there's a lot more to ogres than people think.	Para tu información, los ogros somos muy diferentes a lo que creen.	Pa' que sepas, los ogros no somos como cree la gente pues, somos muy distintos.
00:27:29	Ante la situación hipotética planteada, Shrek hace una analogía de la cebolla que estaba comiendo comparándola con cómo son los ogros, es cuestión de la postura que toman frente a los demás.	Traducción literal Equivalencia Modulación	Okey, uumm, ogres are like onions. They stink? Yes—no! They make you cry? No Oh, you leave them out in the sun, they get all brown, start sproutin' little white hairs. No! layers! Onions have layers, ogres have layers! Onions have layers You get it? We both have layers.	De acuerdo, aahmm. Los ogros son como cebollas. ¿Apestan? Sí—¡no!, o te hacen llorar? No ya sé, si los dejas al sol, se ponen cafés y les salen pelitos blancos. ¡No! ¡capas! las cebollas tienen capas, los ogros tienen capas, las cebollas las tienen, ¿entiendes? Ambos tenemos capas.	Ah bueno... a ver... los ogros son como cebollas... ¿apestan o qué? Sí—¡no! ¿O te hacen llorar? No. Ah, ya sé... si los dejas al sol se ponen cafés y les salen pelitos blancos. ¡No! ¡Capas! Las cebollas tienen capas... los ogros también tenemos capas, las cebollas las tienen... ¿sí me entiendes? Los dos tenemos capas pues.
00:27:57	Burro, con su característico humor, le dice a Shrek que el ser como una cebolla no es muy agradable, ya que no a todos les gusta esa hortaliza.	Traducción literal	You know, not everybody likes onions.	Pero no a todos les gustan las cebollas.	Pero no a todos les gustan las cebollas.

00:27:59	Mientras piensa en las palabras de Shrek, Burro piensa que al contrario de las cebollas, los pasteles son más deliciosos, es agradable al gusto y paladar de todos, así como que también puede usarse de referencia en lugar de las cebollas como metáfora.	Traducción literal Adaptación	Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers. I don't care.... What everyone likes. Ogres are not like cakes.	Pasteles, a todos le gusta el pastel y los hacen con capas. A mí me vale, lo que les guste a todos. Los ogros no son pasteles.	Los pasteles... a todos les gustan los pasteles y también tienen capas. A mí me vale lo que le guste a la gente. ¡Los ogros no somos pasteles!
00:28:13	Burro no solo menciona que el pastel es aceptado y apetecible, sino que también existen otro tipo de postres. <i>Para la versión latinoamericana, se tomaron la libertad creativa de cambiar el postre "parfait" por "helado napolitano", ya que, en estos países, es mayormente conocido y demandante el helado de tres sabores conformado por vainilla, fresa y chocolate.</i>	Adaptación Modulación	You know what else everybody likes? Parfaits.	¿Qué tan un helado napolitano?	¿Y un helado napolitano qué?
00:28:15	<i>La comparativa entre ambos diálogos, es muy distinta ya que en el doblaje Latino Burro continúa mencionando al helado napolitano y su similitud con los niveles que hay para llegar a su centro, así como la cebolla. Mientras que en la versión americana, Burro se centra en lo que los demás opinan sobre el postre mencionado, que en este caso, es el parfait.</i>	Adaptación	Have you ever met a person, you say, "Let's get some parfait", they say, "No, I don't like no parfait"? Parfaits are delicious.	Tiene capas de sabores, a todos les gusta. No conozco a nadie que no le encante el helado napolitano.	También tiene capas de sabores y a todos les gusta... no conozco a nadie que no le guste el napolitano.
00:28:21	Shrek, con el ánimo muy irritado, le grita a Burro que por favor ya guarde silencio.	Adaptación	You dense, irritating, miniature beast of burden!	No, ya cállate irritante mini bestia de carga.	¡No!, ya cállate, mini bestia de carga bien enfadada.
00:28:25	Que independientemente de si existen otros alimentos con capas, él es como una cebolla y fin de la discusión.	Equivalencia Adaptación	Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	Los ogros son igual que las cebollas y se acabó. Hasta la vista, ahí te ves.	Los ogros somos como las cebollas y punto, ya estuvo. Ahí te ves pues.
00:28:34	Burro concluye que al final ya sea el helado napolitano o el parfait (dependiendo del idioma), este es superior en sabor ante cualquier otro postre	Equivalencia Adaptación	Parfaits may be the most delicious thing on the whole damn planet.	El helado napolitano es lo más delicioso que hay en todo el planeta.	El helado napolitano es lo más sabroso que hay en todo el mundo, no me digas que no.
00:28:38	Para que Burro pueda redirigir su hiperactividad, Shrek le propone que mejor continúe tarareando su melodía.	Transposición Equivalencia	You know, I think I preferred your humming.	¿Sabes? ¿Por qué no mejor tarareas?	¿Sabes qué? Mejor ponte a tararear y ya.
00:28:41	Antes de adentrarse al largo camino que tiene que correr para llegar hacia la princesa, Burro de tanto pensar en el postre, le pregunta a Shrek si no tiene algo que le de para limpiarse la saliva que estaba generando.	Adaptación Equivalencia	Do you have a tissue or something? I'm making a mess. Just the word parfait make me start slobbering.	¿Tienes un trapito? Ay, es que, me estoy babeando todo. Se me hace agua la boca cuando pienso en un helado napolitano.	¿Tendrás un trapito? Es que ya ando todo babeado... se me hace agua la boca nomás de pensar en ese helado.

00:29:26	Posteriormente a las largas distancias que tuvieron que recorrer este duo, finalmente se encuentran escalando lo que parece ser el volcán que rodea el castillo donde se encuentra Fiona. Burro, siguiendo a Shrek por detrás, piensa que este se ha tirado un gas intestinal, sin embargo, Shrek lo niega, diciendo que es azufre.	Adaptación Modulación	Ooh! Shrek! Did you do that? You gotta warn somebody before you just crack one off. My mouth was open and everything. Believe me, donkey, if it was me, you'd be dead.	¡Fush! ¡Shrek! ¿Tu hiciste eso? No manches, avisa antes de echarte uno, traía la boca abierta, le di el golpe. Créeme burro, si hubiera sido yo, estrías muerto.	¡Fúchila! ¡Shrek! ¿Tú fuiste o qué? No manches, avisa antes de soltar uno, traía la boca abierta y me cayó de lleno. Créeme, burro... si hubiera sido yo, ya ni la cuentas.
00:29:38	Burro sin creer en Shrek, le replica que, en dado caso de ser ese elemento químico, su nariz no estaría pagando las consecuencias de tal fétido olor.	Adaptación Transposición Equivalencia	It's brimstone. We must be getting close. Yeah, right, brimstone. Don't be talking about it's the brimstone. I know what I smell. It wasn't no brimstone. It didn't come oof no stone neither.	Huele a azufre. Nos estamos acercando. ¡Ay sí! Tu azufre, ¿a quién quieres engañar? Si hubiera sido azufre, mi nariz no sufre. Azufre, ha, ha, ha.	Huele a puro azufre, nombre. Ya mero llegamos. ¡Ay sí!, tu azufre... ¿a quién quieres chamaquear? Si fuera azufre de a de veras, mi nariz ya estuviera sufriendo. Azufre, ja, ja, ja.
00:30:06	Al llegar a la cima del volcán, Shrek, para aligerar el momento, expresa que podría llegar a vivir en ese lugar, solo que la mudanza le queda muy lejana.	Adaptación	Sure, it's big enough, but look at the location.	Si caben mis muebles, pero me queda muy lejos.	Sí caben mis muebles... pero está rete lejos.
00:30:15	Burro, temeroso, le menciona a Shrek que a pesar de que su compañero se considera alguien poseedor de capas, que lo pueden proteger y convertirse en alguien "inmune", él en cambio, no las tiene en lo más mínimo.	Adaptación Modulación	Uh, Shrek? Uh, remember when you said ogres have layers? Oh, aye. Well, I have a bit of a confession to make.	Uh, Shrek, ¿te acuerdas cuando dijistes que los ogros tenían capas? Oh, sí. Pues yo tengo algo que confesarte.	Oye Shrek, ¿te acuerdas cuando dijiste que los ogros tenían capas? Ah sí. Pues yo tengo algo que confesarte pues...
00:30:24	<i>Aunque, en este momento Burro hace alusión a uno de los refranes más populares en México, en la versión latinoamericana, para manifestar que él</i>	Equivalencia Adaptación	Donkeys don't have layers. We wear our fear right out there on our sleeves.	Los burros no tienen capas pero, has oído decir que el miedo no anda en burro.	Los burros no tenemos capas, pero... ¿has oído eso de que el miedo no anda en burro?
00:30:27	<i>no oculta sus emociones o vulnerabilidades, en especial el miedo, como es en este caso.</i>	Adaptación Modulación	Wait a second. Donkeys don't have sleeves, You know what I mean	Sí, claro. Es un dicho muy famoso. Pues es una mentirota.	Sí, claro, es un dicho bien conocido. Pues es pura mentira, hombre.
00:30:31	Con ironía, Shrek le pregunta a Burro que, si su miedo se debe a la altura, a lo que Burro replica que no es así, que se	Modulación Equivalencia	You can't tell me you're afraid of heights. No, I'm just a little uncomfortable about being on a	ah! no vas a decirme que te da miedo la altura. No, la altura no me da miedo, lo que me da miedo es caerme a eso lago de lava ardiendo	¡Ah! ¿no me vayas a salir con que te da miedo la altura? No, la altura no... lo que me da cosa es caerme a ese lago de lava hirviendo.

	debe al gran espacio de lava que se encuentra entre ellos y el castillo.		rickety bridge over a boiling lake of lava!		
00:30:39	Para convencer a Burro de cruzar el puente, Shrek lo anima diciéndole que no va a apoyarlo, que confíe en el porque no va a dejar que pase por esto solo, que se tienen el uno al otro.	Modulación Adaptación	Come on, donkey. I'm right here beside ya, okay? For emotional support.	Oh, vamos burro. No voy a dejarte solo. ¿De acuerdo? Tienes todo mi apoyo moral.	Ay, vamos burro, no te voy a dejar solo pues, ¿sale? Tienes todo mi apoyo moral.
00:30:45		Equivalencia Modulación Adaptación	We'll just tackle this thing together one little baby step at a time. Really? Really, really	Vamos a superar esto juntos, caminando paso a pasito. ¿De veras? Deveritas, deveritas.	Vamos a pasar esto juntos, pasito a pasito. ¿De veras? Deveritas, deveritas.
00:30:52	<i>En esta escena da un cambio total de significado, ya que, en la versión latinoamericana, Burro vuelve nuevamente a usar un refrán mexicano, mientras que en la versión americana, se queda como un simple gesto de amabilidad.</i>	Adaptación	Okay, that makes me feel so much better.	Claro, el burro por delante.	Claro... el burro primero.
00:30:55	Para impulsar a Burro y darle ánimo, Shrek le sugiere que no preste atención a lo que esta debajo del puente, que únicamente su mirada se centre hacia enfrente.	Transposición	Just keep moving and don't look down.	No te detengas y no mires abajo.	No te pares y ni se te ocurra mirar pa' abajo.
00:30:57	Por ello, también, permitió que Burro fuera el primero en cruzar, para poder vigilarlo por atrás y que nada le pase.	Equivalencia Modulación	Don't look down. Okay, don't look down. Don't look down. Keep on moving, don't look down.	Abajo, no miraré, no me detengo. No miro abajo. no miro abajo, no miro abajo.	Abajo no miro, no me paro... no miro abajo, no miro abajo, no miro abajo...
00:31:06	Sin embargo, al ser un puente muy viejo y frágil, una de las tablas que Burro pisa, se cae al lago de lava, provocando que Burro baje la mirada y se asuste.	Equivalencia Modulación	Shrek! I'm lookin' down. Oh, God. I can't do this! Just let me off, please!	Shrek! Ya miré abajo. ¡Ay santa cachuca!, no puedo hacerlo. Déjame regresar porfis.	¡Shrek!, ¡ya miré pa' abajo! ¡Ay santa cachuca!, no puedo, me da cosa... déjame regresarme porfis.
00:31:10	Burro le suplica a Shrek regresar, aunque ya estuvieran a mitad del puente.	Calco Adaptación	But you're already halfway. But I know that half is safe!	Pero si ya estamos a medio camino. Si pero la mitad segura es la de atrás.	Pero si ya vamos a medio camino pues. Sí, pero la mitad segura es la de atrás.
00:31:14	Shrek, sin empatía y un tanto molesto, le dice a Burro que, si así lo desea, él se regrese, pero que por su parte, va a continuar el camino.	Traducción literal Equivalencia	Okay, fine. I don't have time for this. You go back.	Oh, de acuerdo no tengo tiempo para esto. si quieres regrésate.	Ah bueno, no tengo tiempo pa' esto... si quieres, regrésate.
00:31:18	Para no regresarse solo, le niega a su amigo su oferta. Es así, que Shrek inicia a caminar más rápido, haciendo que el puente se empiece a balancear de un lado a otro, lo que provoca que Burro sienta más miedo.	Adaptación	Shrek, no! Wait! Just, Donkey Let's have a dance then, shall we? Don't do that!	Shrek, no Espera! Ah Bueno, entonces, vamos a bailar, vamos a bailar. Ah, ¡no hagas eso!	¡Shrek, no, espérate! Ah bueno... tons vamos a bailar, vamos a bailar. ¡Eh, no hagas eso!
00:31:36	Con lo que Burro no contaba, es que esto Shrek lo usaría a su favor para hacer que	Equivalencia	No! Stop it! You said do it! I'm doin' it.	¡Basta! pero dijiste que lo hiciera. ¡Eso hago!	¡Ya estuvo! Pero tú dijiste que lo hiciera... jeso hago!

00:31:46	él, camina hacia la entrada del castillo. Pudiendo llegar ambos a salvo.	Equivalencia	That'll do, Donkey. That'll do. Cool!	¡Si se pudo, si se pudo! ¡Bueno!	¡Si se pudo, si se pudo! ¡Bueno pues!
00:31:56	Finalmente, al estar del otro lado, ambos se adentran al siniestro castillo, a lo que Burro pregunta en dónde podría estar escondido el monstruo, pero Shrek como chiste, le menciona que la princesa esta en su cuarto. Es decir, insinuando que el ser al que deben temer es a la princesa.	Adaptación Equivalencia	So where is this fire-breathing-pain-in-the-neck anyway?	¿Onta' la bestia lanza fuego, caramba?	¿Onde anda la bestia esa que echa fuego, caramba?
00:31:58		Traducción literal Adaptación	Inside, waiting for us to rescue her. I was talkin' about the dragon, Shrek.	Adentro, está esperando que la rescatemos. No, yo estaba hablando del dragón Shrek.	Adentro, ahí está esperando que la rescaten. No, yo hablaba del dragón, Shrek.
00:32:21	Mientras buscan a los alrededores del castillo algún rastro del dragón o de la princesa, Burro para no sentir que es el único asustado, le pregunta a Shrek si siente miedo y este, al negarlo, hace que Burro trate de persuadirse a sí mismo expresando que aunque exista el miedo, eso no es equivalente a ser alguien cobarde, ni mucho menos es algo de lo que sentirse avergonzado.	Sinonimia léxica Modulación	You afraid?	¿Sientes miedito?	¿Te da miedito o qué?
00:32:31		Modulación Sinonimia léxica	'cause there's nothin' wrong with bein' afraid. Fear's a sensible response to an unfamiliar situation.	Aunque no es malo sentir miedo. El miedo es la respuesta sensible a una situación desconocida.	Y no tiene nada de malo tener miedo pues. El miedo es lo que siente uno cuando algo es desconocido.
00:32:36		Equivalencia Sinonimia léxica	Unfamiliar dangerous situation, I might add. With a dragon that breathes fire and eats knights and breathes fire.	Desconocida y peligrosa ante un dragón que lanzafuego y que come caballeros.	Desconocido y bien peligroso, como un dragón que escupe fuego y se come caballeros.
00:32:41	No obstante, por estar tan inmerso en su pensar y sentir, Burro no se da cuenta y choca contra armaduras y espadas viejas de los antiguos caballeros difuntos, por lo que Shrek le dice que tenga cuidado para lo alertar al dragón y que se mantenga en silencio.	Adaptación Modulación	It sure doesn't mean you're a coward if you're a little scared you know what I mean. I sure as heck ain't no coward, I know that.	No quiero decir que uno es cobarde solo por tener un poquito de miedo, no? Porque no soy gallina.	Pero tampoco digo que uno sea cobarde por tener tantito miedo, ¿verdad? Porque gallina no soy.
00:32:50		Traducción literal Equivalencia	Donkey, two things, okay? Shut...up	Burro dos cositas, ¿sí?...Ca...llate	Burro, dos cositas pues, ¿sí?... calláte.
00:32:55	Shrek decide que ambos tomen caminos separados para apresurar la búsqueda.	Traducción literal Modulación	Now go over there and see if you can find any stairs.	Ahora ve para allá a ver si encuentras una escalera.	Y ahora ándale pa'llá, a ver si encuentras una escalera.
00:32:58	Shrek decide que será Burro quien se va a encargar de buscar las escaleras, las cuales, se dirigen hacia el cuarto donde Fiona está esperando para ser rescatada, esto con la finalidad de, primeramente, ya no escuchar a Burro hablar, y subsecuentemente, para que él busque al dragón y así poder concluir con la misión.	Transposición Adaptación Traducción literal	Stairs? I thought we was lookin' for the princess.	¿Escalera? Puss ¿Qué no veníamos por una princesa?	¿Escalera o qué pues? ¿No que veníamos por una princesitilla?
00:33:00		Adaptación	The princess will be up the stairs in the highest room in the tallest tower.	La princesa está subiendo la escalera esperando en el último cuarto de la torre más alta.	La princesa está arriba, subiendo la escalera, esperando en el último cuarto de la torre más alta pues.
00:33:05	Es así, que mientras Shrek se prepara para enfrentar al dragón, se cubre el cuerpo de las armaduras que se encontraban en el suelo, Burro se adelanta en la búsqueda de las escaleras.	Equivalencia Adaptación	What makes you think she'll be there? I read it in a book once.	¡Ay si tú! ¿Cómo sabes? Lo leí en un cuento de hadas.	¡Ay sí vos!, ¿y eso cómo lo sabes pue? Lo leí en un cuento de hadas.
00:33:11		Equivalencia	Cool. You handle the dragon. I'll handle the stairs.	Bueno. 'Tons encárgate del dragón y yo de la escalera.	Bueno, 'tons tú encárgate del dragón y yo de la escalera.
00:33:14		Adaptación	I'll find those stairs. I'll whip their butt too. That's right. Those stairs won't know which way they're goin'.	Y cuando la encuentren, pobrecita no, no, anda a saber si sube o baja.	Y cuando la encontremos... pobrecita, quién sabe si sube o baja.

00:33:24	Durante el tiempo que Burro dedica a buscar el camino hacia la princesa, se platica a si mismo, cómo a va dominar esas escaleras.	Adaptación Modulación Sinonimia léxica	I'm gonna take drastic steps. Kick it to the kerb. Don't mess with me. I'm the stair master. I've mastered the stairs. I wish I had a step right here, right here. I'd step all over it.	Nombre, va a sentir pasos, soy el amo de las escaleras. No, amo no, odio las escaleras. Seguro me va a rogar, ya no me subas burro.	Nombre, va a sentir pasos... soy el mero bueno pa' las escaleras. Bueno no, la neta las odio... al rato me va a andar rogando "ya no me subas burro".
00:33:35	Shrek, en su búsqueda, es el primero que desde abajo, logra ver el cuarto de la princesa, gracias a la luz que proviene de la torre más alta. Aunque, Burro no tuvo mucha suerte de su lado, ya que es él quien encuentra al dragón.	Equivalencia	Well, at least we know where the princess is, but where's the---dragon!	Vaya, al menos ya sé dónde está la princesa, pero donde está el---¡dragón!.	Bueno, ya sé dónde está la princesa... pero ¿y onde está el---... ¡dragón!?
00:34:06	Al ser descubierto por el dragón, Burro intenta escapar y salvar su vida de la temible bestia, sin embargo, es arrinconado por esta misma.	Adaptación	(Nothing)	Santo señor de los burros protégame.	¡Santo señor de los burros, ampárame!
00:34:52	Cuando el dragón se acerca a Burro para comerlo, él como táctica de distracción, recurre a los cumplidos y halagos hacia la criatura, insinuando que tiene una sonrisa tanto encantadora como perfecta. Ya que Burro, se da cuenta que la bestia, no es un dragón, sino una dragona, comienza a aludir su belleza, sus rasgos femeninos y porte.	Modulación Adaptación	Oh, what large teeth you have. I mean, white, sparkling teeth. I know you probably hear this all the time from your food, but you must bleach, or something, 'cause that is one dazzling smile you got there.	Que dientes tan grandes tienes. Digo, que dientes tan blancos y que hermosa sonrisa. Seguro que tu comida te lo dice a cada rato.	¡Qué dientotes tan grandes tenes! Digo... qué dientes tan blancos y qué bonita sonrisa... seguro hasta tu comida te lo dice a cada rato.
00:35:01	Esto con la finalidad de ganar tiempo, esperando que Shrek logre verlo y así poder salvarlo.	Adaptación	Do I detect a hint of minty freshness?	¿Qué pasta dental usas? Ha de ser de la que tiene fluoruro y mentol para el momento de estar cerca.	¿Qué pasta dental usas pues? Ha de ser de la que trae fluor y mentol pa' dejar ese olorcito cuando uno se arrima.
00:35:06	Aunque, a pesar de tener todo en contra, la estrategia de Burro da frutos, debido que, la dragona, cae en sus encantos y lo lleva a un sitio más privado	Adaptación Modulación Sinonimia léxica	And you know what else? You're—you're a girl dragon! Oh, sure! I mean, of course you're a girl dragon. 'cause, you're just reeking of feminine beauty.	y...¿y sabes qué más? ¿Sabes qué más? Eres, eres un primor de dragonsuela. ¡Oh, claro preciosa! Que ciego fui. Eres una dragoncita preciosa, eres un modelo de belleza femenina.	Y... ¿y sabes qué más? ¿Sabes qué más? Eres... eres un primor de dragonsuela. ¡Ah, claro preciosa!, qué ciego andaba yo. Eres una dragoncita bien bonita, todo un ejemplo de belleza femenina.
00:35:20	Burro, siendo un ser distraído e ingenuo, no logra entender que la criatura, le sigue el juego y comienza a coquetear con él, usando su arma, en este caso, su mirada.	Equivalencia	Uh, what's the matter with you? You got something in your eye?	¿Qué te pasa? ¿Tienes algo en el ojo?	¿Qué traes o qué?, ¿te entró algo en el ojo?
00:35:25	Para continuar en su conquista hacia Burro, la dragona le lanza un corazón hecho del humo de su fuego, poniéndolo más nervioso.	Modulación Adaptación	Man, I'd really love to stay, but, you know, I'm, uh---- I'm an asthmatic, and I don't know if it'd work out if you're gonna blow smoke rings and stuff.	Oh bueno, pues me gustaria quedarme, verdad, pero... soy asmático y me molesta pues un poquitín el humo, sabes.	Ah bueno, yo con gusto me quedaba, pero... soy medio asmático y el humito sí me cala tantito, ¿ves?

00:36:16	Shrek, logra caer del techo, directo hacia el dormitorio de la Princesa Fiona. Al acercarse a ella, Shrek en lugar de besarla, la toma de los brazos y la agita para despertarla. Después de tal acto, lo siguiente que hace es preguntarle si ella es la princesa Fiona.	Equivalencia	I am, awaiting a knight so bold as to rescue me.	Yo soy la princesa, y espero al noble y valiente caballero que me salve.	Yo soy la princesa, y estoy esperando al valiente caballero que venga a salvarme.
00:36:21	Al Fiona externar que había ansiado ese momento, de ser rescatada por un caballero, Shrek lo ignora completamente y únicamente le menciona que se vayan de aquel lugar.	Modulación	Oh, that's nice. Now let's go!	¡Ah! Que tierna. Ahora vámonos.	¡Ah!, qué tierna pues. Órale, vámonos ya.
00:36:25	La princesa Fiona, al crecer con la idea de ser rescatada por un caballero o un príncipe encantador, todo el tiempo que pasó en la torre encerrada, esa ideología creció con el pasar de los años. Por o que ella, había imaginado ese mágico momento y su desenlace, externándole a Shrek, que él debería convertir ese momento en algo significativo, ya sea, cargándola por las escaleras o bajando por la ventana y no yendo por las escaleras a toda prisa; así como también el expresarle su sentir por medio de palabras lindas, empleando cualquier tipo de obra o recurso poético.	Equivalencia Modulación	This be—ith our first meeting. Shouldn't it not be a wonderful, romantic moment?	Al ser nuestro primer encuentro, ¿este no debería un maravilloso y romántico momento?	Oye, ¿no debería este ser un momento bien bonito y romántico, siendo nuestro primer encuentro?
00:36:32		Equivalencia	Yeah, sorry lady. There's no time. Hey, wait. What are you doing?	Sí, perdone usted pero no hay tiempo. Esperad, ¿qué estáis haciendo?	Sí, disculpe usted, pero no hay tiempo pues. Espere, ¿qué está haciendo?
00:36:36		Adaptación Modulación	You should sweep me off my feet out yonder window and down a rope onto your valiant steed.	Beberiais cargarme hasta la ventana y bajar por una cuerda hasta vuestro valiente corcel.	Se supone que debe cargarme hasta la ventana y bajarme con una cuerda hasta su corcel.
00:36:49		Modulación Adaptación	But we have to savour this moment! You could recite an epic poem for me, a ballad? A sonnet!, a limerick? Or something? I don't think so.	Pero debéis congelar este lindo momento. Podriais recitarme algún poema épico, una balada, un soneto, un refrán, o lo que sea. No se de esas cosas.	Pero hay que saborear el momento... podría decirme un poema, una balada, un verso, lo que sea. Yo que voy a saber de esas cosas.
00:37:01	Fiona se detiene un momento mientras descienden por las escaleras, para preguntar el nombre de su valiente caballero.	Modulación Equivalencia	Well, can I at least know the name of my champion?	Entonces al menos quisiera conocer el nombre de mi salvador.	Bueno, aunque sea dígame cómo se llama mi salvador.
00:37:11	Posterior a la introducción de sus nombres, Fiona le entrega una prenda, en este caso, un pañuelo a Shrek, como un símbolo de agradecimiento. A lo que Shrek, confundido, solo lo toma para limpiarse la cara y lo deja caer al suelo.	Equivalencia Transposición	I pray that you take this favour as a token of my gratitude.	Os ruego que aceptéis esta prenda, como muestra de mi gratitud.	Le ruego que acepte esto como muestra de mi agradecimiento.
00:37:16		Adaptación	Thanks.	Órale.	Órale pues.
00:37:22	Fiona y Shrek son sorprendidos al escuchar el rugido del dragón, por lo que Fiona le cuestiona a su salvador, el por qué aun la bestia sigue con vida, causando una alteración en la narrativa de su historia al ser rescatada. Menciona que primeramente debió asesinar a la bestia con su armadura y espada, para que posteriormente pudiera rescatarla.	Adaptación Modulación	You didn't slay the dragon? It's on my to-do list. Now, come on.	¿No habéis matado al dragón? Todavía no me voy, date prisa.	¿Que no mataste al dragón? Todavía no, así que apúrate.
00:37:27		Modulación	But this isn't right.	Pero así no era la historia.	Pero así no va la historia pues.
00:37:29		Adaptación Modulación Sinonimia léxica	You were meant to charge in, sword drawn, banner flying. That's what all the other knights did.	Debisteis blandir vuestra espada y ondear un estandarte, como los otros caballeros. Si, pero ellos ya son calacas rostizadas.	Debiste haber sacado tu espada y ondeado un estandarte, como los otros caballeros. Si, pero esos ya quedaron bien rostizados.

	Ahora bien, sin saber hacia dónde dirigirse para escapar y huir, y sin haberse deshecho de la criatura, Fiona le pregunta qué clase de caballero no tiene un plan y no sigue la historia. Por lo que Shrek comenta que él es alguien diferente a todos los demás.		Yeah, right before they burst into flame.		
00:37:40		Modulación	Wait. Where are you going? The exit's over there.	Esperad, por ahí no. ¿No sabéis donde está la salida?	Espere, por ahí no es. ¿No sabes onde está la salida o qué?
00:37:43		Adaptación	Well, I have to save my ass,	Yo si se, si no soy burro.	Yo sí sé, tampoco soy tan burro.
00:37:45		Modulación	What kind of knight are you? one of a kind.	¿Qué clase de caballero sois vos? El único en mi clase.	¿Y qué clase de caballero eres tú? El único en su tipo pues.
00:37:52	Shrek entra a uno de los espacios del castillo, en donde, al abrir la puerta se percata que el dragón mantiene a Burro enclaustrado, usando todo su cuerpo. Por lo que Shrek, se las ingenia para poder salvar a Burro.	Adaptación Modulación Sinonimia léxica	Slow down, slow down, baby, please. I believe it's to get to know someone over a long period of time.	Mira, no es que te diga que no. Mmm, pero no crees que como que vas muy rápido, además como que me raspan tus cachetes, ¿no?.	Mira, no es que te diga que no... pero como que vas muy recio, ¿no? Y luego tus cachetes como que raspan, la neta.
00:37:58	Sin embargo, Shrek no contaba con que el dragón, ya no tenía intención alguna de comerse a Burro, sino que, ahora, se había convertido en su interés amoroso.	Modulación	Just call me old-fashioned, you know. I don't want to rush into a physical relationship.	Te pareceré anticuado, pero no quisiera que nos apresuráramos a tener una relación más íntima.	A lo mejor te parezco anticuado, pero no quiero que esto se vaya tan rápido pa' algo más... cercano.
00:38:04	Es así, que mientras pasan el tiempo juntos, Burro le platica a la criatura, que no desea ir tan rápido y mucho menos el tener una relación. Esto, al dragón no le importó y continúa acariciando a Burro, sin él estar listo.	Equivalencia Modulación	I'm not emotionally ready for a commitment of, uh, this, uh—magnitude really is the word I'm looking for. Magnitude!	No estoy emocionalmente preparado para un compromiso tan, uh, tan grandísimo, ¡sí! Es la palabra que buscaba. ¡Grandísimo!	No estoy listo emocionalmente pa' un compromiso tan... tan grandote, ¡eso!, grandote.
00:38:11		Modulación	Hey, that is unwanted physical contact.	Ey, te estas propasando conmigo, no me manosees.	¡Ey!, te estás pasando, no me andes manoseando.
00:38:20	Burro proponiendo ideas y dando opiniones al aire, le recomienda al dragón conocerse primero adecuadamente. <i>En ambas versiones menciona el enviarse cartas, sin embargo, para la versión en América Latina, el personaje de Burro menciona el "jugar matatenas", el cual, es un juego clásico mexicano de agilidad y destreza física que consiste en lanzar una pelota pequeña ya sea de hule o goma, y antes de que bote dos veces, se deben recoger una o más piezas de "matatena" del suelo, empleando la misma mano.</i>	Adaptación Modulación Sinonimia léxica	We really should get to know each other first as friends or pen pals. Cause I'm on the road a lot, but I just love receiving cards---	Podríamos jugar matatenas o enviarnos cartitas. Me encantan recibir cartitas y que me digas "humanito" de la creación, vales mil, nunca cambies.	Podríamos mejor jugar matatenas o mandarnos cartitas... a mí me gusta que me escriban cosas bonitas, así de "eres bien especial, nunca cambies", de esas pues.
00:38:29	A la vez que Shrek busca salvar a Burro del dragón, él se columpia de un extremo a otro para poder llegar a su amigo, quien aún sigue enredado en la cola de la bestia. <i>En esta escena hay dos contrastes marcados evidentemente, la versión</i>	Adaptación Modulación	Hey, you know I'd really love to stay, but	Además, no sé ni a qué hora vas por el pan.	Además, ni sé a qué horas vas por el pan, hombre.

	<i>americana cuenta que Burro se quedaría, pero que no puede; mientras que en la versión latinoamericana Burro menciona que "no sabe a qué hora irá por el pan", la cual, es una expresión del folclor mexicano que alude a un piropo indirecto para cortejar a alguien, preguntando sutilmente cuando está libre la persona para verse.</i>				
00:38:31	<p>En este momento, es el dragón quien toma la iniciativa y comienza a jugar con Burro, sujetando su cola en forma de coqueto.</p> <p>Burro, menciona que de usar su fuerza y jugar tanto con su cola, esta podría llegar a ser arrebatada.</p> <p><i>En esta escena, en el doblaje latinoamericano, Burro alude a un juego infantil mexicano denominado "ponerle la cola al burro", el cual consiste precisamente en colocar una imagen de un burro al que le falta la cola y debe ser pegada a una pared por los participantes, los cuales, con los ojos vendados, deben adivinar donde está el burro</i></p>	Adaptación Modulación Sinonimia léxica	<p>Hey, hey! Don't do that! That's my tail! That's my personal tail. You're gonna tear it off. I don't give permission.</p>	<p>Ora, ora, no, esa es mi colita, no me la agarres. no me la agarres, es mi colita de burro. Me la vas arrancar, luego vas a tener que ponerle la cola al burro.</p>	<p>¡Ora, ora! No, esa es mi colita, no me la agarres... no me la agarres pues, es mi colita de burro. ¡Me la vas a arrancar!, luego vas a andar queriendo jugar a ponerle la cola al burro.</p>
00:39:09	<p>En esta secuencia, después de haber hecho enfadar al dragón por quitarle a Burro, Shrek toma a su amigo y la princesa, cargándolos hacia la salida del castillo. Aquí es cuando Burro y la princesa, son finalmente presentados, aunque bajo esas circunstancias, dejando admirada a la princesa, la capacidad que tiene burro para hablar y no poder callarse.</p> <p>Habiéndose alejado del dragón, Shrek les dice que corran y lo dejen a él para contener a la bestia.</p>	Adaptación Modulación	Hi, Princess	¿Qué hubo princesa?	¿Qué hubo, princesa?
00:39:12		Equivalencia Modulación	Yeah, it's getting him to shut up that's the trick.	Si, el verdadero problema es callarlo.	Si, el verdadero problema aquí es callarlo.
00:39:51		Equivalencia Modulación	Okay, you two, head for the exit.	Ustedes, corran a la salida.	Ustedes, ¡corran pa' la salida!
00:39:56		Equivalencia Transposición	I'll take care of the dragon.	Yo me encargo del dragón.	Yo me encargo del dragón.
00:40:54	<p>Aun con todo en su contra, los tres protagonistas logran salir sanos y salvos del castillo, gracias a la ingeniosa idea a Shrek de encadenar al dragón.</p> <p>Finalmente, fuera de peligro, Fiona agradece a Shrek por su rescate y por la valentía que demostró, a pesar de haber improvisado.</p>	Equivalencia Modulación Transposición	<p>You did it! You rescued me! You're amazing. You're wonderful. You're a little unorthodox I'll admit. But thy deed is great, and thine heart is pure. I am eternally in your debt.</p>	<p>¡Lo lograsteis! Me habéis rescatado, sois increíble, sois maravilloso. Sois muy poco ortodoxo diría, pero vuestra azaña fue grandiosa, vuestro corazón muy noble, ahora estoy en deuda con vos.</p>	<p>¡Lo lograste! Me has rescatado, sois increíble, sois maravilloso. No eres muy ortodoxo que digamos, pero tu hazaña fue grandota, y tu corazón bien noble... ahora quedo en deuda contigo.</p>

00:41:13	Asimismo, agradece a Burro por tal noble acto de caballerosidad.	Equivalencia Transposición	And where would a brave knight be without his noble steed?	Y ¿qué sería de un valiente caballero sin su noble corcel?	¿Y qué sería de un caballero sin su noble corcel?
00:41:17	Fiona expresa que la batalla al haber sido ganada con éxito, desea que su salvador se presente como es debido y se quite la armadura.	Equivalencia Transposición	I hope you Heard that. She called me a noble steed.	¿Oistes lo que dijo? Me llamó noble corcel.	¿Oiste eso? ¡Me dijo noble corcel!
00:41:23		Transposición	The battle is won.	La batalla fue un éxito.	La pelea salió bien, ¿no?
00:41:25		Equivalencia Transposición	Podéis quitaros vuestro casco, sir caballero.	Podéis quitaros vuestro casco, sir caballero.	¿Te puedes quitar el casco, caballero?
00:41:31		Adaptación Modulación	I have helmet hair.	Porque no me peiné.	Es que ni me peiné.
00:41:34	Fiona, al haber soñado por tantos años con ser rescatada y el cómo sería su vida compartida junto a su salvador, desea en ese momento, conocer el rostro de quien será su futuro esposo. Sin embargo, Shrek se niega debido a su aspecto, a lo que Fiona responde que debe quitarse el casco para poder besarla como lo dicta su cuento de hadas. Shrek desconoce lo que está ocurriendo, por lo que le menciona a Burro que no sabe qué hacer ante eso, Burro sin más, le dice que aproveche y lo tome como pago extra.	Equivalencia Modulación	Please, I would'st look upon the face of my rescuer.	Por favor, ansío ver vuestro rostro, salvador mío.	Por favor, quiero ver tu cara, salvador mío.
00:41:37		Adaptación Modulación	No, no, you wouldn't—'st	Pues, no ansies tanto.	No te apures tanto.
00:41:39		Equivalencia Transposición	But how will you kiss me?	Pero ¿cómo vas a besarme?	¿Y cómo me vas a besar o qué?
00:41:43		Modulación Adaptación	What? That wasn't in the job descriptions	¿Qué? De eso no me dijeron nada.	¿Qué? Eso no venía en el encargo.
00:41:46		Modulación Equivalencia	Maybe it's a perk.	Será un bono extra.	Pues va incluido.
00:41:48		Modulación Adaptación	No, it's Destiny. Oh, you must know how it goes.	No, es el destino. Debéis haberlo leído en algún cuento.	No, es el destino... eso viene en todos los cuentos.
00:41:52	Fiona reafirma que así como se mencionan en las historias, el valiente caballero posteriormente del rescate, debe besar a la princesa, como símbolo de su verdadero amor ya que es el destino quien los presentó y los unió.	Equivalencia Modulación	A princess locked in a tower and beset by a dragon...is rescued by a brave knight.	A una princesa encerrada en un castillo, vigilado por un horrible dragón, la rescata un valiente caballero.	A una princesa encerrada en un castillo, cuidada por un dragón, la salva un valiente caballero...
00:42:00		Modulación Adaptación	And then they share true love's first kiss.	Quien le da su primer beso de verdadero amor.	y le da su primer beso de amor verdadero.
00:42:03		Modulación Equivalencia	Hmm? With Shrek? You think—wait. Wait. You think that Shrek is your true love?	¿Quién? Shrek? Crees que... No.no no, un segundo. ¿Crees que Shrek es tu verdadero amor?	¿Quién? ¿Shrek? ¿De veras crees? No, no, espérate tantito... ¿Crees que Shrek es tu amor verdadero o qué?
00:42:14	Ante tal confesión de la princesa, Shrek y Burro no pueden contener su risa, puesto que para ambos la idea de que Shrek sea el amor verdadero de Fiona es absurdo, llegando a lo impensable. Fiona, firme a su ideal, le insiste a Shrek que se quite el casco para poder apreciar el rostro de su salvador. Esto inicia una ligera discusión entre ambos, aunque al	Modulación Equivalencia	You think Shrek is your true love!	Cree que es su verdadero amor.	Lo crees que es tu verdadero amor
00:42:22		Transposición Equivalencia	Of course, you are. You're my rescuer. Now---now remove your helmet.	Pero claro que lo sois. Vos sois mi salvador. Ahora, quitaros el casco.	Pues claro que sí.Tú eres mi salvador. Ahora sí, quítate el casco.
00:42:27		Traducción literal Modulación	Look. I really don't think this is a good idea.	Oye, créeme que no creo que sea buena idea.	Oye, de veras no creo que sea buena idea.
00:42:31		Transposición	Just take off the helmet.	¡Que te quites el casco!	¡Que te lo quites!

	final, Shrek cede ante la persistencia de la princesa. Se quita el casco y al hacerlo, es evidente en el rostro de Fiona, la decepción al ver que su apuesto y valiente caballero, resultó ser nada más y nada menos que un ogro.	Equivalencia	I'm not going to. Take it off. No!	No me lo quitare. ¡Que te lo quites! ¡No!	No. ¡Que te lo quites! ¡Que no!
00:42:35		Equivalencia Modulación	Okay! Easy. As you command, Your Highness.	¡Está bien! Tranquila. Como lo ordene su majestad.	¡Bueno pues! Tranquila... como ordene su majestad.
00:42:55		Adaptación Equivalencia	Oh, you were expecting Prince Charming.	Oh, tu esperabas a un príncipe azul.	Ah, tú esperabas a un príncipe azul, ¿verdad? ¡Ay no! Esto está mal.
00:43:02	Es aquí, que Fiona se replantea todo lo sucedido. Afirmando que fue un error el haber sido rescatada por un ogro, debido que la historia citaba a un apuesto príncipe, no a una criatura como Shrek. Para defenderse, Shrek le explica que él únicamente estaba cumpliendo con su misión, que él no desea casarse con la princesa, sino que es Lord Farquaad quien está interesado en Fiona.	Equivalencia	Oh, no. This is all wrong.	¡Ay no! Esto es un error.	¡Ay no! Esto está re mal.
00:43:06		Equivalencia Transposición	You're not supposed to be an ogre.	Tu no deberías ser un ogro.	Tú no deberías ser un ogro.
00:43:09	Con este punto aclarado, la princesa desea ansiosamente saber el por qué Farquaad no fue quien la rescató, y el por qué envió a un ogro y su "mascota", refiriéndose despotamente a Burro.	Equivalencia Transposición	Princess, I was sent to rescue you by Lord Farquaad, okay?	Princesa, Lord Farquaad me envió aquí para salvarte, ¿de acuerdo?	Mira princesa, ese Farquaad fue el que me mandó a rescatarte, ¿sí?
00:43:13		Equivalencia Transposición	He's the one who wants to marry you.	Él es el que quiere casarse contigo.	Él es el que quiere casarse contigo.
00:43:15		Equivalencia Transposición	Then, why didn't he come recue me?	y ¿por qué no vino él a rescatarme?	¿Y por qué no vino él mismo?
00:43:18		Modulación Adaptación	Good question. You should ask him that when we get there.	Es una gran pregunta. Lo sabrás cuando lleguemos allá.	Ah, buena pregunta... ya lo sabrás cuando lleguemos.
00:43:22		Modulación Transposición	But I have to be rescued by my true love.	Pero tenía que rescatarme mi verdadero amor.	Pero se supone que me tenía que rescatar mi amor verdadero...
00:43:25		Adaptación Modulación Sinonimia léxica	Not by some ogre and his---his pet. Well, so much for noble steed.	No esperaba a un ogro y a su---mascota. ¡Ha! Ya no soy un noble corcel.	no un ogro y su... animalito. ¡Ah, bueno! Ya no soy noble corcel, ¿verdad?
00:43:30	Fiona, indignada ante tal trato que le están dando Shrek y Lord Farquaad en conjunto, como si ella fuera un objeto o paquete, decide quedarse sentada, esperando a que Farquaad la rescate, ya que, si él desea tanto casarse con ella, que tenga el mérito de al menos, ir en su búsqueda. Sin embargo, a Shrek no le parece, debido a el trato que tiene con Farquaad.	Traducción literal Modulación	Look princess, you're not making my job any easier.	Oye princesa, estas haciendo más difícil mi trabajo.	Oye princesa, estás haciendo más pesado mi trabajo.
00:43:36		Equivalencia Transposición Modulación	You can tell Lord Farquaad that if he wants to rescue me properly, I'll be waiting for him right here.	Y puedes decirle a Lord Farquaad que si desea venir a rescatarme como se debe. estaré esperándolo en este lugar.	Y le dices a ese tal Farquaad que si quiere venir a rescatarme como se debe... aquí lo voy a estar esperando pues.
00:43:44	Es por ello, que Shrek toma medidas drásticas y carga a Fiona sobre sus hombros para poder emprender el viaje de regreso a DuLoc junto a Burro. Provocando mayor enfurecimiento por parte de Fiona.	Equivalencia Modulación Adaptación	Hey! I'm no one's messenger boy, all right? I'm a delivery boy. You wouldn't dare	Oye, yo no soy tu mensajero, ¿entiendes? Yo solo llevo paquetes. No te atrevas.	Oye, yo no soy tu mandadero, ¿eh? Yo nomás llevo encargos. Ni se te ocurra.
00:43:52		Adaptación Modulación Sinonimia léxica	Ya comin', donkey? I'm right behind ya.	¡Nos vamos burro! ¡Ajá! Voy atrasito de ti.	¡Ya nos vamos, burro! ¡Ajá! Ahí voy pegadito atrás de ti.
00:43:56		Equivalencia Modulación	Put me down, or you will suffer the consequences! This is not dignified!	Bájame ahora o te arrepentirás de las consecuencias. Esto es indignante.	Bájame ahorita mismo o te vas a arrepentir, ya verás. Esto sí está bien pasado.

00:44:06	<p>Pasado el tiempo desde que descendieron del volcán, Shrek, Burro y la princesa Fiona se encuentran caminando por el bosque de regreso a el pueblo. Durante el viaje, Burro aprovecha la opinión femenina y le externa su duda a Fiona sobre cómo llevar el peso de saber que le gusta a alguien, pero que no desea ilusionarla ni lastimarla. Es decir, le plantea su situación amorosa de él y la dragona.</p> <p><i>En el doblaje latino, Burro emplea la expresión “dar alas”, la cual, es una locución verbal que significa el fomentar, incentivar o tolerar que alguien actúe a su placer, desde la confianza o libertad.</i></p>	Adaptación Modulación Equivalencia	<p>Okay, so here’s another question. Say there’s a woman that digs you, right, but you don’t really like her that way. How do you let her down real easy so her feelings aren’t hurt? But you don’t get burned to a crisp and eaten? How you do that?</p>	<p>Ahí te va otra pregunta. Digamos que le gustas a alguien, pero no le quieres darle alas. Como le dices la verdad sin lastimar sus sentimientos, pero que tampoco te queme ni te coma. ¿Cómo lo haces?</p>	<p>Órale, ahí te va otra... supón que le gustas a alguien pero tú no quieres darle alas, ¿cómo le dices la verdad sin que se agüite y sin que luego te quiera comer? ¿Cómo le haces pues?</p>
00:44:23	<p>Mientras Shrek se detiene un momento para quitarse la suciedad de su rostro, en un río que les quedaba de paso durante el camino, Fiona externa que desea llegar a DuLoc lo antes posible, a lo que Burro replica que es un pueblo muy agradable y muy lindo. Con ello, surge el cuestionamiento por parte de Fiona, el cómo es Lord Farquaad, qué clase de persona es; Shrek interrumpe la plática entre Burro y Fiona, comentando que Farquaad es un hombre de gran tamaño ante el pueblo y ante sus súbditos, pero que no es precisamente de esa manera si se habla de estatura. Burro y Shrek comparten bromas acerca de la condición de Farquaad, lo que molesta a Fiona ya, ella no comprende el porqué de tales comentarios y la burla hacia la persona que se convertirá en su futuro esposo.</p>	Adaptación Modulación	The sooner we get to DuLoc the better.	Espero que llegemos a DuLoc muy pronto.	Ojalá ya llegemos a DuLoc, porque ya estuvo.
00:44:25		Adaptación Modulación Sinonimia léxica	Oh, you’re gonna love it there, princess. It’s beautiful.	¡Ah sí! Te encantará princesa, ‘ta rete bonito.	¡Ah sí! Te va a gustar, princesa, está rete bonito.
00:44:29		Modulación Equivalencia Transposición	And what of my groom-to-be? Lord Farquaad? What’s he like?	Háblame de mi futuro novio, Lord Farquaad. ¿Cómo es él?	Cuéntame de ese tal Lord Farquaad, mi futuro marido... ¿cómo es?
00:44:32		Modulación Equivalencia	Well, let me put it this way, Princess.	Deja que yo te lo diga princesa.	Deja te cuento yo, princesa.
00:44:35		Adaptación	Men of Farquaad’s stature are in short supply.	Los hombres como Farquaad son chicos muy especiales.	Los tipos como Farquaad son bien especiales.
00:44:40		Adaptación Modulación Sinonimia léxica	I don’t know. There are those who think little of him.	Y ¿sabes qué Shrek? Es tan pequeño que no le cabe la menor duda.	¿Y sabes qué, Shrek? Está tan chaparro que ni duda cabe.
00:44:47		Modulación Adaptación	Stop it. Stop it., both of you.	Basta, basta de estarse mofando.	¡Ya estuvo!, dejen de estar de burlones.
00:44:50		Equivalencia Transposición Modulación	You’re just jealous you can never measure up to a great ruler like Lord Farquaad.	Están celosos porque nunca estarán a la altura de un gran señor como lord Farquaad.	Es pura envidia porque nunca van a estar a la altura de un señorón como Lord Farquaad.
00:44:57		Adaptación Modulación	But I’ll let you do the “measuring” when you see him tomorrow.	Ya veremos si tu estas “a su altura” mañana que lo veas.	Ya veremos si tú sí estás “a su altura” cuando lo veas.
00:45:04		Modulación Equivalencia	It’ll take that long?	¿Tan lejos esta?	¿Está muy lejos o qué?
00:45:06	Transposición Equivalencia	Shouldn’t we stop to make camp? No, that’ll take longer. We can keep going.	¿No deberíamos acampar? No, nos tardaríamos más. Debemos seguir.	¿No sería mejor acampar? No, nos tardamos más, hay que seguirle.	

00:45:15	descansar, a lo que Burro asiente y trata de convencer a Shrek para que acepte, pero este se rehúsa a toda costa. Es así, que para convencerlo Fiona le grita a Shrek con tal enojo y desespero para poder quedarse.	Modulación Equivalencia	Whoa! Time out, Shrek! Camping's starting to sound good.	No es mala idea, Shrek. Acampar no estaría nada mal.	No es mala idea, Shrek... acampar suena bien.
00:45:18		Modulación Equivalencia	Hey, come on. I'm scarier than anything we're going to see in this forest.	No se preocupen, yo asusto más que cualquier cosa en este bosque.	No se preocupen, yo espanto más que cualquier cosa en este monte.
00:45:22		Modulación Equivalencia	I need to find somewhere to camp now!	Quiero un lugar donde acampar ahora.	Quiero un lugar pa' acampar ya.
00:45:32		Modulación Equivalencia Transposición	Hey! Over here. Shrek, we can do better than that. I don't think this is a fit for a princess.	Ey, aquí hay un lugar. Shrek, debe haber algo mejor. Ese no es lugar para una princesa.	Mira, aquí hay un lugar. Shrek, ha de haber algo mejor... eso no es pa' una princesa.
00:45:39		Modulación Equivalencia	It just needs a few homey touches. Homey touches? Like what?	Puedo darle unos toques hogareños. ¿Toques hogareños? ¿Cómo cual?	Le puedo dar unos toques más caseros. ¿Toques caseros? ¿Cómo cuáles?
00:45:47		Modulación Equivalencia Adaptación	A door? Well, gentlemen, I bid thee good night. You want me to read you a bedtime story? I will.	¡Una Puerta! Bien, caballeros, que pasen Buena noche. Si quieres te puedo contar un cuento antes de dormir.	¡Una puerta! Listo... que descansen, caballeros. Si quieres te cuento un cuento pa' dormir.
00:46:01	Shrek, en forma de broma, intenta encerrar a Fiona tras una gran piedra, evitando su entrada y salida de la cueva, por lo que Burro lo reprende y Shrek menciona que solo era una simple broma.	Adaptación Modulación	I just—you know—oh, come on. i was just kidding.	Ah no seas, ah. Era broma. No exageres.	No, no te creas... era broma, no exageres.
00:46:11	Al quedarse a acampar cerca del acantilado, antes de dormirse, Shrek y Burro tienen un momento de amigos, en donde Shrek le enseña cuales son las constelaciones que están en cielo, sus nombres y su significado. Burro, ingenuo como siempre, le pregunta si las estrellas cuentan el futuro, a lo que Shrek lo niega completamente.	Adaptación Equivalencia Modulación	And, uh, that one, that's Throwback, the only ogre to ever spit over three wheat fields. Right, yeah.	¿Ves esa? ¡Esa! Esa es el Ogro Mayor. el único que escupió abarcando tres plantíos de trigo. Ah, bien. Chido.	¿Ves esa? ¡Esa! Ese es el Ogro Mayor, el único que aventó un eructo que cubrió tres sembradíos. Ah, bueno... qué chido.
00:46:22		Equivalencia Transposición Modulación	Hey, can you tell my future from these stars? The stars don't tell the future. Donkey. They tell stories.	Y en las estrellas, ¿puedes leer mi futuro? Las estrellas no dicen el futuro burro, cuentan historias.	¿Y con las estrellas puedes ver mi futuro o qué? Las estrellas no te dicen el futuro, cuentan historias pues.
00:46:28		Adaptación Modulación Equivalencia	Look, there's Bloodnut, the Flatulent. You can guess what he's famous for. I know you're making this up.	Mira, ahí está la constelación Pedorrín. La más gaseosa. Y ¿sabes por qué no? Me huele que son inventos tuyos.	Mira, ahí está la constelación del Pedorrín... la más gaseosa. Se me hace que te lo estás inventando.
00:46:37		Traducción literal Equivalencia Transposición	There he is, and there's the group of hunters running away from his stench.	ahí está él y también un grupo de cazadores huyendo de sus malos olores.	Ahí está, y también unos cazadores huyendo por el olor.

00:46:41	<i>En la escena hacen mención de la constelación “flatulent”, que si se traduce literalmente es flatulencia, sin embargo, para el doblaje latino, la intención fue modularlo a un vocabulario más urbanizado, por lo que se decidió interpretar como “pedorrin”, ya que en México “pedo” significa (entre tantas variaciones) “flatulencia” o “gas”.</i>	Modulación Equivalencia	That ain’t nothin’ but a bunch of little dots.	Yo nomás veo un montón de puntitos.	Yo nomás veo puntitos.
00:46:44		Modulación Equivalencia	You know Donkey, sometimes things are more than they appear.	Sabes Burro, a veces las cosas no son lo que parecen.	Mira burro, a veces las cosas no son como parecen.
00:46:56	Después de observar el cielo estrellado, ambos amigos se quedan unos segundos en silencio. Es aquí, que en la confianza del momento, Burro le pregunta a Shrek que sucederá después de que ambos entreguen a la princesa y regresen al pantano. Esto desconcierta a Shrek, ya que le menciona que el pantano es de él solamente y que él solo se encargara de llevar a la princesa ante Farquaad. Además, que lo primero que hará al regresar será evitar a todos, por medio de un muro alrededor de su hogar.	Transposición Equivalencia Modulación	Hey, Shrek, what we gonna do when we get our swamp anyway? Our swamp? You know, when we’re through rescuing the princess and all that stuff.	Oye Shrek, ¿qué haremos cuando recuperemos nuestro pantano? ¿Nuestro pantano? Sí cuando entreguemos a la princesa y vayamos nuestro pantano	Oye Shrek, ¿y qué vamos a hacer cuando recuperemos nuestro pantano? ¿Nuestro pantano? Sí, cuando entreguemos a la princesa y regresemos.
00:47:04	Esto deja muy decepcionado y decaído a Burro, porque para ese punto, al menos para él ya consideraba a Shrek su gran amigo.	Adaptación Modulación	We? Donkey, there’s no “we”. There’s no “our”. There’s just me and my swamp.	¿Nuestro? Me suena a manada. No hables en plural burro. Yo la entregare y es mi pantano.	¿Nuestro? Eso ya suena a manada... no hables en plural. Yo la entrego y el pantano es mío.
00:47:10	Además, que lo primero que hará al regresar será evitar a todos, por medio de un muro alrededor de su hogar. Esto deja muy decepcionado y decaído a Burro, porque para ese punto, al menos para él ya consideraba a Shrek su gran amigo.	Transposición Equivalencia Adaptación	The first thing I’m gonna do is build a ten-foot wall around my land.	Y lo primero que voy a hacer será levantar un muro de tres metros alrededor.	Y lo primero que voy a hacer es levantar un muro bien alto alrededor.
00:47:16	<i>Burro en el doblaje latino emplea la expresión “me ofendiste regacho”, un coloquialismo mexicano, que significa algo muy desagradable, terrible o intenso. Enfatizando una experiencia negativa o una mala acción. Mientras que en inglés utiliza “you cut me Deep”, expresión que refleja el que alguien te ha herido profundamente, a través de palabras o del accionar.</i>	Modulación Equivalencia Adaptación	You cut me deep, Shrek. You cut me real deep just now.	Me ofendiste Shrek, me ofendiste regacho.	Me dolió eso Shrek, me dolió rete feo.
00:47:21	Burro comprende que la actitud que toma Shrek, tiene un trasfondo más complejo del que deja ver. Pregunta si hay algo que él no sabe y si tiene relación alguna con la idea de poner un muro a su alrededor. Shrek, queriendo evitar a toda costa esta platica, se niega a responder y únicamente trata de evitar a Burro, mencionando que ya tiene sueño y desea que Burro lo deje de molestar.	Equivalencia Modulación Adaptación	You know what I think? I think this whole wall thing is just a way to keep somebody out. No, do ya think?	¿Sabes que creo? Creo que todo eso del muro es para que no entre nadie. ¿No? ¿Este crees?	¿Sabes qué creo? Que ese muro es pa’ que no entre nadie. ¿O qué? ¿Me equivoco?
00:47:29		Equivalencia	Are you hidin’ something? Never mind, donkey.	¿Me ocultas algo? Olvidalo, burro.	¿Me escondes algo o qué? Ya déjalo, burro.

00:47:33	Burro, en su terquedad, insiste en saber por qué Shrek toma tal actitud, el por qué esta tan renuente a expresarse y ser honesto tanto con él, como consigo mismo. Burro, como amigo, desea conocer esas capas que Shrek conserva sin abrir.	Modulación Equivalencia	Oh, this is another one of those onion things, isn't it?	ah, es otro ejemplo como el de la cebolla ¿verdad?	Ah, ya entendí... otra vez lo de la cebolla, ¿verdad?
00:47:36	Al final, entre las vueltas de la discusión, Shrek se sincera y le grita a Burro que aquel muro que pone es para evadir a todos.	Adaptación	No, this is one of those drop-it-and-leave-it-alone things.	No, solo quiero que me dejes dormir y que dejes de decir tonterías.	No, nomás quiero dormir y que dejes de decir tonterías.
00:47:39	Al final, entre las vueltas de la discusión, Shrek se sincera y le grita a Burro que aquel muro que pone es para evadir a todos.	Equivalencia Modulación	Why don't you want to talk about it? Why do you want to talk about it?	¿Por qué no quieres hablar? ¿Por qué es que insistes en hablar de esto?	¿Por qué no quieres hablar? ¿Por qué te cuesta tanto?
00:47:43	Al final, entre las vueltas de la discusión, Shrek se sincera y le grita a Burro que aquel muro que pone es para evadir a todos.	Equivalencia Modulación	Why are you blocking? I'm not blocking. Oh, yes, you are. Donkey, I'm warning you.	¿Por qué pones ese muro? No pongo nada. Claro que sí. Burro, ¡te lo advierto!	¿Por qué levantas ese muro? No levanto nada. Claro que sí. Burro, ¡ya te dije!
00:47:47		Equivalencia Adaptación	Who you trying to keep out? Everyone! Okay?	¿A quién quieres evitar Shrek? ¿A quién? A todo el mundo, ¿ya?	¿A quién quieres dejar afuera, Shrek? ¿A quién? ¡A todos!, ¿ya?
00:47:52	Luego de ser presionado por Burro para hablar, Shrek le pide lo que deje en paz y que deje de hostigarlo. Aunque para Burro, esto da pauta para preguntarle por última vez qué es lo que le pasa y por qué tiene tanto odio hacia el mundo. Es aquí, que el límite de Shrek es sobrepasado, a lo que, sin filtro, expresa que él no tiene nada contra las personas, son ellos, quienes lo desprecian y aíslan por el hecho de ser lo que es, un ogro. Lo encasillan en ese molde de una criatura malhumorada y devorador de personas, cuando no es así.	Equivalencia Adaptación	Oh, now we're gettin' somewhere.	¡Aja! Ya estamos progresando.	¡Ándale! Ya vamos avanzando.
00:47:54		Adaptación	Oh! For the love of Pete!	¡Ooh! ¡Ya déjame en paz!	¡Ay! ¡Ya déjame en paz!
00:47:58		Traducción literal Adaptación	What's your problem? What you got against the whole world anyway, huh?	¿Cuál es tu problema? Que tienes en contra del pobrecito mundo, ¿eh?	¿Y cuál es tu problema pues? ¿Qué traes contra el mundo?
00:48:00		Traducción literal Modulación	Look, I'm not the one with the problem, okay? It's the world that seems to have a problem with me.	Burro, entiende que yo no soy el del problema, El mundo es el que parece tener problemas conmigo.	Burro, entiende... yo no soy el del problema. El mundo es el que tiene problema conmigo.
00:48:06	Señala que para evitar todo eso, prefiere él tomar la decisión de apartarse primero.	Equivalencia Transposición Modulación	People take one look at me and go, "aah! Help! Run! A big, stupid, ugly ogre!" They judge me before they even know me.	Cuando la gente me ve y dice "¡aah!, ¡auxilio! ¡corran!" un enorme, estúpido y feo ogro. Me juzgan sin siquiera conocerme.	La gente me ve y grita "¡auxilio, corran!"... ven a un ogro feo y grandote. Me juzgan sin conocerme.
00:48:18	Con esto, Burro entiende a Shrek y para consolar a su amigo, menciona que él nunca lo despreció ni lo consideraba ese tipo de criatura.	Equivalencia	That's why I'm better off alone.	Por eso prefiero estar solo.	Por eso mejor me quedo solo.
00:48:29		Equivalencia Modulación	You know what? When we met, I didn't think you was just a big, stupid, ugly ogre.	¿Sabes qué? Cuando te conocí, yo no pensé que tú eras un estúpido y feo ogro.	¿Sabes qué? Cuando te conocí, yo no pensé que fueras un ogro feo y menso.
00:48:39	Pasado el momento emotivo, ambos amigos retoman su conversación sobre las estrellas. Burro pregunta por curiosidad si existen constelaciones relacionadas a los de su especie, a lo que Shrek responde que sí, señalándola en el cielo, pero Burro en su inocencia, la confunde con la luna.	Adaptación Equivalencia	So, uh, are there any donkeys up there?	Oyes, y ¿hay constelaciones de burros?	Oye... ¿y hay constelaciones de burros?
00:48:43		Modulación Adaptación	Well, there's, um, Gabby, the Small and Annoying.	Sí, por ejemplo, esta esa. Es el Asno Menor, pequeño y hablador.	Sí, mira esa... es el Asno Menor, chiquito y bien hablador.
00:48:48		Equivalencia Modulación	Okay, okay, I see it now, yeah. The Big shiny one, right there. That one there? That's the moon. Oh, okay.	Ah si si si, ya la vi. Es la brillante, esa grandota de arriba, ¿no? Esa es la luna. Ah, vamos.	Ah sí, ya la vi... la grandota brillante, ¿no? Esa es la luna, burro. Ah... bueno pues.

00:49:19	Farquaad, ansioso por conocer a Fiona, le dice al espejo mágico que reproduzca una y otra vez la foto de la princesa, mientras él está en su habitación, solo, tomando una copa de champan.	Equivalencia	Again. Show me again.	De nuevo, quiero verla otra vez.	De nuevo, quiero verla otra vez pues.
00:49:25		Adaptación modulación	Mirror, mirror, show me her to me. Show me the princess.	Espejito, espejito. Corre video, muéstrame a la princesa.	Espejito, espejito... corre ese video y enséñame a la princesa.
00:50:42	Al amanecer del día siguiente, mientras que Shrek esta dormido y Fiona fue en busca del desayuno, Burro en voz alta, se delata solo y expresa lo que estaba soñando. <i>En ambas versiones, existe una clara diferencia, ya que para la versión de América Latina, Eugenio Derbez, la voz de Burro, se toma cierta libertad creativa en este dialogo.</i>	Adaptación Modulación Equivalencia	Mmm, yeah, you know. I like it like that. Come on, baby. I said I like it.	¡Ay sí! ¡En la orejita! ¡Ay! ¡Vamos nena móntate en mi silla y te doy un aventón!	¡Ay sí! ¡En la orejita! ¡Ay! ¡Ándale nena, súbete aquí y te doy un aventón!
00:50:54	Tras escuchar la plática nocturna entre Shrek y Burro, Fiona desea compensar el daño causado por haber juzgado erróneamente a ambos. Con ello en mente, Fiona sale desde muy temprano hacia el bosque, y por circunstancias e inconvenientes, encuentra un nido de aves con tres huevos, los cuales se lleva para preparar el desayuno de ese día. Ofrece el desayuno a ambos y les reitera que por favor coman, que es su manera de disculparse y que al terminar, está dispuesta a seguir el camino hacia DuLoc.		Um, how do you like your eggs?	¿Cómo quieren sus huevos?	¿Cómo quieren sus huevitos?
00:50:58		Modulación Equivalencia	What's all this about?	¿Por qué tanta amabilidad?	¿Y tanta amabilidad por qué o qué?
00:51:00		Transposición Modulación Equivalencia	You know, we kind of got off to a bad start yesterday and I wanted to make it up to you.	Bueno, ayer que te conocí no me porté muy bien contigo, hoy quiero reparar el daño.	Bueno, es que ayer no me porté muy bien contigo... hoy quiero componerla pues.
00:51:06		Traducción literal Transposición	I mean, after all, you did rescue me.	Después de todo, tu fuiste a rescatarme.	Al fin y al cabo tú fuiste por mí.
00:51:15		Traducción literal Transposición	Well, eat up. We've got a big day ahead of us.	Entonces coman, nos espera un gran día por delante.	Ándenle, coman pues, que nos espera un día largo.
00:51:26	Durante el tiempo que van caminando hacia el pueblo, Shrek no puede evitarlo y eructa enfrente de ambos, a lo que Burro le replica que no es educado de su parte tal acción ante una princesa, sin embargo, es interrumpido por Fiona que, así como Shrek, eructa sin más.	Calco Traducción literal Transposición	Better out tan in, I always say.	Mejor a fuera que adentro, siempre lo he dicho.	Mejor afuera que adentro, siempre lo he dicho.
00:51:29		Traducción literal	Well, it's no way to behave in front of a princess.	No es la forma de comportarse con una princesa.	Oye, esa no es forma de tratar a una princesa.
00:51:34		Modulación Sinonimia léxica	She's as nasty as you are.	Es igual de puerca que tú.	Mira nomás, igual de cochina que tú.
00:51:37	Sorprendido, Shrek le menciona a Fiona que no se imaginaba que una princesa pudiera tener tales modales, con esto, Fiona toma la oportunidad y cita lo que él había dicho una noche anterior, no hay que juzgar a alguien sin antes haberla conocido.	Traducción literal Modulación Transposición	You know, you're not exactly what I expected.	Oye, no eres lo que esperaba.	Oye... no eres lo que yo esperaba.
00:51:41		Traducción literal Transposición	Well, maybe you shouldn't judge people before you get to know them.	Bueno, no deberías juzgar a las personas antes de conocerlas.	Pues tampoco deberías andar juzgando sin conocer bien a la gente.
00:51:56	Cuando Fiona se aleja apenas unos metros de Shrek y Burro, es secuestrada por Monsieur Hood. Un autodenominado mosquetero, defensor de los pobres, quien	Préstamo semántico Traducción literal Modulación	Be still, mon cherie, for I am your saviour! And I am rescuing you from this green--beast.	Tranquila, mon cherie, ¡soy tu salvador! Y voy a rescatarte de esa bestia.	Tranquila, mi chula, yo soy tu salvador... y vengo a rescatarte de esa bestia.

00:54:17	<i>El dialogo en ambas versiones cuenta con un ligero cambio, debido a que, en inglés, Burro propone llevar a cabo la maniobra de Heimlich para salvar a Shrek. En contraste, la versión en español latino, Burro sugiere hacer respiración de boca a boca, aunque en este caso, lo cambia de hocico por él y boca por Shrek.</i>	Transposición	Oh, no! Shrek's gonna die.	¡Oh, no! Shrek se morirá.	¿A Shrek? ¿De veras? ¡Ay no!, se nos va a morir.
00:54:22		Modulación Adaptación Transposición	Keep your legs elevated. Turn your head and cough. Does anyone know the Heimlich?	Levanta las piernas. Hay que darle respiración de hocico a boca.	Levántale las patas. Hay que darle respiración de hocico a boca.
00:54:28	Para poder ayudar a Shrek sin ninguna distracción, Fiona manda a Burro hacia el bosque para buscar un “remedio”, con la finalidad de alejarlo un momento. Antes de irse, Burro le menciona a Shrek que por favor no lo deje, que no muera y que resista lo más que pueda para no morir. Con Burro lejos de ellos, Fiona prosigue a intentar retirar la flecha clavada en la nalga de Shrek. Debido al medio y el dolor de sacar el objeto, Shrek le grita a Fiona que tenga cuidado y que en lugar de ayudarlo, le está causando mayor dolor, afectándolo aún más. Fiona, en su desespero, por no poder lograr su objetivo a su manera, le pregunta a Shrek cómo quisiera él entonces que sacara la flecha	Traducción literal Modulación	If you want to help Shrek, run into the woods and find me a blue flower with red thorns. Blue flower, red thorns. Okay, I'm on it.	Si quieres ayudar a Shrek, ve al bosque a buscarme una flor con espinas rojas. Flor azul, espinas rojas, que no se me olvide.	Si quieres ayudar, ve al monte y tráeme una flor azul con espinas rojas. Flor azul, espinas rojas... que no se me olvide.
00:54:36		Traducción literal Transposición	Don't die, Shrek. If you see a long tunnel, stay away from the light!	No te mueras Shrek y si ves un túnel, no te acerques a la luz.	No te me mueras Shrek... y si ves un túnel, ni te acerques a la luz.
00:54:47		Traducción literal Transposición	Now you hold still, and I'll yank this thing out.	Ahora no te muevas, mientras saco esta cosa.	No te muevas, voy a sacarte esto.
00:54:50		Modulación Equivalencia	Ow! Hey! Easy with the yankin'	Aouch, ¡oye! Cuidado con mis nachas.	¡Ay!, con cuidado con mis nachas.
00:54:52		Transposición Modulación	I'm sorry, but it has to come out. No, it's tender. Now, hold on.	Shrek, lo siento, pero tengo que sacarla. No, no, cuidado.	Shrek, perdona pero te la tengo que sacar. No, no... ¡aguas!
00:54:56		Transposición Modulación	What you're doing is the opposite of help.	En lugar de ayudarme, me estas perjudicando.	En vez de ayudar, me estás fregando.
00:54:59		Modulación	Okay, look, look, time out.	No, aguarda. Eh, Pido tiempo.	Espérate, dame chance.
00:55:03	Modulación	Okay. What do you propose we do?	Muy bien. ¿Tú qué propones que haga?	Bueno, ¿y tú qué propones?	
00:55:10	Burro, en su búsqueda, se recuerda a si mismo el color y tipo de flores que Fiona le encargó buscar, sin embargo, él menciona que sería más sencillo encontrarlas si no padeciera de daltonismo.	Transposición Modulación	This would be so much easier is I wasn't colour-blind!	Sería mucho más fácil si no fuera daltónico.	Sería más fácil si no fuera medio ciego pa' los colores.
00:55:13		Transposición Equivalencia	Hold on, Shrek! I'm comin'!	No te mueras Shrek. No tardo.	No te mueras Shrek... ya regreso.
	<i>Para esta escena en la versión español latino, se tradujo el “hold on” que significa “resiste” por “no te mueras”, que funciona como equivalencia, con la finalidad de mantener el tono natural y la intención de preocupación.</i>				

00:55:19	Fiona al intentar remover la flecha del cuerpo de Shrek, se tropieza encima de él, debido a un mal empleo de la fuerza. Burro logra presenciar la escena, confundiendo la situación y mencionándole a ambos, que simplemente debían ser claros si querían estar solos.	Modulación Transposición Equivalencia	Ow! Not Good! Okay, okay. I can nearly see the head. It's just about---	¡Ow! ¡No sale! Ya casi, ya casi sale. Ya nomas la puntita. ya viene.	¡Ay!, no sale... Ya casi... ya casi... ya mero sale la puntita...
00:55:32	Shrek nervioso, niega tal confusión, a lo que Fiona aprovecha para retirar por completo la flecha.	Modulación Transposición	Look, if you wanted to be alone, all you had to do was ask, okay.	Oigan si querían estar solos, nomás tenían que decirlo. ¿De acuerdo?	Oigan, si querían estar solitos, nomás avisen pues.
00:55:36		Modulación	Oh! Come on! That's the last thing on my mind.	¡Ah por favor! Es lo último que se me hubiera podido ocurrir.	¡Ay por favor! Eso es lo último que se me hubiera ocurrido.
00:57:24	Mas tarde de aquella situación vergonzosa con la flecha, el trio continua por el bosque avanzando hacia DuLoc.	Traducción literal Transposición	There it is, princess. Your future awaits you. That's DuLoc?	Ahí está princesa, tu futuro te espera. ¿Es DuLoc?	Ahí está princesa, tu destino te espera. ¿Ese es DuLoc?
00:57:29	A lo lejos, se dan cuenta que el castillo de Lord Farquaad ya es visible desde su punto. Shrek le señala a Fiona que ese será su hogar en unos días. Es aquí, que Burro menciona que el tamaño del castillo es una manera de compensar su complejo, a lo que Shrek lo interrumpe diciendo que mejor deben seguir su camino.	Equivalencia Modulación Transposición	You know, Shrek thinks Lord Farquaad's compensating for something. Which I think means he has a really- - Ow!	Shrek cree que así es como Lord Farquaad quiere superar su complejito. Pa' mí que debe tener apenas unas...	Shrek dice que así compensa ese tal Farquaad... yo digo que ha de tener chiquito...
00:57:34		Modulación	I guess we better move on.	Bien, creo que mejor continuamos.	Bueno, mejor seguimos caminando.
00:57:46	Fiona al percatarse que muy pronto anochece, usa a Burro como excusa para poder acampar y que su secreto no sea revelado.	Traducción literal Modulación	He doesn't look so good. What are you talking about? I'm fine.	Creo que no se ve muy bien. ¿De qué estás hablando? 'toy bien.	No te ves muy bien que digamos. ¿Cómo que no? ¡Estoy bien!
00:57:49	Insiste en que Burro no se ve bien de salud para continuar el viaje, mencionando que si se sobre esfuerza terminará peor. Al decir esto, logra convencer a Burro de su malestar, por lo que él se explaya al indicar que ha sentido tensión en su cuello y cabeza.	Modulación Equivalencia Transposición	That's what they always say, and then next thing you know, you're on your back.....dead.	Es lo que siempre dicen, y luego sin más ni más, hay que cargarlos....muertos!	Eso dicen todos... y luego ahí andan cargándolos ya bien tiesos.
00:57:57		Modulación Equivalencia Transposición	You look awful. Do you want to sit down? You know, I'll make you some tea.	Que mal semblante. Siéntate, siéntate. Sí, deberías sentarte.	Qué mala cara traes. Siéntate, ándale. Sí, mejor siéntate pues.
00:58:01	Asimismo, Shrek también cae en la trampa de que es oportuno el descansar esa noche, por lo que se ofrece voluntariamente a buscar qué cenar y juntar leña para encender el fuego.	Traducción literal Modulación Transposición	I didn't want to say nothin' but, I got this twinge in my neck, and when I turn my head like this, look. Ow! See?	No quería decir nada, pero, siento mi cuello torcido y cuando giro la cabeza ¡iren, ¡auch!, ven?	No quería decir nada, pero siento el pescuezo chueco... y cuando lo muevo, miren... ¡auch!, ¿ven pues?
00:58:07		Modulación Transposición	Who's hungry? I'll find us some dinner. I'll get the firewood.	¿Tienen hambre? Buscare algo de cenar. Encenderé la fogata.	¿Tienen hambre o qué? Voy a ver qué consigo pa' cenar. Voy a prender la lumbre.
00:58:10	Burro inmerso en su "malestar" físico, comienza a exagerar sus dolencias, mientras observa que tanto Shrek como Fiona se van por su lado, dejándolo solo. Con esto, él solo concluye que desea ser abrazado por sentirse solo.	Equivalencia Modulación	Hey, where you goin? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	¿A dónde van? ¡Demonios! ¡No siento mis dedos! ¡Ni siquiera tengo dedos! Necesito que me apapachen.	¿Y ustedes pa' dónde van? ¡Caramba! ¡No siento los dedos! ¡Ni dedos tengo! Necesito que me consientan tantito.
00:58:27	Durante la cena, Shrek y Fiona se encuentran junto a la fogata, degustando ratas que él había preparado. Al elogiar la	Equivalencia Modulación	Mmm. This is good. This is really good.	¡Que exquisitez! ¡Que delicia de platillo!	¡Ah qué sabrosura! ¡Qué cosa tan rica!

00:58:31	cena de esa noche, eso le da pauta a Shrek de mencionar una serie de platillos a los que él es muy bueno recreando. Le externa que sabe cocinar tanto sapo como ojos y cualquier otro animal que se encuentre en el pantano. Con esto dicho, Shrek se arma de valor e invita a la princesa para que (si ella así lo deseara), le prepararía con mucho placer una de esas comidas en su pantano.	Transposición Modulación	What is this? uh, weedrat. rotisserie style. No kidding. Well, this is delicious. Well, they're also great in stews.	¿Qué es? Es rata de campo. Rata rostizada. ¡No me digas! ¡Pues esta deliciosa! También es buena guisada.	¿Y eso qué es? Es rata de campo... bien rostizada. ¡No me digas! ¡Pues está bien rica! También queda buena en guiso.
00:58:43	Después de compartir ese momento íntimo entre ellos dos, Fiona menciona que, para esas horas de la noche, su comida será un tanto distinta el día de mañana. Este comentario, hace que ambos se sientan un tanto decaídos y replanteando todo lo que ha pasado en esos dos días desde que se conocieron	Modulación Equivalencia Transposición	Now, I don't mean to brag, but I make a mean weedrat stew.	¿Sabes? No me gusta presumir, pero hago un guisado de rata exquisito.	¿Sabes? No es por presumir, pero me sale un guiso de rata bien sabroso.
00:58:52		Transposición	I guess I'll be dinning a little differently tomorrow night.	Creo que cenaré muy diferente mañana en la noche.	Creo que mañana voy a cenar algo muy distinto.
00:58:57		Traducción literal Transposición	Maybe you can come visit me in the swamp sometime.	Tal vez quieras visitarme en mi pantano algún día.	A lo mejor un día te animas a ir a mi pantano.
00:59:00		Modulación Traducción literal	I'll cook all kinds of stuff for you. Swamp toad soup, fish eye tartare, you name it.	Te prepararé platillos exquisitos. Como sopa de sapo de pantano, ojo de pescado a la tártara, tu pide.	Te hago unos platillos bien finos... sopa de sapo, ojitos de pescado, lo que pidas pues.
00:59:45	Burro nuevamente, interrumpe el momento entre Shrek y Fiona mencionando que la puesta de sol es muy hermosa y un tanto romántica. Esto provoca que Fiona se ponga nerviosa e insiste en que ya es hora de que ella se duerma.	Modulación Transposición	Man, isn't this romantic? Just look at the sunset.	¡Vaya que romántico! Miren que puesta de sol!	¡Ah, qué romántico saliste! Miren nomás qué atardecer.
00:59:54	Burro la detiene preguntándole si de casualidad le tiene miedo a la oscuridad y es la razón por la que se comporta de esa manera, Fiona, para esquivar la situación, afirma lo dicho.	Traducción literal Modulación	Wait a minute. I see what's goin' on here. You're afraid of the dark, aren't you?	Un momento, yo sé que te pasa. Le tienes miedo a la oscuridad, ¿no?	A ver... ya sé qué te pasa. Te da miedo la oscuridad, ¿verdad?
01:00:00	Burro le dice que no hay nada que temer, pero él mismo se interrumpe al declarar que también le tiene miedo.	Transposición Modulación	Yes, that's it. I'm terrified. You know, I'd better go inside.	Sí, eso es. La oscuridad me aterra. Será mejor que me meta.	Sí, eso es... mejor me meto.
01:00:04		Modulación Equivalencia Sinonimia léxica	Don't feel bad, princess. I used to be afraid of the dark, too, until. Hey, no, wait. I'm still afraid of the dark.	No tengas miedo, princesa. A mí me daba miedo la oscuridad hasta que, ¡no...perensen! Todavía le tengo miedo.	No tengas miedo, princesa... a mí también me daba miedo... bueno... todavía me da.
01:00:29	Cuando Fiona entra a la casa abandona para así poder descansar, Burro aprovecha y expresa que sabe perfectamente lo que está pasando entre Shrek y Fiona, que es	Equivalencia Modulación	Now I really see what's goin' on here.	Ya me di cuenta de lo que está pasando aquí, ¡eh!	¡Ajá! Ya entendí lo que pasa aquí.

01:00:25	muy notoria la tensión entre ellos dos, que incluso un animal como él, conoce de eso. Por ello, anima a su amigo para abrirse y sincerarse tanto con él mismo como hacia Fiona y decirle lo que realmente siente. Shrek en negación, le responde que primero, ella será la futura esposa de Farquaad y segundo, que de su parte no existen tales sentimientos porque ella es una princesa y él un ogro.	Adaptación Modulación Equivalencia	Hey, I don't even wanna hear it. Look, I'm an animal, and I got instincts. And I know you two were diggin' on each other. I could feel it.	A mí no me engañas, soy un animal y tengo instintos picaron, no soy tan burro, eso se siente.	A mí no me haces menso, soy animal y tengo colmillo pa' esto.
01:00:29	Que incluso lo que sea que Burro se esté imaginando, no son así las cosas, ni lo serán en un futuro.	Transposición Modulación	Oh, you're crazy. I'm just bringing her back to Farquaad.	¡Ay! Te has vuelto loco. Voy a llevársela a Farquaad.	¡Ay! Ya te chiflaste... mejor la llevo con Farquaad.
01:00:34		Equivalencia Adaptación Transposición	Oh, come on, Shrek. Wake up and smell the pheromones. Just go on in and tell her how you feel.	Oh, por favor, Shrek. Nomás huélele las feromonas. Entra a decirle lo que sientes.	Ay Shrek, por favor... Nomás huélele tantito... Ve y dile lo que sientes pues.
01:00:40		Traducción literal Modulación Equivalencia	There's nothing to tell. Besides, even if I did tell her that, well, you know---and I'm not sayin' I do 'cause I don't--- she's a princess, and I'm---an ogre?	No hay nada que decir. Además, aunque le dijera, que... bueno, lo que sea. Y no estoy reconociendo nada, porque--- es una princesa y yo soy, ¿un ogro?	No hay nada que decir... y aunque hubiera... ¿qué? Además... ella es princesa... y yo soy... ¿un ogro?
01:01:30	Para deslindarse de la incómoda conversación y evitar continuar hablando de sus sentimientos, Shrek le dice a Burro que irá a buscar más leña para el fuego.	Equivalencia	Princess, Where are you?	Princesa, ¿'ontas?	Princesa... ¿ónde andas?
01:01:43	Es así, que teniendo a Shrek fuera del radar, Burro aprovecha para hablar con Fiona. Al entrar a la casa donde la princesa se encuentra, Burro con miedo, le pregunta en dónde se encuentra mientras se adentra más al lugar.	Modulación Equivalencia	It's very spooky in here. I ain't playing no games.	Aquí está muy tenebroso, yo ya no juego.	Aquí está bien tenebroso, yo ya no juego.
01:02:00	Fiona, ya transformada en ogra, intenta evadir a Burro para que no logre verla en esa forma. Sin embargo, al caminar para esconderse, se cae del segundo piso por pisar la madera vieja.	Adaptación	No, it's okay. It's okay.	¡No burro, cállate cállate!	¡Burro, cállate!
01:02:02	De esta forma, Burro la logra ver, pero al estar convertida en ogra, Burro se asusta y comienza a gritar para que Shrek lo salve. Fiona intenta mantener controlada la situación, callando a Burro y mostrándole que es ella. Burro la logra reconocer debido a su mirada gentil. Es así, que él le	Traducción literal	What did you do with the princess?	¿Qué le hicistes a la princesa?	¿Qué le hiciste a la princesa?
01:02:07		Equivalencia Traducción literal	Oh, my god! You ate the princess!	¡Santo dios! ¡Te comistes a la princesa!	¡Virgen santísima! ¡Te la tragaste!
01:02:17		Modulación	This is me.	Soy yo, veme.	Soy yo... mírame bien.

01:02:27	pregunta por qué es de esa forma y culpa a la cena ingerida anteriormente.	Adaptación Traducción literal	Princess, what happened to you?	¿Princesa? ¿pos ¿qué te paso?	¿Princesa? ¿y eso qué?
01:02:32		Modulación Adaptación	I'm ugly, okay? Well, yeah!	Soy fea, ¡lo se! Horrible, horrible.	Soy fea... ya lo sé. Horrible, horrible.
01:02:35		Modulación Transposición	Was it something you ate? 'cause I told Shrek those rats was a bad idea. You are what you eat, I said. Now---	Por eso no debiste comer ratas, tú eres lo que comes. Bueno, eso digo yo---	Por eso no debiste comer tanta rata... eres lo que comes, digo yo...
01:02:41	Ya en confianza, Fiona le expone a Burro su situación. Le menciona que, desde pequeña, al caer la noche, es transformada en esa bestia.	Transposición Sinonimia léxica	I've been this way as long as I can remember.	Yo he sido así desde que tengo memoria.	Yo siempre he sido así.
01:02:44	Le recita a Burro el hechizo que la convirtió en eso, en donde expone que de día es una princesa humana, pero al ponerse el sol, se convierte en ogra y la única manera de romper con el hechizo es recibiendo el primer verso de su verdadero amor, tomando la forma del verdadero amor.	Modulación Equivalencia	What do you mean? Look, I ain't never seen you like this before. It only happens when the sun goes down.	¿Qué dices? Si yo nunca te había visto así. Es que solo pasa cuando se pone el sol.	¿Cómo que así? Yo nunca te había visto. Es que nomás pasa cuando se mete el sol.
01:02:51	<i>En ambas versiones, hace referencia a la poesía, sin embargo, el foco es redirigido, es decir, en la versión americana, hace énfasis en que Fiona escribe poesía, es decir, en la acción. Mientras que, en la versión latinoamericana, convierten a Fiona en poeta, es decir, la atención se centra en la profesión</i>	Modulación Sinonimia léxica Equivalencia	"By night one way, by day another. This shall be the norm until you find true love's first kiss and then take love's true form."	"De día soy una. pero de noche otra. Esa será tu apariencia, hasta el primer beso del verdadero amor y tomaras la forma del verdadero amor."	De día soy una... y de noche otra. Así voy a ser hasta que reciba el beso de mi amor verdadero... y tome su forma.
01:03:05		Equivalencia Transposición	Ah, that's beautiful. I didn't know you wrote poetry.	¡Ay que bonito! No sabía que eras poeta.	¡Ah qué bonito! No sabía que eras poeta.
01:03:11	Fiona continúa contándole a Burro su historia, en donde menciona que gracias a una malvada bruja, ella fue castigada de esa manera, viviendo su vida encerrada en	Traducción literal Transposición	When I was a little girl, a witch cast a spell on me.	Cuando yo era niña, me hechizo una malvada bruja.	Cuando era niña, una bruja me hechizó.

01:03:16	la torre, esperando ser salvada por su verdadero amor y otorgándole el poder a él, para desvanecer el hechizo con un beso. Fiona insiste en que a pesar de no conocer a Farquaad, ni haber sido salvada por él, debe casarse para así poder liberarse del embrujo.	Traducción literal Transposición Sinonimia léxica	Every night I become this. This horrible, ugly beast!	En las noches me convierto en esto, en esta horrible y fea bestia.	De noche me vuelvo esto... esta cosa fea.
01:03:25	Con esto dicho, Burro trata de consolar a Fiona a su manera, ya que siendo como es, trata de calmarla, diciéndole que si es fea como ogra, pero para hacerla sentir mejor con respecto a su apariencia, le menciona que al menos ella es así únicamente por las noches, mientras que Shrek siempre es feo. Todo esto, mientras ella llora, ya que contar sobre su hechizo, la afecta de gran manera.	Transposición Modulación	I was placed in a tower to await the day my true love would rescue me. That's why I have to marry Lord Farquaad tomorrow, before the sun sets and he sees me like this.	Me confinaron a una torre a esperar el día en que me rescatara mi verdadero amor. Por eso debo casarme con Lord Farquaad mañana antes de que se ponga el sol y llegue a verme así.	Me dejaron encerrada esperando a que mi amor verdadero me rescatara... por eso tengo que casarme con Farquaad antes de que anochezca y me vea así.
01:03:40		Equivalencia Adaptación	All right, all right. Calm down. Look, it's not that bad.	'Ta bien, 'ta bien, ya cálmate. No es tan malo.	Ya, ya... tranquila. Tampoco es pa' tanto.
		Adaptación Modulación (ampliación)	You're not that ugly. Well, I ain't gonna lie. You are ugly.	No eres tan fea, 'weno, 'weno, no voy a mentir, si eres bien fea, pero nomas tantito y en las noches.	No estás tan fea... bueno... sí estás feíta, pero nomás tantito y de noche.
01:03:48		Equivalencia (omisión)	But you only look like this at night. Shrek's ugly 24-7.	Shrek es feo a todas horas.	Shrek está feo todo el tiempo.
01:03:51	Fiona insiste en que al ser princesa no debe lucir como una bestia. No obstante, Burro aprovecha la situación para proponerle el que reconsidere casarse con Farquaad, ya que al ser mitad ogra, y al tener cosas en común con Shrek, él podría ser una buena pareja.	Traducción literal Transposición	But, Donkey, I'm a princess, and this is not how a princess is meant to look.	Pero Burro, soy una princesa y no es así como una princesa debe ser.	Pero burro, soy princesa... y no debería ser así.
01:03:59		Equivalencia Transposición	Princess, how 'bout if you don't marry Farquaad?	Princesa, ¿Y si no te casas con Farquaad?	¿Y si no te casas con Farquaad?
01:04:07		Modulación Transposición Sinonimia léxica	But, you know, um, you're kind of an ogre, and Shrek---well, you got a lot in common.	Pero es que...mmm, eres una especie de ogra y Shrek--- tienen tanto en común.	Pues... eres medio ogra... y Shrek... tienen algo en común.
01:04:17	Shrek regresa de haber ido a buscar leña, solo que en vez de esto, trae consigo en sus manos un girasol que desea entregárselo a la princesa, mientras ensaya cómo confesar sus sentimientos hacia ella y cómo le entregará la flor. Al acercarse a la puerta de la casa donde se encuentran Fiona y Burro conversando,	Traducción literal Modulación	Princess, I – uh, how's it going, first of all? good? Um, good for me too. I'm okay. I saw this flower and thought of you because it's pretty and well, I don't really like it, but I thought you might like it 'cause you're pretty.	Princesa, yo... ¿Cómo estas antes que nada? ¿Bien? Um, Yo también. Estoy bien. Yo vi esta flor y pensé en ti porque es bonita y bueno en realidad, no me gusta, pero creí que te gustaría porque tu si eres	Princesa... yo... ¿cómo estás? ¿bien? Yo también... Vi esta flor y pensé en ti... porque es bonita... bueno, la neta no me gusta, pero pensé que a ti sí...

	Shrek alcanza a escuchar una parte de lo que dialogaban ellos dos, malinterpretando lo que Fiona mencionó a cerca de quién podría llegar a sentir algo por una bestia tan fea, refiriéndose a ella, no a Shrek.		But I like you anyway. I'd – uh, uh— I'm in trouble. Okay, here we go.	bonita. Pero aun así, me gustas, uh, uh. Tengo problemas. Bien aquí voy.	porque tú sí estás bonita... bueno... me gustas pues. Tengo un problema. Ahí te va.
01:04:46	Continúa externando sus pensamientos en cuanto al rechazo de ser mitad princesa, mitad ogra. La idea de la fusión entre su lado perteneciente a la nobleza y su lado monstruo, es inaudito. Es por ello que no puede aceptar a Shrek como su verdadero amor y debe desposar a Farquaad para ser cien por ciento de la realeza, rompiendo así su hechizo.	Modulación Transposición Sinonimia léxica	Take a good look at me, donkey. I mean, really, who could ever love a beast so hideous and ugly?	Fíjate bien burro. Tu debes pensar, ¿quién podría amar a una bestia tan desagradable y fea?	Has de pensar: ¿quién va a querer a alguien tan feo?
01:04:53	Al finalizar, Fiona le suplica a Burro no mencionar nada sobre su hechizo a Shrek para que no piense algo erróneo de ella. Sin saber que Shrek ha escuchado todo y malinterpretado lo que dijo.	Equivalencia Transposición Modulación	“Princess” and “ugly” don't go together. That's why I can't stay here with Shrek	La realeza y la fealdad no hacen pareja, por eso no puedo quedarme con Shrek.	La realeza no va con la fealdad... por eso no puedo quedarme con Shrek.
01:04:57		Transposición Equivalencia	My only chance to live happily ever after is to marry my true love. Don't you see, Donkey?	Solo podré vivir feliz para siempre casándome con el verdadero amor. ¿No te das cuenta burro?	Solo voy a ser feliz si me caso con mi amor verdadero. ¿No ves burro?
01:05:09		Transposición	It's the only way to break the spell.	Solo así el hechizo se romperá.	Solo así se rompe el hechizo.
01:05:12		Transposición Modulación	You at least gotta tell Shrek the truth.	Pero debes decirle a Shrek la verdad.	Pero tienes que decirle a Shrek.
01:05:14		Equivalencia Modulación	You can't breathe a word. No one must ever know.	No, no puedes decir nada, nadie debe serlo nunca.	No... no le digas nada... nadie debe saberlo.
01:05:17		Transposición Equivalencia	What's the point of being able to talk if you gotta keep secrets?	¿De qué me sirve hablar si tengo que guardar secretos?	¿Y de qué sirve hablar si todo hay que callarlo?
01:05:22		Adaptación Traducción literal	All right, all right. I won't tell him. But you should.	Ta weno, ta weno, no se lo diré, pero tú deberías.	Bueno pues... no diré nada... pero tú deberías.
01:05:26	Burro sale de la casa abandonada, sin creer lo que acaba de ver, mencionando que por guardar ese secreto, ya comienza a padecer un tic de estrés.	Equivalencia Transposición Modulación	I just know before this is over, I'm gonna need a whole lot of serious therapy. look at my eye twitchin'.	Antes de que termine esto, voy a necesitar una buena terapia. Ya tengo un tic en el ojo.	Antes de que esto acabe voy a necesitar terapia... ya hasta me brinca el ojo.
01:06:41	Fiona al salir y abrir la puerta de la casa, ve en suelo el girasol que Shrek le había llevado. Debatiendo entre si debe o no contarle a Shrek sobre su hechizo, el último pétalo de la flor, le dice que si.	Traducción literal Equivalencia	There's something I have to tell you. You don't have to tell me anything, Princess. I heard enough last night.	Hay algo que debo decirte. Princesa, tú no tienes que decir nada, ya escuché bastante anoche.	Tengo algo que decirte... No hace falta... ya escuché todo anoche.
01:06:51	Guiada por esa señal, sale al amanecer	Transposición Modulación	Oh, I understand.	Oh, ¿Entender qué?	¿Ah sí? ¿y qué entendiste?

	para hablar con Shrek ya transformada en humana nuevamente.	Equivalencia	Like you said. "Who could love a hideous, ugly beast?"	Fuiste muy clara anoche, ¿Quién podría amar a una bestia tan desagradable y fea?"	Fuiste muy clara... "¿quién querría a alguien tan feo?"
01:06:58	Fiona logra ver a Shrek desde lo lejos y le dice que quiere comentarle algo. Shrek, enojado, triste y decepcionado a la vez, le dice que no es necesario, que escuchó todo anoche, que quedó en claro su posición sobre el no aceptar el amor de una bestia. Esto desconcierta a Fiona, al ver cómo Shrek actúa ante algo que se trata de ella, y no de él.	Transposición Modulación	But I thought that wouldn't matter to you. Yeah? Well, it does.	No creí que esto te importaría sí. Pues ya ves, que sí.	No pensé que te importara. Pues sí importa.
01:07:08	Debido a la molestia de Shrek, él decide personalmente llevar a Farquaad hacia la princesa.	Adaptación Modulación	Princess, I've brought you a little something.	Princesa, te traje una sorpresita.	Princesa, te traje algo.
01:07:18	Burro al despertar, pregunta a su alrededor qué había pasado, sin embargo, se da cuenta que tanto Farquaad como sus guardias, han llegado a su paradero y por temor a que intenten llevárselo de nuevo, guarda silencio.	Modulación Adaptación	Who said that? Couldn't have been a donkey.	¿Quién dijo eso? No fue el burrito.	¿Quién dijo eso? Yo no fui...
01:07:24	Shrek le replica a Farquaad que ha cumplido su parte del trato, habiendo rescatado y llevado sana y salva a Fiona ante él. Por ello, Farquaad sin protestar, le entrega las escrituras de su pantano a Shrek como habían acordado.	Transposición Equivalencia	As promised. Now hand it over.	Yo he cumplido, ahora entrégamelo.	Ya cumplí... ahora dame lo mío pues.
01:07:27		Adaptación Transposición Equivalencia	Very well, ogre. The deed to your swamp, cleared out, as agreed. Take it and go before I change my mind.	Aquí tienes ogro, las escrituras de tu pantano, liberado como acordamos. tómalas y lárgate antes de que cambie de opinión.	Aquí tienes ogro, las escrituras de tu pantano, ya libre como quedamos... agárralas y ándate antes de que me arrepienta.
01:07:36	Al terminar las cuestiones legales con Shrek, Farquaad dirige su atención hacia Fiona. Presentándose finalmente de manera formal ante ella. Antes de bajarse del corcel que Farquaad montaba, le menciona a Fiona que él ya había sido cautivado ante tal belleza.	Traducción literal Transposición Sinonimia léxica	Forgive me, princess. For startling you, but you startled me, for I have never seen such a radiant beauty before.	Perdona princesa por sorprenderte, pero tú me has sorprendido a mí, ya que nunca antes había visto tan radiante belleza.	Perdone princesa por la sorpresa, pero usted también me ha sorprendido... nunca había visto una belleza tan reluciente.
01:07:53	Fiona se deje llevar por su apariencia, sin embargo, al descender del caballo, Fiona se percata de que él cuenta con un pequeño detalle, su estatura.	Préstamo semántico Traducción literal	Forgive me, my lord, for I was just saying... a short... farewell.	Discúlpeme mi lord, solo estaba dando... un pequeño... adiós.	Discúlpeme mi lord... solo estaba dando un pequeño... adiós.
01:08:05	Farquaad le menciona a Fiona que no es necesario desperdiciar modales ante Shrek para despedirse de él, ya que, al parecer no conoce de sentimientos.	Transposición	It's not like it has feelings.	Esa cosa ni sentimientos tiene.	Esa cosa ni sentimientos tiene.
01:08:12	Farquaad decidido a no desperdiciar un segundo más, le propone a Fiona desposarlo en matrimonio. Ella accede de	Transposición Sinonimia léxica	Princess Fiona, beautiful, fair, flawless Fiona. I ask your hand in marriage.	Princesa Fiona, hermosa, bella y radiante Fiona, yo te pido que te cases conmigo.	Princesa Fiona, hermosa, bella y reluciente Fiona... le pido que se case conmigo.

01:08:32	inmediato al no ver ningún tipo de reacción por parte de Shrek. Con esto, Farquaad procede a mencionar que deben dar inicio cuanto antes sobre preparativos para la boda.	Transposición	I'll start the plans, for tomorrow we wed!	Iniciare los preparativos para casarnos mañana.	Mañana mismo hacemos la boda.
01:08:44		Modulación Equivalencia	Oh, anxious, are we? You're right. The sooner, the better	Oh, ¿Estamos ansiosos?, está bien. ¡Cuanto antes, mejor!	¿Ansiosa? Pues mejor, entre más pronto, mejor.
01:08:56	Fiona lo interrumpe sugiriendo que sería mejor que se casaran esa misma tarde. Emocionado ante tal idea, Farquaad acepta. Es así, que Fiona monta el corcel junto a Farquaad, emprendiendo su camino hacia DuLoc y despidiéndose de Shrek desde lejos.	Adaptación	Fare—thee—well, ogre.	¡Portaos bien, ogro!	Pórtese bien, ogro.
01:08:59	Con Fiona, dirigiéndose hacia DuLoc, Burro aprovecha para preguntarle a Shrek el por qué no la detuvo, si es evidente que siente algo por ella.	Adaptación	Shrek, what are you doing? You're letting her get away.	Shrek, ¿Qué te pasa? ¿Vas a dejar que te la bajen?	Shrek, ¿qué traes o qué? ¿La vas a dejar ir así nomás?
01:09:11	Shrek, aun molesto por la conversación que tuvieron él y Fiona, le sugiere a Burro que la acompañe a su nueva vida, ya que son tan cercanos como para “conspirar” en contra de él.	Modulación Transposición	Now, if you two are such good friends, why don't you follow her home?	Si ya son tan buenos amigos, ¿Por qué no te vas con ella?	Si ya son tan cuates, ¿por qué no te vas con ella?
01:09:17	Burro se rehúsa completamente y le externa Shrek, que desea irse con él al pantano.	Adaptación Modulación	I told you, didn't I? You're not coming home with me. I live alone! My swamp! Me! Nobody else! Understand? Nobody!	¿Tengo que repetírtelo? No iras a mi casa conmigo. ¡Yo vivo solo! ¡Es mi pantano! Mío y de nadie más! ¿Has entendido?	¿Te lo repito? No vienes a mi casa. ¡Yo vivo solo! ¡Es mi pantano! ¡Mío y de nadie más! ¿Quedó claro?
01:09:25	Disgustado, Shrek entre gritos, le dice que él vive solo y que no quiere su compañía, llamando a Burro inútil y fastidioso.	Adaptación Modulación	Especially useless, pathetic, annoying, talking donkeys!	¡No lo compartiré y menos con inútiles, patéticos y latosos burros habladores!	¡No lo voy a compartir, menos con burros habladores, latosos y buenos pa' nada!
01:12:05	Llega el momento en el que los tres personajes principales toman caminos separados, sin embargo, en un momento determinado, Shrek se percata que Burro se encuentra afuera de su pantano, poniendo lo que parece ser una barrera. Ya que, en palabras de Burro, el tiene derecho a su mitad, por haber hecho la mitad del trabajo al rescatar a Fiona.	Adaptación	I would think, of all people, you would recognize a wall when you see one.	¿Nunca oistes hablar de la Muralla China o el Muro de Berlín?	¿Nunca oíste del Muro de Berlín o qué?
01:12:09	Shrek sin comprender la actitud de Burro, le impide el seguir construyendo su división, llegando a insultarlo, con la finalidad de detener a Burro.	Traducción literal Modulación	Well, yeah. But the wall's supposed to go round my swamp, not through it. It is around your half. See, that's your half, and this is my half.	Pues sí, pero el muro debería de rodear mi pantano, no atravesarlo. Esta rodeando tu mitad. Esa es tu mitad y esa esta es la mía.	Pues sí, pero el muro debería rodear el pantano, no partirlo. Esa mitad es tuya... y esta es la mía.
01:12:19		Traducción literal Modulación	Yes, my half. I helped rescue the princess. I did half the work, I get half the booty.	Si, mi mitad. Ayude a rescatar a la princesa. hice la mitad del trabajo, la mitad del botín es mío.	Sí, mi mitad... yo ayudé a rescatar a la princesa, me toca la mitad.
01:12:24		Modulación	Now hand me that big old rock, the one that looks like your head.	Pásame la piedra esa que se parece a tu cabeza.	Pásame esa piedra que se parece a tu cara.
01:12:28		Adaptación	Back off! No, you back off.	Para atrás, no tu hazte pa'tras.	Hazte pa' atrás... ¡tú pa' allá!
01:12:33	<i>Para esta escena el particular, el personaje de Burro, en el doblaje latino, hace referencia dos grandes fortificaciones antiguas, como recurso de comparación ante lo que él pretendía hacer, que son el Muro de Berlín y la Muralla China. Aunque para la versión</i>	Equivalencia	Stubborn jackass!	Asno testaduro	Burro necio.

	<i>original en inglés, simplemente le menciona a Shrek, que debería conocer un muro cuando lo ve.</i>				
01:12:38	Debido a la insistencia y terquedad de Burro por levantar su muro, Shrek decide ignorarlo, lo cual, le da pauta a Burro para expresarle a su amigo que está cansado de que Shrek lo ignore, lo desprecie y lo aparte de él.	Adaptación Transposición	Hey, come back here. I'm not through with you yet. Well, I'm through with you.	Ey, ey, ven pa'ca que aún no he terminado contigo. ¡Pero yo contigo si!	¡Ey! Ven acá que no he acabado contigo. ¡Pues yo sí contigo!
01:12:41		Adaptación Modulación	Uh-uh, you know, with you it's always, "me, me, me". Well, guess what! Now, it's my turn!	Claro, eres como un yoyo," yo, yo, yo" y que crees? Que ahora voy yo.	Eres como yoyo... "yo, yo, yo"... ¿y qué crees? Ahora voy yo.
01:12:47	<i>Burro para referirse a Shrek como una persona egoísta; en el doblaje latino nombra un juguete denominado "yoyo" (disco de plástico o madera, en el que se enrolla un cordón, que anudado al dedo, sube y baja alternativamente), por el juego de palabras "yo y yo".</i>	Modulación	So, you just shut up and pay attention! You are mean to me. You insult me and you don't appreciate anything that I do!	¡Así que te callas y pon atención, tú siempre me insultas!, no aprecias lo que hago.	¡Cállate y pon atención! Siempre me estás echando tierra... no valoras nada.
01:12:53		Adaptación Modulación	You're always pushing me around or pushing me away.	siempre me echas por delante, me echas de tu casa, me echas la culpa.	Me corres, me culpas...
01:12:57	Después de externar su sentir hacia Shrek, él le pregunta que si es así la manera en que lo hace sentir, por qué regresa a él. Burro, con sinceridad, le externa que lo hace porque los amigos de verdad están tanto en las buenas como en las malas.	Modulación	Oh, yeah? Well, if I treated you so bad, how come you came back?	¿Ah sí? Pues si te trato tan mal, ¿Por qué siempre regresas?	¿Ah sí? ¿Y entonces por qué siempre vuelves?
01:13:08	Shrek se resiste a perdonar a Burro, ya que continúa con la idea de que Burro lo traicionó al conspirar contra él junto a Fiona.	Traducción literal Sinonimia léxica	I forgive you.... for stabbin' me in the back!	Yo te perdono, burro.... por apuñalarme por la espalda.	Te perdono, burro... por apuñalarme por la espalda.
01:13:13	Burro, aburrido de lo mismo, dando vueltas en círculo, le menciona Shrek que por una vez en su vida, sea sincero y deje de esconderse detrás de sus capas.	Adaptación Modulación	Ohh! You're so wrapped up in layers, onion boy, you're afraid of your own feelings.	Aah! 'tas tan envuelto en tus capas cebollita que ocultas tus sentimientos.	Ah, 'tas bien metido en tus capas, cebollita... escondiendo lo que sientes.
01:13:18	Renuente ante la oportunidad de que Burro le explique cómo sucedieron las cosas, Shrek persiste en alejar a Burro, pidiéndole que se aleje y o deje en paz. Burro cansado de la tozudez por parte de Shrek, le externa que siempre hace lo mismo, aleja a las personas que lo aprecian como él lo hace y como Fiona. <i>En la versión latinoamericana, Burro hace mención de la expresión coloquial española "Otra vez la mula al trigo", la cual denota insistencia en el mismo error, argumento o comportamiento, mostrando gran terquedad o necedad.</i>	Adaptación Modulación	Go way! See! There you are, doing it again. just like you did to Fiona.	¡Lárgate! ¿Ves? Otra vez la burra al trigo. Lo mismo hicistes con Fiona.	¡Lárgate! ¿Ves? Siempre lo mismo. Igualito hiciste con Fiona...
01:13:21	Burro finalmente se atreve a hablar con la verdad, mencionándole a Shrek que Fiona	Modulación Adaptación	All she ever do was like you, maybe even love you.	La despreciastes y quizá hasta te amaba.	la despreciaste... y hasta te quería.

01:13:24	jamás lo desprecio. Que la bestia a la que ella hacía referencia no era Shrek, sino alguien más.	Modulación Sinonimia léxica	Love me? She said I was ugly, a hideous creature.	¿Me amaba? Ella dijo que yo era una bestia desagradable y fea.	¿Que me quería? Si dijo que era feo y horrible.
01:13:37	Al contrario, Fiona no descartaba la idea de sentirse atraída por Shrek.	Traducción literal Transposición	She wasn't talking about me? Well, then who was she talking about?	Entonces, ¿Ella no hablaba de mí? Pues ¿De quién hablaba?	Entonces... ¿no hablaba de ti? ¿De quién entonces?
01:13:42	Deseoso de conocer los pensamientos que tiene Fiona sobre Shrek, él insiste en que Burro hable sobre ello. Sin embargo, Burro aprovecha la oportunidad para mencionar que antes de eso, Shrek se mantenía firme ante la idea de alejarlo. Por ello, Shrek se rinde ante su amigo y se disculpa por su comportamiento, por apartarlo de su vida y, sobre todo, por ser tan mal amigo.	Modulación Transposición	Uh-uh, no way. I ain't saying anything. You don't wanna listen to me.	Ah, no voy a decirte nada. No quieres ni escucharme, ¿verdad?	No te digo nada... ni quieres escuchar.
01:13:49		Modulación	Okey, look. I'm sorry, all right?	Esta bien, escucha. Lo siento, ¿contento?	Está bien... Perdón... ¿ya?
01:14:01		Traducción literal Sinonimia léxica	I guess I am just a big, stupid, ugly ogre.	Creo que solo soy un feo, estúpido y tonto ogro.	Creo que sí soy un ogro feo y tonto.
01:14:17	Burro anima a su amigo para tomar coraje y enfrentar su mayor miedo; expresar sus sentimientos hacia Fiona, así como preguntarle qué siente ella hacia él, antes de que se case con Farquaad.	Traducción literal Transposición	So, um, what did Fiona say about me? What are you asking me for? Why don't you just go ask her?	Entonces, emm, ¿Qué te dijo Fiona sobre mí? ¿Pa' qué me preguntas a mí? Ve a preguntárselo a ella.	Entonces... ¿qué dijo Fiona de mí? ¿Pa' qué me preguntas? Ve con ella.
01:14:25	Gracias a la mención de Burro sobre la boda, Shrek recuerda que tal acto se efectuaría esa misma tarde, por lo que no podría llegar a tiempo para impedirlo.	Modulación	The wedding! We'll never make it in time.	¡La boda! ¡Jamás llegaremos a tiempo!	¡La boda! No vamos a llegar a tiempo.
01:14:28	Shrek, vencido ante la idea de haber perdido a Fiona, así como su última oportunidad de confesar su amor por ella, Burro aparece como su salvador, otorgándole la solución de montar a su novia dragona e ir volando hacia la iglesia para impedir la boda. <i>En ambas versiones, emplean un refrán, que señala o sugiere que cualquier método empleado con determinación para realizar cualquier acción, es aceptable para lograr el objetivo deseado. En la versión original "where there's a will, there's a way", mientras que en la versión latina, se modifica un poco, con la finalidad de adaptarlo a la historia, siendo " El fin justifica los miedos" reemplazando "medios", ya que al volar usando a la dragona, ella es el medio para llegar al fin, que es impedir la boda de Fiona y Farquaad.</i>	Adaptación	Ha-ha-ha! Never fear, for where there's a will, there's a way, and I have a way.	¡Ha ha! ¡No hay bronca! El fin justifica los miedos y yo ya le perdí el miedo.	¡No pasa nada! El fin quita el miedo... y yo ya no tengo.

01:14:40	Burro alardea ante Shrek sobre sus habilidades para conquistar a su novia dragona.	Adaptación	I guess it's just my animal magnetism.	¿Has oído hablar de las cualidades de un burro?	¿Has oído de lo que puede hacer un burro?
01:14:45	Shrek sorprendido ante tal situación inesperada, carga a su amigo debido al entusiasmo que siente por él. Burro le menciona que se controle y no exagere la situación. <i>En ambas versiones existe una ligera reinterpretación de la situación. En la versión original, Burro alude a que Shrek no se comporte tan sentimental porque a nadie le gusta un adulador. En tanto que para el doblaje latino, Burro detiene a su amigo, señalando que no sea cursi, ni haga "burradas", es decir, cosas absurdas, empleando un juego de palabras.</i>	Adaptación	Aw, come here, you. All right, all right. Don't get all slobbery, no one likes a kiss ass.	Ven acá loco. 'Ta bien, 'ta bien, no te pongas cursi ni digas más burradas.	¡Súbete loco! Ándale, no te pongas sentimental.
01:14:49	Burro le sugiere a Shrek montar correctamente al dragón, ya que, si no se sujeta con fuerza, podría llegar a caerse.	Equivalencia Transposición	All right, hop on and hold on tight. I haven't had a chance to install the seat belts yet.	Ahora sube y agárrate fuerte que to'avía no le pongo cinturones de seguridad.	Agárrate bien porque no traigo cinturón.
01:15:27	Shrek y Burro llegan finalmente a DuLoc donde se dan cuenta que la misa de unión entre Farquaad y Fiona ya dio inicio.	Modulación Traducción literal	People of DuLoc, we gather here today, to bear witness, to the union of our new king...	Pueblo de DuLoc, estamos aquí reunidos hoy, para testiguarla unión de nuestro nuevo rey...	Pueblo de DuLoc... estamos reunidos...
01:15:39	Fiona observa por la ventana de la iglesia que el sol ya está por descender, por lo que procede a interrumpir al sacerdote y sugerirle que omita el protocolo y pase directamente al "sí acepto".	Equivalencia	Could we just skip ahead to the "I do's"?	¿Podríamos pasar al "sí acepto"?	¿No mejor vamos al "sí acepto"?
01:15:49	Burro habla con su novia dragona de quedarse afuera de la iglesia y que, en caso de ser necesario, Burro la llamaría por medio de un chillido, si necesitara ayuda.	Adaptación Modulación	Go ahead, have some fun. If we need you, I'll whistle. How about that?	Anda reina, date una vuelta, si te necesito, te chiflo, ¿si mi amor?	Date una vuelta reina... si te necesito te chiflo.
01:15:56	Shrek al aproximarse hacia la puerta de la iglesia para impedir la boda, es detenido por Burro, quien le exhorta a esperar y hacer las cosas como se deben.	Traducción literal Modulación	Shrek, wait, wait! Wait a minute! You wanna do this right, don't you?	Eh Shrek, 'pérate, 'pérate. Hay que hacer las cosas bien, ¿no?	Shrek, espérate... así no es. ...
01:16:00	Burro le recomienda a Shrek actuar en el momento en que el sacerdote pregunte al público si hay alguien que desee objetar ante la unión de Farquaad y Fiona, ya que así es como se suele interrumpir una boda.	Transposición Adaptación	There's a line, there's a line you gotta wait for. The preacher's gonna say, "speak now or forever hold your peace". That's when you say, "I object!"	Tienes que esperar a que el obispo diga la frase de "que hable ahora o calle para siempre" y es cuando tú dices "yo me opongo".	Tienes que esperar a que diga "que hable ahora o calle" y es cuando tú dices "yo me opongo".
01:16:08	Shrek en su desesperación, sabiendo que Fiona puede decir el "sí acepto" en cualquier momento, se dirige a la puerta	Adaptación Modulación Traducción literal	Wait, what are you doing? Listen to me! Look, you love this woman, don't you? Yes,	Ay perate, ¡no seas necio! ¡escucha! Tú amas a esa mujer, ¿no? Si, ¿Quieres abrazarla? Si,	¡No seas necio, escucha! Tú la quieres, ¿no? ¿La quieres abrazar? ¿La quieres hacer feliz?

	principal de la iglesia y así poder detener la unión matrimonial. No obstante, es Burro quien lo detiene al preguntarle que si su amor y cariño hacia Fiona es tan fuerte, él debe hacer las cosas adecuadamente y con ternura.		You wanna hold her? Yes, Please her? Yes! Then you got to got to try a little tenderness	complacerla? ¡Si! ¡Dale dale toda tu ternura ah!	¡Pues díselo!
01:16:18	Burro menciona que las mujeres se sienten más apreciadas, si el hombre le demuestra al interactuar, un trato afectuoso y con la atención debida.	Equivalencia	The chicks love that romantic crap!	¡A las chavas les gusta lo cursi!	A las mujeres les gusta eso.
01:16:20	boda, tal y como Burro lo propone. Es así, que Shrek lanza a Burro hacia arriba para que pueda observar desde la ventana que se encuentra en lo alto y así él le transmita a Shrek está ocurriendo adentro.	Modulación	All right! Cut it out. When does this guy say the line? We gotta check it out.	Ah, está bien. Ya entendí. Y ¿a qué hora dirá esa frase? Hay que entrar a ver.	Ah bueno... ¿y cuándo dice eso? Vamos a ver.
01:16:26	Durante la primera ronda, Burro le comunica que efectivamente todo el Pueblo de DuLoc se encuentra ahí. Sin embargo, para la segunda vez, Burro se da cuenta que Fiona y Farquaad están a punto de besarse.	Modulación	And so by the power vested in me.... What do you see? The whole town's in there.	Y por el poder que se me ha conferido... ¿Qué estás viendo? Todo el pueblo está ahí.	Por el poder que se me ha dado... ¿Qué ves? Todo el pueblo...
01:16:32		Modulación Transposición	I now pronounce you husband and wife--king and queen... They're at the altar.	Ahora los declaro marido y mujer... ¡Están en el altar!	Ahora los declaro... ¡Ya están en el altar!
01:16:35	No solamente Burro queda admirado de la situación, sino Shrek de igual manera, externándole que el hacerle caso a su amigo fue de cierta manera una pérdida de tiempo. Shrek deja caer a Burro y sin pensarlo, actúa instintivamente, abriendo las puertas de la iglesia y replicando “yo me opongo”. <i>En la versión original “mother fletcher” funciona como una interjección empleada como eufemismo cómico para exclamar sorpresa, siendo una versión suavizada del insulto en inglés. En cambio, para la versión en Latinoamérica, es adaptada a “Santa cachuca”, la cual, una reacción coloquial mexicana que expresa lo mismo. De igual manera, el dialogo de la versión original es “for the love of Pete”, sin embargo, para la versión latina es sustituida completamente por un dialogo con un tono más natural y más acorde a la situación”.</i>	Adaptación Modulación	Mother fletcher! He already said it. Oh, for the love of Pete!	¡Ay santa cachucha! Ya dijo la frase. ¡Y yo aquí perdiendo el tiempo!	¡Ya dijo la frase! ¡Y yo aquí perdiendo el tiempo!
01:16:46	Al entrar a la iglesia, Shrek no solamente sorprende a Fiona y Farquaad, sino a todo el pueblo que se encontraba en el lugar.	Traducción literal Modulación	Oh, now what does he want?	Oh, ¿Ahora qué quiere este?	¿Y este qué quiere ahora?

01:16:51	Para cortar la tensión, Shrek de manera nerviosa, les pregunta cómo se sentían y si disfrutaban del casamiento.	Adaptación Modulación	Hi, everyone. Havin' a good time, are ya? I love DuLoc, first of all.	Eh, que tal amigos, ¿Disfrutando la fiesta? Me encanta DuLoc, lindo pueblo.	¿Qué tal amigos? ¿Todo bien? Bonito pueblo.
01:16:58	Farquaad le recrimina a Shrek sobre la falta de respeto que implica el interrumpir una boda y sobre todo, al no haber sido invitado.	Modulación Adaptación	Really, it's rude enough being alive when no one wants you, but showing up uninvited to a wedding---	Ya bastante desagradable es saber que vives en un pantano, pero llegar a una boda sin ser invitado--	Ya es suficiente con que vivas en un pantano... y ahora vienes sin invitación...
01:17:07	Fiona aun disgustada debido a la actitud que tuvo Shrek con ella la última vez que se despidieron, le menciona que no es el momento ni el lugar para hablar y tampoco es cuando él decida tomar acción sobre las cosas.	Modulación Transposición	Oh, now you wanna talk. Well, it's a little late for that, so if you'll excuse me---	Ah, ¿Ahora si quieres hablar? Es un poco tarde, para eso así que si me disculpas.	Ah, ¿ahora sí quieres hablar? Ya es tarde.
01:17:18	Shrek le externa a Fiona que Farquaad únicamente desea desposarla para convertirse en rey, por lo que él se indigna ante tal comentario y le pide a la princesa no escuchar lo que tiene Shrek para decir.	Modulación	Outrageous! Fiona, don't listen to him.	¡Desgraciado! Fiona, no le hagas caso.	¡Desgraciado! Fiona, no le hagas caso.
01:17:28	Manteniéndose firme a su objetivo de confesarle a Fiona lo que siente, Shrek le externa a Fiona que Farquaad no es su verdadero amor, a lo que Fiona le replica preguntándole qué sabe él sobre eso. Al quedarse callado, Farquaad interrumpe declarando que Shrek se enamoró de la princesa, riéndose de tal hecho junto al pueblo en unísono.	Traducción literal Modulación Adaptación	Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the princess. Oh, God Lord.	Oh, esto es de antología. El ogro se ha enamorado de la princesa. ¡Que gracioso!	Ah, esto está bueno... El ogro enamorado de la princesa. ¡Qué chistoso!
01:17:49		Modulación	Who cares? It's preposterous!	¿Qué más da? ¡Eso es absurdo!	Eso es imposible.
01:17:52	A pesar de ello, a Farquaad no le afecta tal declaración porque considera que Fiona no podría llegar a sentir amor por un ogro. Es así, que le pide a Fiona que lo bese y así poder concluir la boda, e iniciar su "felices para siempre".	Traducción literal Equivalencia	Fiona, my love, we're but a kiss away from our "happily ever after."	Fiona, mi amor, estamos a un solo beso de nuestro "y vivieron muy felices"	Fiona... ya estamos a un beso del final feliz.
01:18:03	Fiona, asombrada ante la confesión de amor de Shrek, mira hacia la ventana y se da cuenta que el sol está por descender. Citando su hechizo, se arma de valor y se prepara para mostrar su lado ogro.	Modulación Traducción literal	"By night one way, by day another." I wanted to show you before.	"De noche soy una, pero de día otra" Esto es de lo que quería hablarte.	"De noche soy una... de día otra..." Eso era lo que quería decirte.
01:18:33	Finalmente transformada, tanto el pueblo como Farquaad quedan asombrados, mientras que Shrek se toma un momento para entender la situación, mencionando que su transformación le permite entender ciertas actitudes de ella.	Modulación	Well, uh, that explains a lot.	Vaya, eh, eso explica muchas cosas.	Ah... con razón.
01:18:42	Farquaad comprende que no existe ningún impedimento para que Fiona rechace los sentimientos de Shrek, ya que al ser mitad	Traducción literal Modulación Transposición	I order you to get that out my sight now! Get them! Get them both!	¡Les ordeno que desaparezcan eso de mi vista! ¡Ahora! ¡Sáquenlos! ¡Sáquenlos de aquí!	¡Sáquenlos de aquí! ¡Ahora!

01:18:48	ogra, no es de extrañar que ella también sienta lo mismo por él. Por ello, la idea de que Fiona y Shrek si puedan ser juntos, le atemoriza a Farquaad, únicamente por el	Adaptación Modulación Transposición	This hocus-pocus alters nothing. This marriage is blinding, and that makes me king! See? See?	Ni con sus Abracadabra, alteraran mis planes, esta boda se efectuará y yo me convertiré en rey.	Ni con magia me detienen... me voy a casar y seré rey.
01:18:56	hecho de él no poder convertirse en rey. Es así, que en arranque de tensión, ordena a sus guardias arrestar a ambos,	Adaptación	Don't just-stand there, you morons.	¡No se queden ahí parados!	¡Muévanse!
01:19:05	mencionando que aun siendo Fiona una bestia, sus planes no serán arrebatados. Asimismo, expresa que Shrek será torturado, suplicando piedad y Fiona, encerrada de vuelta en una torre para que nadie la pueda ver.	Modulación Adaptación	I'll make you regret the day we met, I'll see you drawn and quartered! You'll beg for death to save you!	Van a lamentar el día en que nos conocimos, te meteré en un zoológico, suplicaras la muerte para salvarte.	Van a lamentar esto... los encierro en un zoológico...
01:19:11	Todo esto, mientras Farquaad se coloca su corona, autoproclamándose rey y dictando sus futuros planes.	Traducción literal Modulación	And as for you, my wife, I'll have you locked back in that tower for the rest of your days!	En cuanto a ti, esposa mía, ¡te quedaras encerrada en la torre por el resto de tus días!	Y tú, esposa mía... te quedas encerrada.
01:19:18	En el momento en que Shrek logra empujar a uno de los guardias, se apresura a chillar, llamando a la dragona de Burro. Al aparecer, ella no desaprovecha ni un segundo más y procede a tragarse a Farquaad, deshaciéndose completamente de él.	Traducción literal Modulación	I am King! I will have order! I will have perfection! I will have---	Yo soy el rey, impondré el orden en todo, todo será perfecto, hará que todo---	¡Yo soy el rey! impondré el orden en todo, todo será perfecto, hará que todo---
01:19:30	Con ello, Burro exclama que al ver lo que su novia puede hacer, espera que ninguno de los guardias, haga algo más.	Modulación	Nobody move. I got a dragon here, and I'm not afraid to use it.	Muy bien, que nadie se mueva, traigo un dragón y no dudare en usarlo.	¡Nadie se mueva! Traigo dragón y lo uso.
01:19:33	Burro presentándose ante DuLoc montando a su novia dragona externa que él actuará descontroladamente, sin límites o de manera precipitada, si lastiman a sus seres queridos. <i>En el doblaje latino, la expresión empleada "soy un burro sin mecate", describe a alguien que comete locuras manera desenfrenada y sin supervisión, ya que no esta atado a nada ni nadie. Aunque la versión original era "I'm a donkey on the edge", la sustitución no estuvo alejada de la idea central, ya que ambas reflejan el estado de perder el control o realizar acciones sin medida.</i>	Equivalencia	I'm a donkey on the edge!	Soy un burro sin mecate.	Soy burro bravo.
01:19:39	Posteriormente de ingerirse a Farquaad y haber terminado con todo, Burro, para suavizar el momento, menciona que las	Traducción literal Modulación	Celebrity marriages. They never last, do they?	La boda de los famosos, nunca duran, ¿o sí?	Las bodas así no duran...
01:19:45		Adaptación	Go ahead, Shrek.	Orale, Shrek.	¡Órale Shrek!
01:19:57		Traducción literal	I-- I love you.	Yo...yo te amo.	Yo... yo te quiero.

	bodas importantes son poco duraderas y llenas de drama. Después de ese momento, Burro anima a Shrek y decirle directamente a Fiona que la ama.	Adaptación	Really? Really, really.	¿De veras? Deveritas, deveritas.	¿De veras? Deveritas.
01:21:10	Al haber confesado sus sentimientos y Fiona corresponderle, Shrek toma la iniciativa de besarla, tomando así la forma del verdadero amor, es decir, una ogra. Fiona le comenta a Shrek que al ser princesa, debería verse bonita, a lo que él le responde que no importa en qué se transforme, ella sí es bonita.	Traducción literal Modulación	I'm supposed to be beautiful. But you are beautiful.	Debería ser bonita. Pero si eres bonita.	Debería ser bonita... Pero sí eres bonita.
01:21:19	Burro externa que después de todo lo que sucedió, desea que así termine la historia de amor de su amigo: Shrek estando al lado de Fiona, viviendo juntos y siendo felices para siempre.	Traducción literal Transposición	I was hoping this would be a happy ending.	Espero que este sea el final feliz.	Ojalá este sea el final feliz.
01:22:09	Para celebrar la unión de amor entre Shrek y Fiona, todos los personajes de cuentos de hadas, se reúnen en el pantano. La galleta Jengibre que fue torturada por Farquaad, aparece, deseando bendiciones al espectador. <i>El personaje de Jengibre, al aparecer con solo una pierna de galleta rehecha y usando un bastón por no tener la otra, hace alusión en esta escena a Tiny Tim, el pequeño niño del Cuento de Navidad.</i>	Equivalencia	God bless us, everyone.	¡Les deseo suerte, a todos!	¡Suerte a todos!
01:23:15	Shrek y Fiona emprenden su viaje para su luna de miel, concluyendo así su historia.	Adaptación	The end.	Y vivieron feos para siempre. Fin.	Y vivieron feos para siempre... fin.
01:23:25	Durante los créditos finales suena "I'm a believer" interpretado por la voz en la versión original de Burro, Eddie Murphy. <i>Al finalizar la película, en el idioma original Burro menciona que no puede respirar debido a la canción. Sin embargo en el idioma español latino, esto es completamente adaptado por Eugenio Derbez, al mencionar que se quedó sin aliento, por lo que "fue horrible", haciendo alusión a su personaje icónico que utilizaba esa frase, El Lonje Moco, en</i>	Adaptación Modulación	I can't breathe. I can't breathe.	Se me jue el aire. Jue horrible, Jue horrible.	Se me fue el aire... estuvo feo... feo de veras.

	<i>su clásico de Derbez en Cuando y XHDRBZ.</i>				
--	---	--	--	--	--